

**Виталий Левенталь**



**Занимательный  
английский**



**Виталий Левенталь**

# **Занимательный английский**

Учебно-методическое  
пособие



Москва  
«Финансы и статистика»  
2015

**УДК 811.111(075.4.063)**  
**ББК 81.432.1я75**  
**Л35**

- Левенталь В.**  
Л35 Занимательный английский: учебно-методическое пособие / В. Левенталь. – М. : Финансы и статистика, 2015. – 208 с.: ил.

ISBN 978-5-279-03561-8

Учебно-методическое пособие «Занимательный английский» – это находка для тех, кто хочет обогатить свой словарный запас, обрести чувство языка и развить навыки разговорной речи. Книга содержит не только простые, понятные объяснения самых насущных языковых трудностей, но и строчки из песен, реклам и огромное количество примеров из живой современной английской речи. Увлечательность как принцип изучения языка – это авторский почерк, который прослеживается во всех книгах Виталия Левенталья.

Собранный в книге уникальный лексический материал делает ее полезной не только для тех, кто изучает английский язык (старшеклассников, студентов, профессионалов), но и для преподавателей.

**УДК 811.111(075.4.063)**  
**ББК 81.432.1я75**

ISBN 978-5-279-03561-8

© Левенталь В., 2015  
© Издательство «Финансы и статистика», 2015

# ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| ВВЕДЕНИЕ.....                                                        | 5   |
| ПРЕДИСЛОВИЕ.....                                                     | 7   |
| <b>Глава 1.</b> ПРЕДЛОГИ ПРЕДЛАГАЮТ ЗАГАДКИ.....                     | 9   |
| <b>Глава 2.</b> DON'T GIVE UP!.....                                  | 14  |
| <b>Глава 3.</b> TAKE IT EASY!.....                                   | 18  |
| <b>Глава 4.</b> TAKE YOUR TIME!.....                                 | 23  |
| <b>Глава 5.</b> ARE YOU READY YET?.....                              | 28  |
| <b>Глава 6.</b> THE BEST IS YET TO COME!.....                        | 32  |
| <b>Глава 7.</b> FORGET ABOUT IT!.....                                | 37  |
| <b>Глава 8.</b> IF THE CAP FITS, WEAR IT.....                        | 42  |
| <b>Глава 9.</b> THAT'S KID STUFF!.....                               | 47  |
| <b>Глава 10.</b> TO BE OR NOT TO BE? (Об английском инфинитиве)..... | 52  |
| <b>Глава 11.</b> I WANT YOU TO KNOW.....                             | 57  |
| <b>Глава 12.</b> I CAN'T STAND IT ANY MORE!.....                     | 61  |
| <b>Глава 13.</b> HIT OR MISS!.....                                   | 66  |
| <b>Глава 14.</b> ПРЕДЛОГИ НА НЕОБЫЧНОМ МЕСТЕ.....                    | 71  |
| <b>Глава 15.</b> ПРЕДЛОГИ, СВЯЗАННЫЕ С ГЛАГОЛАМИ.....                | 76  |
| <b>Глава 16.</b> LOOK AT WHAT YOU HAVE DONE!.....                    | 81  |
| <b>Глава 17.</b> TIME IS RUNNING OUT!.....                           | 86  |
| <b>Глава 18.</b> A PERFECT MATCH.....                                | 91  |
| <b>Глава 19.</b> KEEP TRYING!.....                                   | 96  |
| <b>Глава 20.</b> DO OR MAKE?.....                                    | 100 |

|                  |                                                          |     |
|------------------|----------------------------------------------------------|-----|
| <b>Глава 21.</b> | OUCH, IT HURTS! . . . . .                                | 106 |
| <b>Глава 22.</b> | DON'T LIE DOWN ON THE JOB! . . . . .                     | 113 |
| <b>Глава 23.</b> | RISE TO THE OCCASION! . . . . .                          | 117 |
| <b>Глава 24.</b> | KEEP YOUR FINGERS CROSSED! . . . . .                     | 122 |
| <b>Глава 25.</b> | YOUNG AT HEART . . . . .                                 | 126 |
| <b>Глава 26.</b> | NOW WE ARE EVEN! . . . . .                               | 131 |
| <b>Глава 27.</b> | HE WAS MEANT TO BE FREE! . . . . .                       | 137 |
| <b>Глава 28.</b> | О ПОСЛОВИЦАХ . . . . .                                   | 141 |
| <b>Глава 29.</b> | ЕЩЕ РАЗ О ПОСЛОВИЦАХ . . . . .                           | 145 |
| <b>Глава 30.</b> | AS THE SAYING GOES . . . . .                             | 150 |
| <b>Глава 31.</b> | О «СТЕРЖНЕ ЗНАЧЕНИЙ» . . . . .                           | 155 |
| <b>Глава 32.</b> | О ПУНКТУАЦИИ . . . . .                                   | 160 |
| <b>Глава 33.</b> | WE'RE ALL SET! . . . . .                                 | 164 |
| <b>Глава 34.</b> | SCHEMES AND SCAMS . . . . .                              | 168 |
| <b>Глава 35.</b> | THE DEVIL YOU KNOW . . . . .                             | 173 |
| <b>Глава 36.</b> | HERE'S TO YOU! . . . . .                                 | 177 |
| <b>Глава 37.</b> | BREAK A LEG! (Об американских суевериях) . . . .         | 182 |
| <b>Глава 38.</b> | CHALLENGE YOUR WITS! (Об американских загадках). . . . . | 188 |
| <b>Глава 39.</b> | БЛЕСК И ТРУДНОСТИ АМЕРИКАНСКИХ ИДИОМ                     | 193 |
|                  | 39.1. Существительное с определением . . . . .           | 194 |
|                  | 39.2. Идиомы на базе существительных . . . . .           | 196 |
|                  | 39.3. Глагольные конструкции. . . . .                    | 197 |
|                  | 39.4. Идиомы с предлогами . . . . .                      | 198 |
|                  | 39.5. «Парные» идиомы. . . . .                           | 199 |
|                  | 39.6. Образные идиомы. . . . .                           | 201 |
|                  | 39.7. Идиомы с ключевыми словами . . . . .               | 202 |
|                  | 39.8. Глагольные идиомы . . . . .                        | 204 |

# ВВЕДЕНИЕ

В моей лингвистической практике я был рецензентом многих пособий по английскому языку, но эта книга непохожа ни на одну другую. Автору удалось в занимательной форме рассказать о сложных, узловых моментах изучения английского, сделать этот материал простым и доступным для усвоения. Недаром первая книга Виталия Левенталья, ставшая бестселлером, так и называлась «Английский язык: Просто о сложном».

Данное издание рассчитано на читателя, уже знакомого с азами английского языка, оно позволяет значительно углубить и расширить словарный запас, дает огромное количество примеров из живой современной английской речи, которые автор отобрал со знанием дела и практической направленностью. Блестки юмора, как в подборе примеров, так и в комментариях к ним, делают книгу легкой для чтения и способствуют запоминанию. Эта книга написана с большой любовью и интересом к языку, и они передаются читателю. А как известно, мотивация – это один из важнейших компонентов в изучении языков. Увлеченность как принцип изучения языка – это авторский почерк, который прослеживается во всех книгах Виталия Левенталья.

Книга «Занимательный английский» может быть рекомендована не только изучающим английский язык, но и преподавателям – настолько бесценен собранный в ней лексический материал. Безусловно, это находка для тех, кто хочет обрести чувство языка и развить навыки разговорной речи. На каждом шагу большинство читателей ожи-

дают сюрпризы и радость самостоятельных открытий. Скажу честно: зная профессионально английский язык, я сам читал и перечитывал ее с неослабевающим интересом. Она по праву занимает место в ряду блистательной серии книг, начатой И.Я. Перельманом.

*Григорий Крейдлин,  
доктор филологических наук, профессор  
Институт лингвистики Российского государственного  
гуманитарного университета (РГГУ)*

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемый читатель, перед Вами необычная книга, и я хочу пояснить ее замысел. Название книги не случайно перекликается со знаменитыми работами И. Я. Перельмана «Занимательная математика» и «Занимательная физика», которые привили миллионам российских детей если не любовь, то хотя бы интерес к этим наукам, и главное, расчистили завалы страха и скуки, мешавшие ученикам добраться до сути.

Неожиданным в подходе И.Я. Перельмана было то, что он отказался от последовательного изложения материала, который присутствует в любом учебнике (будь то математика или иностранный язык), когда читателя можно отослать к предыдущим главам. Вместо этого он разбил свой рассказ на фрагменты, где взятая тема представала в ясном и занимательном виде и, так сказать, «будила мысль читателя». Вот эту идею я и попытался применить к английскому языку.

Итак, первая задача этой книги – найти живую, занимательную форму подачи того немалого и непростого материала, который необходим для реального усвоения другого языка. Теперь о второй задаче. Вспомним популярные журналы с такими названиями, как «Наука и жизнь» и «Химия и жизнь». Их отличало внимание к практическим, житейским деталям приводимого материала. Так вот, я мог бы дать этой книге другое, полушуточное название – «Английский язык и жизнь». Учебников английского языка великое множество, но порой возникает впечатление, что они написаны специалистами для специалистов. Между ними и жизнью – огромный разрыв. Я же хотел, чтобы эта книга приоткрыла дверь

в мир живой англоязычной речи. Поэтому помимо объяснений в нее вошли строчки из песен, рекламных лозунгов, шуток, популярных повседневных выражений, собранных мною за многие годы жизни и преподавательской деятельности в Америке и Канаде.

Я благодарен двум специалистам – Colleen Sunderland and Kevin Curtis, взявшим на себя труд критического прочтения рукописи. Отрывки из этой книги печатались во множестве периодических изданий, и хочу также сказать, что я признателен многим тысячам читателей, которые за это время позвонили или написали мне, давая понять, что бесконечные вечера и выходные, проведенные за письменным столом, были потрачены не напрасно.

*Автор*

# Глава 1

---

## ПРЕДЛОГИ ПРЕДЛАГАЮТ ЗАГАДКИ

Я сейчас приведу несколько повседневных русских выражений; попробуйте перевести их на английский язык. «Как много зависит от слов – мы надеемся на них, сердимся на них, принимаем их на веру – на работе, в пути, на улице, по телефону; при всем том, часто бросаем их на ветер». Ну как? Скромные предлоги, порой незамеченные на фоне устрашающих языковых проблем, встают на вашем пути. Даже самые простые предложения требуют их правильного использования. Речь человека, осваивающего иностранный язык, просто изобилует ошибками в предлогах.

Что же можно сделать, чтобы справиться с этой проблемой? Начнем с того, что попробуем «разложить ее по полочкам».

Есть случаи, когда употребление предлогов все-таки подчиняется логике: положение в пространстве, различные интервалы времени и др. Все остальные примеры употребления предлогов можно разбить на три группы.

1) Предлог устойчиво связан с группой существительных, например: (поехать) на поезде (автобусе, такси) – **(to go) by train (by bus, by taxi)**.

Конечно, сложности резко возрастают, когда в соответствующих оборотах русского и английского языка употребляются разные предлоги (или один из них обходится вообще без предлога). Приведем несколько примеров «яркого» несоответствия:

на востоке (юге и т.д.) – **in the east (south, etc.)**;  
под дождем – **in the rain**;  
быть при деньгах – **to be in the money**;  
на дереве – **in the tree**;  
на картине – **in the picture**;  
на свежем воздухе – **in the fresh air**;  
покупать в долг – **to buy on credit**;  
по этой причине – **for this reason**.

Первое, что надо сделать – обратить внимание на каждый такой оборот, попробовать употребить его несколько раз в своей речи:

двойка по физике – **an F in physics**;  
экзамен по химии – **a test in chemistry**;  
пятерка за экзамен – **an A on a test**;  
исключение из правил – **exception to the rules**;  
выучить на память – **to learn by heart**;  
игра слов – **play on words**;  
передача по радио – **a program on the radio**;  
по телевидению – **on TV** (без артикля);  
планы на вечер – **plans for the night**;  
**I did it on principle**. – Я сделал это из принципа.  
**I did it on purpose**. – Я сделал это нарочно.

Особые трудности для нас представляет предлог «**at**», который применяется чрезвычайно широко:

**at dawn (sunset)** – на заре (закате);  
**at any cost** – по любой цене;  
**at high speed** – на высокой скорости;  
**at my expense** – за мой счет;  
**at a right angle** – под прямым углом;  
**at your own risk** – на свой страх и риск;  
**at the end of the story** – в конце рассказа;  
**at his request** – по его просьбе.

2) Иногда предлоги употребляются в связке с глаголами. Часть таких оборотов – например **get along**, **make up** – изменяют значение глагола, поэтому называются глагольными идиомами (этот интереснейший и сложнейший материал от-

ражен в русскоязычных пособиях совершенно недостаточно – я надеюсь, что в ближайшем будущем я смогу представить на суд читателей учебный словарь сочетаний глаголов с предлогами, созданный на **современном американском материале**). Мы же сейчас говорим о случаях, когда предлоги действуют без всяких хитростей (хотя и вразрез с русскими образцами) и которые необходимо знать с первых шагов изучения языка.

Я смотрю на вас. – **I look at you.**

Они смеются над вами. – **They laugh at you.**

Не кричите на меня! – **Don't yell at me!**

На что вы намекаете? – **What are you hinting at?**

Он умер от инфаркта. – **He died of a heart attack.**

Скоро он присоединится к нам. – **Soon he will join us.**

Некоторые из таких глаголов употребляются с целым рядом однотипных объектов:

играть в теннис (шахматы и т.д.) – **to play tennis (chess, etc.);**

играть в карты – **to play cards;**

играть на гитаре (скрипке и т.д.) – **to play the guitar (violin, etc.);**

бить, ударять по (какой-то части тела) – **to hit in (some part of the body);**

Вратарь ударил нападающего по ноге. – **The goalie hit the forward in the leg.**

Учитель постучал по столу. – **The teacher knocked on the table.**

гадать на картах – **to read cards;**

гадать на кофейной гуще – **to read coffee grounds.**

3) И, наконец, третья группа – устойчивые словосочетания; здесь уже слова менять нельзя:

Она положила ногу на ногу. – **She crossed her legs.**

Мы остаемся на ночь. – **We'll stay overnight.**

Я на вас не в обиде. – **I'm not angry with you.**

Магазин закрыт на ремонт. – **The store is closed for renovation.**

У меня машина в ремонте. – **My car is under repair.**

К этой группе также относятся многие идиомы, однако ни один из приведенных выше примеров идиомой не явля-

ется. Сейчас я попробую чередовать примеры обычных и идиоматических выражений, в которых предлоги занимают важное место – обратите внимание, что идиома вносит элемент образности; она теряет смысл, если ее пересказать другими словами:

под открытым небом – **in the open air**;  
Ты попал пальцем в небо! – **It's off the wall!**

Попробуйте подставить другой предлог в эту русскую идиому («попасть пальцем на небо» – бессмысленная фраза), чтобы увидеть, насколько чувствительны подобные выражения к ключевому предлогу (в английском это происходит точно также):

У него идет кровь из носа. – **His nose is bleeding.**  
Надо это сделать, хоть кровь из носу. – **You must do it at any cost.**  
из рода в род – **from generation to generation**;  
Вам так на роду написано. – **It is in the cards for you.**  
при свете лампы – **by the light of a lamp**;  
Ему это до лампочки. – **He couldn't care less.**

Идиомы – необходимый элемент живой речи, сложность же состоит в том, что их в языке многие тысячи и попытки запоминать их без всякой системы не приносят больших успехов. Мы еще подробно вернемся к этой теме и попробуем наметить подходы к их классификации; сейчас же я хочу привести примеры идиом, связанных с предложными словосочетаниями:

поговорить по душам – **to talk heart to heart**;  
дело по душе – **the work to your liking**;  
душа общества – **the life of the party**;  
Не стойте над душой! – **Don't keep standing over me!**

По моим наблюдениям, на начальной стадии изучения языка люди обычно не осознают, что английские предлоги очень часто «работают» не так, как русские. На среднем этапе изучения языка надо уже обращать внимание на то,

что «калька с русского» может завести в тупик, а в дальнейшем эта проблема становится одной из самых насущных. (В конце этой книги вы найдете более подробное описание «Учебного словаря употребления предлогов», где собраны около 2 тысяч самых употребительных выражений с предлогами, подобных тем, что приведены в этой главе.)

Закончим шуткой, которая не обошлась без предлога:

**What does one street say to another? – Meet you at the corner!**

– Что говорит одна улица другой? – Встретимся на углу!

# Глава 2

---

## DON'T GIVE UP!

Здесь мы поговорим о глаголе «**give**», который всем хорошо знаком, и попробуем приглядеться к сфере его употребления и выявить в ней интересные и неожиданные для нас моменты.

Казалось бы, основное значение «**give** – давать» в объяснениях не нуждается, однако, вот примеры, которые акцентируют различия в употреблении этого глагола в русском и английском языках:

**Give me a call.** – Позвони мне.

**He gave us a lecture.** – Он прочел нам лекцию.

**She gave a party yesterday.** – Она вчера устроила вечеринку.  
**to give a smile** – улыбнуться

**Johnny, give your sister a kiss!** – Джонни, поцелуй свою сестренку!

**Your words give us some hope.** – Ваши слова вселяют в нас надежду.

**Your son gave us a lot of trouble.** – Ваш сын доставил нам массу хлопот.

**Does this clock give the right time?** – Эти часы показывают правильное время?

**The wine gave me a headache.** – У меня от этого вина головная боль.

**She gives all her time to her family.** – Она посвящает все время своей семье.

**You have to give your full attention to this problem.** – Вы должны уделить этой проблеме максимальное внимание.

Во вторую группу мы выделим примеры, где «**give**» переводится словами «передавать; отдавать»:

**Give her my regards!** – Передай ей от меня привет!

**My secretary gave me your letter.** – Моя секретарша передала мне ваше письмо.

**to give orders** – отдавать приказания;

**He gave his life for his country.** – Он отдал жизнь за свою страну.

**I would give anything to get there.** – Я бы что угодно отдал, чтобы попасть туда.

Еще одно значение этого глагола – «дарить; жертвовать»:

**What did he give you for your birthday?** – Что он тебе подарил на день рождения?

**This picture was given to me by my uncle.** – Эта картина была подарена мне моим дядей.

**He gives generously to charities.** – Он щедро жертвует на благотворительные цели.

И еще одно значение совершенно непривычно для нас – «прогибаться, уступать физическому давлению»:

**The rod gave but didn't break.** – Прут согнулся, но не сломался.

**The armchair gives comfortably.** – В этом кресле удобно сидеть.

**This mattress doesn't give much.** – Этот матрас довольно жесткий.

**The snow gave.** – Снег осел.

В переносном смысле это значение переводится словом «уступать»:

**Each side in the dispute should give on some points.** – Каждая сторона в споре должна уступать по некоторым пунктам.

Последнее значение дает «ключик» к широко употребляемой идиоме **give-and-take** – практика взаимных уступок.

**We can solve this problem if there is a little give-and-take on both sides.** – Мы можем решить эту проблему, если обе стороны пойдут на уступки.

А теперь будьте внимательны, есть еще одно похожее выражение с другим смыслом:

**give or take** – чуть больше или меньше; плюс-минус;

**It will take two hours, give or take ten minutes.** – Это займет два часа или около того (плюс-минус десять минут).

Интересно проследить употребление III формы (причастия прошедшего времени) этого глагола:

**given** – данный; заданный; установленный;

**The work must be finished at a given time.** – Работа должна быть закончена в установленный срок.

**within a given period** – в пределах установленного срока;

**under the given circumstances** – при данных обстоятельствах;

**given name = first name** – имя человека (данное ему при рождении)

Однако у этого слова есть и другое значение (в качестве предлога):

**given** – с учетом; принимая во внимание; при наличии;

**Given these facts, his theory makes sense.** – С учетом этих фактов его теория имеет смысл.

**Given their inexperience, they've done a good job.** – Учитывая их неопытность, они хорошо справились с работой.

**Given good will, it can be done.** – При наличии доброй воли это можно сделать.

Вот еще одно сугубо разговорное выражение, которое непросто понять; его произносят «с нажимом», когда чувствуют нелогичность происходящего:

**What gives?** – Что происходит?

**You say everything is fine but you don't look at each other. What gives?** – Вы говорите, что все в порядке, а друг на друга не смотрите. Что происходит?

Рассмотрим вкратце важнейшие предложные сочетания глагола **give**:

**to give away** – раздавать; выдавать;

**He gave away all his money to the poor.** – Он раздал все свои деньги бедным.

**She tried to hide her feelings, but the tears gave her away.** – Она пыталась скрыть свои чувства, но слезы выдали ее.

**Don't give away my secret.** – Не выдавай мой секрет.

**to give back** – отдавать; возвращать;

**I took your book; I'll give it back to you tomorrow.** – Я взял вашу книгу; я вам верну ее завтра.

**to give in** – уступать; поддаваться;

**He asked me to come, and I gave in.** – Он просил меня прийти, и я уступил.

**She gave in to despair.** – Она поддалась отчаянию.

И, наконец, самое употребительное и многозначное из таких сочетаний: **to give up** – 1) сдаваться; 2) отказываться (от чего-либо); 3) прекращать делать что-либо; бросать:

**You have to give up smoking.** – Вам надо бросить курить.

**He gave up studying because of his illness.** – Он оставил учебу из-за своей болезни.

**I tried hard, but I had to give up this job.** – Я старался изо всех сил, но мне пришлось бросить эту работу.

**I've given up the idea.** – Я отказался от этой мысли.

**Did you find the answer? – No, I give up!** – Ты нашел ответ? – Нет, я сдаюсь!

**He gave himself up to the police.** – Он сдался полиции.

**Give up your seat to her.** – Уступи ей свое место.

**Don't give up so soon, try again.** – Не отчаивайся (не опускай руки) так быстро, попробуй еще раз.

В заключение один пример из неформальной лексики. В нем встретится весьма популярное в живой речи, так сказать классическое ругательство **damn** – проклинать; проклятие (буква «n» на конце этого слова не произносится):

**I'll be damned!** – Будь я проклят!

**He is a damn fool.** – Он – набитый дурак.

**You're damn right!** – Ты прав, черт побери!

Вот фраза, которую в Америке можно услышать по любому поводу: **I don't give a damn!** В словарях она иногда переводится как «Мне наплевать!», однако, этот перевод я бы соотнес с другим выражением: **I don't care (about it)!**

Приведенная же фраза намного резче: «на кой черт мне это нужно!» Слово «**damn**» при этом часто заменяют словами «покрепче» и сопровождают соответствующими эпитетами; так что у здешних грубиянов эта фраза – одна из самых любимых.

## Глава 3

---

### TAKE IT EASY!

Глагол **«take»** – один из самых употребительных в английском языке. Он принадлежит к числу слов, с которыми мы знакомимся на самых первых порах изучения английского языка; поэтому они воспринимаются как простые, однако, простота эта обманчива. Он имеет множество значений (7 страниц убористого текста в Большом англо-русском словаре). Выучить все эти значения – задача безнадежная, 40 или 50 значений удержать в голове невозможно и выход мне видится иначе: скомпоновать их в ключевые группы, причем особо проработать те из них, что непривычны для нас.

Основное значение этого глагола – **«take»** – «брать, взять» обычно не вызывает сложностей:

**Take him by the hand.** – Возьмите его за руку.

**You can take this book from the library.** – Вы можете взять эту книгу в библиотеке.

В обыденной речи слово «взять» иногда означает «купить»:

**For \$5 I will take this lamp.** – За пять долларов я возьму эту лампу.

В английском языке глагол **«take»** добавляет еще одно значение – «брать без спроса; стащить»:

**Who took my book?** – Кто взял мою книгу?

**Has anything been taken from your room?** – У вас что-нибудь пропало из комнаты?

**He is often taking other people's ideas.** – Он часто присваивает чужие мысли.

Выражение, вынесенное в заголовок, известно, видимо, всем, кто бывал в Америке. У него есть разные оттенки и Большой англо-русский словарь дает три его перевода:

1) не волнуйся; 2) смотри на вещи проще; 3) не усердствуй чрезмерно.

А вот его антоним и несколько выражений того же плана:

**to take to heart** – принимать близко к сердцу;

**Take things as they are.** – Принимайте вещи такими, как они есть.

**Don't take his words seriously.** – Не принимайте его слова всерьез.

**Don't take it personally.** – Не принимайте это на свой счет.

**She took the illness of her brother very hard.** – Она тяжело восприняла болезнь своего брата.

**I wonder how he will take it.** – Интересно, как он к этому отнесется.

В значении «принимать» (уже без всякого психологического оттенка) глагол «**take**» сочетается со многими существительными:

**to take food** – принимать пищу;

**take a shower (a bath)** – принимать душ (ванну);

**to take measures** – принимать меры;

**to take the oath** – принимать присягу;

**to take control** – принимать управление, брать в свои руки;

**You can take part in this game.** – Вы можете принять участие в этой игре.

**I don't want to take sides in this conflict.** – Я не хочу принимать ничью сторону в этом конфликте.

**I'm taking your side.** – Я принимаю вашу сторону.

**Are you going to take this job offer?** – Вы собираетесь принять это предложение о работе?

**Take my advice and go on a diet.** – Послушайте моего совета и садитесь на диету.

**What credit cards do you take?** – Какие кредитные карточки вы принимаете?

**I won't take that answer.** – Такой ответ меня не устроит.

**I'm not taking orders from you.** – Я не буду выполнять ваши приказы. (Вы мне не указчик).

Особо отметим одно из значений этого ряда:

**to take medicine** – принимать лекарство;

**You have to take this medicine three times a day.** – Вы должны принимать это лекарство три раза в день.

**I should take something for my headache.** – Мне нужно что-то принять от головной боли.

**Have you taken your pills?** – Вы приняли свои таблетки?

**Shake before taking.** – Взбалтывать перед употреблением.

А теперь словосочетания, имеющие отношение к обучению:

**to take notes** – делать заметки;

**to take lessons** – брать уроки;

**to take an exam** – сдавать экзамен;

**to take a course** – прослушать курс;

**She takes Spanish in school.** – В школе она изучает испанский.

**He took his driving test for the second time and he failed again.** – Он сдавал экзамен по вождению второй раз и опять провалил его.

Глагол «**take**» употребляется, когда речь идет об измерениях:

**Can you take my pulse (blood pressure)?** – Вы можете измерить мне пульс (давление)?

**You have to take his temperature every morning.** – Надо измерять ему температуру каждое утро.

**Let's take your measurements.** – Давайте снимем с вас мерку.

**to take the readings of a meter** – снимать показания счетчика.

Еще одно употребление этого глагола:

**to take a picture** – делать фотографию, снимать;

**It's getting dark. Hurry up if you want to take a picture.** – Темнеет. Поторопитесь, если вы хотите сделать снимок.

**Are we allowed to take pictures here?** – Здесь можно снимать?

А сейчас ряд примеров с «непохожими» переводами:

**to take a nap** – вздремнуть;

**to take place** – произойти, состояться ;

**Their meeting never took place.** – Их встреча так и не произошла.

**to take revenge** – отомстить;

**You should take a rest.** – Вам надо отдохнуть.

**Is this seat taken?** – Это место занято?

**She took a front seat.** – Она села спереди.

**to take a trip** – совершать поездку;

**to take office** – вступить в должность;

**to take turns** – чередоваться.

Оборот «**to take for**» – «принимать за»:

**I took him for an Englishman.** – Я принял его за англичанина.

**I'm not the person you take me for.** – Я не тот, за кого вы меня принимаете.

**Do you take me for a fool?** – Вы, что, меня за дурака принимаете?

**to take after someone** – быть похожим (особенно на родственника);

**She takes after her mother.** – Она – вылитая мать.

Оборот **to take it** – считать, полагать, принимать на веру:

**I take it that you won't do it.** – Я полагаю (исхожу из того), что вы не сделаете этого.

**I take it you don't feel very well.** – Вы, видимо, себя неважно чувствуете?

**Take it from me that it's not easy to become an artist.** – Поверьте мне, художником стать нелегко.

Мы рассмотрели только часть важных значений глагола «**take**» и должны будем вернуться к нему в следующей главе. А сейчас несколько идиом с этим глаголом:

**You took me by surprise.** – Вы застали меня врасплох.

**to take the bull by the horns** – брать быка за рога;

**I can't take it anymore!** – Я больше не могу этого выносить!

**You took these words out of my mouth!** – Я именно это и собирался сказать!

В последней идиоме встречается понятие «**face value**» – то, что написано на монете или ценной бумаге, т.е. ее номинальная стоимость:

**to take at face value** – принимать за чистую монету;

**You're the only one who took his words at face value.** – Вы единственный, кто принял его слова за чистую монету.

И, наконец, еще одно расхожее (я бы сказал, даже затертое) выражение – так прощаются небрежно и на ходу:

**Take care (of yourself).** – До свидания и будь здоров.

## Глава 4

---

### TAKE YOUR TIME!

Мы продолжаем начатый в предыдущей главе разговор о глаголе «**take**». Следующую группу его значений можно определить словами «доставлять в какое-то место»:

**I will take this box to the post office.** – Я отнесу эту коробку на почту.

**Who will take Billy to school?** – Кто отведет Билли в школу?

**Are you going to the airport? Bob can take you there.** – Вы собираетесь в аэропорт? Боб может отвезти вас туда.

**He was taken to the hospital.** – Его забрали в больницу.

**I hope he took you home.** – Я надеюсь, что он вас проводил домой.

**What took you to the city today?** – Что привело вас в город сегодня?

Еще одну группу значений этого глагола можно описать такими словами – «воспользоваться транспортным средством; поехать (на)»:

**I took the bus to Newark.** – Я поехал в Ньюарк на автобусе.

**What train are you taking tomorrow?** – Каким поездом вы завтра едете?

**We can walk or take a cab.** – Мы можем прогуляться или сесть в такси.

Знаменитая джазовая композиция Дюна Эллингтона называется «**Take the A train.**» – Садись на поезд А. В России эта фраза благодаря Эллингтону звучала очень романтически, а здесь стала частью повседневной речи. Раз так,

обратите внимание, что нумерация поездов в метро всегда содержит определенный артикль:

**Which train do I take to get to Brighton Beach? – You can take the D or the Q train.** – На какой поезд мне сесть, чтобы добраться до Брайтон Бич? – Вы можете сесть на поезд D или Q.

Если вы пустились в дорогу, без глагола «**take**» вам не обойтись, причем в английском он действует как бы «в обе стороны» – вы дорогу выбираете, а она вас куда-то приводит:

**Which road should I take?** – По какой дороге мне надо ехать?

**Where will this road take us?** – Куда приведет нас эта дорога?

**He took the shortest way to the lake.** – Он выбрал кратчайший путь к озеру.

**Take this street, then turn right.** – Идите по этой улице, потом поверните направо.

**You took the wrong road.** – Вы не туда поехали (пошли).

Глагол «**take**» действует не только в пространстве, но и во времени; в этом случае он обычно употребляется с «фиктивным» подлежащим **it** – при построении вопросов у начинающих это вызывает большие трудности:

**It took me two days to do this work.** – Мне понадобилось два дня, чтобы сделать эту работу.

**It takes three minutes to boil an egg.** – Сварить яйцо занимает три минуты.

**How long does it take to get there?** – Сколько времени занимает добраться туда?

**How long will it take you to translate this text?** – Сколько времени уйдет у вас на перевод этого текста?

**It didn't take him long to write this letter.** – Он написал это письмо довольно быстро.

Данное значение глагола «**take**» по небрежности иногда переводят на русский буквально («брать время»), чего, конечно, надо избегать. Дело в том, что этот оборот настолько

употребим, что он «на слуху» даже у тех, кто только начинает изучение английского. Интересно, однако, что глагол **«take»** в значении «требовать» относится не только ко времени; такие обороты менее заметны, но они необходимы для понимания полноценной речи:

**It takes four men to lift a piano.** – Нужно четверо мужчин, чтобы поднять пианино.

**It takes a poet to translate poetry.** – Чтобы переводить поэзию, надо быть поэтом.

**It takes a lot of effort to do this work.** – Эта работа требует много усилий.

**It takes money to make money.** – Чтобы делать деньги, нужны деньги.

**It takes two to make a quarrel. = It takes two to tango.** – (Эти поговорки дублируют друг друга.) – Для того, чтобы поссориться (или станцевать танго), нужны двое (т.е. нельзя винить только одного).

**He has everything it takes to be a pilot.** – У него есть все качества, чтобы быть летчиком.

Билл Клинтон любил повторять в своих речах старую максиму:

**It takes a village to raise good children.** – Чтобы вырастить хороших детей, нужны усилия всей деревни.

А Хиллари Клинтон назвала свою книгу неоконченной фразой – **«It takes a village...»**, что по аналогии можно перевести «Сообща...» или «Всем миром...».

У глагола **«take»** есть еще одно значение из тех, что в словарях сопровождаются пометкой «разговорное» – «надувать»:

**I was taken for \$20.** – Меня надули на 20 долларов.

**How much did he take you for?** – На сколько он вас «нагрел»?

То же значение, но более живописно, передает слэнговое выражение **«to take someone for a ride»** – «прокатить» (т.е. обмануть, обдурить) кого-то.

Существительное **«take»** также встречается, хоть и не очень часто. Его обиходное значение: выручка, сбор, улов, добыча:

**His store's take is pretty big.** – У него в магазине выручка довольно большая.

**What was the take in the robbery?** – Какой была добыча при ограблении?

Сленговый оборот «**to be on the take**» означает «брать взятки»:

**I was told this guy is on the take.** – Мне говорили, что этот парень «берет на лапу».

Рассмотрим теперь несколько часто встречаемых выражений, содержащих глагол «**take**»:

**to take something for granted** – принимать что-то как должное;

**He took for granted all that his parents did for him.** – Он принимал как должное все то, что его родители делали для него.

**We take it for granted that she should come with us.** – Само собой – она должна пойти с нами.

**to take advantage of something** – (очень популярное выражение): 1) воспользоваться преимуществом); 2) злоупотребить чем-то;

**Take advantage of good weather and go fishing.** – Воспользуйтесь хорошей погодой и поезжайте рыбачить.

**He took advantage of my trust.** – Он злоупотребил моим доверием.

**People don't like when somebody takes advantage of them.** – Люди не любят, когда их «используют».

**to take into account = to take into consideration** – принимать во внимание, принимать в учет;

**Your remark will be taken into account.** – Ваше замечание будет принято во внимание.

**to take one's own life** – покончить с собой, уйти из жизни;

**He took his own life.** – Он покончил жизнь самоубийством.

**Take it or leave it!** – Решайте, как хотите! (Или да, или нет!) (Не хочешь – не надо!)

**to take chances** – идти на риск, искушать судьбу (этот перевод более высокопарный, чем исходный оборот);

**He is not a man who takes chances.** – Он не из тех, кто идет на риск.

И, наконец, выражение, вынесенное в заголовок, которое можно услышать на каждом шагу:

**to take one's time** – делать что-либо без спешки;

**There is no rush – take your time.** – Нет никакой спешки – не торопитесь.

**He likes to take his time when he is eating.** – Он любит поесть спокойно и не торопясь.

# Глава 5

---

## ARE YOU READY YET?

При переводе с русского на английский слово «еще» – это целый клубок проблем. Мы разберем основные значения этого слова; сначала же давайте рассмотрим самое сложное – употребление «еще» и «уже» в паре, когда они имеют отношение к событию, происходящему во времени и как бы сопоставляют наши ожидания с тем, насколько быстро развивается это событие.

В английском языке эту нагрузку несут не два, а три слова (**still; already; yet**). При этом картина их употребления совсем непривычна для нас:

**still** – еще; все еще (действие все еще продолжается, хотя мы ожидаем, что оно скоро кончится);

**He is still busy.** – Он еще занят.

**Are you still here?** – Ты еще здесь?

**It is still raining.** – Дождь все еще идет.

**I'm still waiting for your reply.** – Я все еще жду вашего ответа.

**I hope that he still lives here.** – Я надеюсь, что он все еще живет здесь.

**Bill is forty, but he still plays basketball.** – Биллу сорок лет, но он все еще играет в баскетбол.

В отрицательных предложениях **still** несет оттенок удивления по поводу того, что ситуация затянулась:

**It's nearly four o'clock and he still didn't call.** – Уже почти четыре часа, а он все еще не позвонил.

**Mary is in the third grade and she still cannot read.** – Мэри – в третьем классе, а она все еще не умеет читать.

Если же, напротив, мы ожидаем начала действия, то употребляются два других слова (**already; yet**):

**already** – уже (ожидаемое событие уже произошло или действие началось, возможно скорее, чем ожидалось); это слово часто сочетается с временами группы **Perfect**.

**He is already here.** – Он уже здесь.

**I have already done it.** – Я уже сделал это.

**We've already seen that film.** – Мы уже видели этот фильм.

**I've been there already and I don't want to go again.** – Я уже был там и не хочу идти опять.

**I've already told him about it.** – Я уже сказал ему об этом.

Это слово может стоять в вопросительном предложении:

**Have you eaten already?** – Вы уже поели?

**Is it late already?** – Уже поздно?

И, наконец, третье слово, которое употребляется только в вопросах и отрицаниях; в утвердительных предложениях оно имеет другое значение:

**yet** – еще не; уже (спрашиваем, началось ли ожидаемое действие (состояние) или сообщаем, что оно никак не начнется);

**Are you here yet?** – Ты уже здесь?

**Is John back yet?** – Джон уже вернулся?

**He is not here yet.** – Его еще нет.

**Has the mail come yet?** – Почта уже пришла?

**Are you ready yet?** – Вы уже готовы?

**Aren't you ready yet?** – Вы еще не готовы?

**Are you ready? – Not yet.** – Вы готовы? – Еще нет.

Обратите внимание, что эти слова по-разному располагаются в утвердительном предложении: «**still**» (как большинство наречий) – в так называемом «среднем» положении (после глагола «**to be**» или другого вспомогательного глагола, а если они отсутствуют, то перед смысловым глаголом); «**yet**» – в конце фразы; «**already**» – и в том, и в другом положении.

Надо сказать, что сферы употребления этих слов разделены не совсем четко. В вопросах и отрицаниях «положено»

стоять слову «**yet**», но «**still**» и «**already**» также могут появляться в них, чтобы выразить удивление. Например, фразу «Они уже уехали?» можно перевести двояко:

**Have they left yet?** – (это бесстрастный вопрос) или  
**Have they left already?** – Как, они уже уехали?

Как видите, ситуация весьма запутанная. Однако обойтись без этих слов в разговоре не удастся, так что надо привыкать к их употреблению. Давайте еще раз сопоставим их. Иногда подобные сложности лучше запоминаются «по образцам»:

А) Вы ждете начала действия (скажем, приезда гостей); действие еще не началось – **yet**; уже началось – **already**:

**Have they arrived yet?** – Они уже приехали?

**Ann is already here.** – Энн уже здесь.

**Bob hasn't arrived yet.** – Боб еще не приехал.

В) Вы ждете конца действия (пребывания гостей); действие все еще длится – **still**; уже кончилось – **already**:

**Are they still here?** – Они еще здесь?

**Ann is still here.** – Энн еще здесь.

**Bob has already gone home.** – Боб уже уехал домой.

К русскому слову «еще» мы еще вернемся (здесь нужен совсем другой перевод). А сейчас давайте рассмотрим оставшиеся значения слов «**still**» и «**yet**». Они встречаются не так уж часто, но, оставаясь непонятыми, только усугубляют путаницу.

Существует прилагательное «**still**» – «неподвижный, спокойный, тихий».

**The night was still.** – Ночь была тиха.

**still waters of the lake** – неподвижная гладь озера;

**to stand still** – не двигаться, остановиться;

**Her heart stood still.** – Ее сердце замерло.

**Stand still! I'm taking your picture.** – Не двигайтесь! Я вас фотографирую.

**He could not keep still.** – Он не мог усидеть на месте.

**Sit still!** – Сидите смирно!

**still picture** – стоп-кадр;

**still life** – натюрморт;

**stillborn** – мертворожденный;

**Still waters run deep.** (Пословица) – Тихие воды глубоко текут (т.е. на поверхности не всегда отражается то, что происходит внутри – как хорошее, так и плохое).

И, наконец, в одном значении слова «**still**» и «**yet**» являются синонимами и переводятся как «однако; все же; тем не менее»:

**She has many friends, still she feels lonely.** – У нее много друзей, и все же она чувствует себя одинокой.

**Everyone was waiting for him, still he didn't come.** – Все его ждали, однако он не пришел.

**He studied hard, yet he failed the exam.** – Он упорно занимался, однако, провалил экзамен.

**You can't rely on Bob, and yet friends like him.** – На Боба нельзя положиться, и тем не менее друзья его любят.

Мы продолжим разговор о слове «еще» в следующей главе.

## Глава 6

---

### THE BEST IS YET TO COME!

В предыдущей главе мы начали разбираться с многозначным русским словом «еще». Если его первое значение было связано со временем, то второе переводится английским «**more**» и говорит о дополнительном количестве чего-либо. Основное значение «**more**» – больше, здесь просматривается, но русский перевод чаще всего будет другим:

**I need more time.** – Мне нужно больше времени.

**I need more paper clips.** – Мне нужны еще скрепки.

**Would you like some more tea?** – Хотите еще чаю?

**I'd like some more, please.** – Еще немного, пожалуйста.

**Do you have any more questions?** – У вас есть еще вопросы?

Очень часто встречаются словосочетания «**one more; once more; one more time**», при этом два последних из них полностью эквивалентны и означают «еще один раз».

**Sing one more song.** – Спойте еще одну песню.

**Sing it once more.** – Спойте ее еще раз.

**Read the text one more time.** – Прочтите текст еще раз.

**Give me one more cigarette.** – Дайте мне еще одну сигарету.

**May I have one more?** – Можно я возьму еще одну?

**Give me one more example.** – Приведите мне еще один пример.

Интересно, что антонимом этого значения «еще» будет «больше не»:

**I want more coffee.** – Я хочу еще кофе.

**Give me some more.** – Дайте мне еще немного.

**No more coffee for me.** – Мне больше не надо кофе.

**I don't want any more.** – Я больше не хочу.

Оборот «больше не» может также описывать конец какого-то действия или состояния; в этом случае имеется еще один вариант его перевода на английский (на мой взгляд, очень изящный):

**We still live here.** – Мы все еще живем здесь.

**We don't live here any more. = We no longer live here.** – Мы больше здесь не живем.

**She no longer loves you.** – Она тебя больше не любит.

**I cannot wait any longer.** – Я больше не могу ждать.

Другая близкая по смыслу разговорная конструкция: «еще есть» – «больше не осталось».

**There are two apples left on the plate.** – На тарелке есть еще два яблока.

**There is nothing left in the cup.** – В чашке ничего больше нет.

**Is there any milk left in the carton?** – В пакете молоко еще осталось?

**I haven't got any money left.** – У меня больше не осталось денег.

**There are three days left.** – Осталось еще три дня.

Третье английское слово, соответствующее русскому «еще» – «**else**». Точного перевода для него нет; по смыслу оно близко к понятию «другой». «**More**» говорит о добавлении того, что уже было; «**else**» – переключает внимание на другой объект.

**What else do you want?** – Чего еще ты хочешь?

**Who else will go with me?** – Кто еще пойдет со мной?

**Where else can we go?** – Куда еще мы можем пойти?

**How else do you use this expression?** – Как еще вы употребляете это выражение?

**Little else is known of him.** – Помимо этого, о нем мало что известно (дословно – мало другого...).

Слово «**else**» очень часто сочетается с неопределенными местоимениями типа «**something**» (эти конструкции очень важны для разговорной речи):

**Ask someone else.** – Спроси кого-нибудь еще (другого).

**Nobody else understands me.** – Никто другой меня не понимает.

**There's nothing else you can find at this moment.** – Вы больше ничего не можете найти в данный момент.

**Is there anything else I can do for you?** – Могу ли я еще что-то сделать для вас?

**Would you like to drink anything else?** – Хотите выпить чего-нибудь еще?

**I don't know anything else about him.** – Я больше ничего о нем не знаю.

**Nowhere else you will see such flowers.** – Нигде больше вы не увидите таких цветов.

**Let's go somewhere else.** – Давайте пойдем куда-нибудь еще (в другое место).

С одним из этих слов возникло дополнительное выражение: – где-нибудь в другом месте; куда-нибудь в другое место:

**Most of the city's residents were born elsewhere.** – Большинство жителей этого города родилось в другом месте.

Очень необычно выглядит это слово в притяжательной форме, показывая, что объект, о котором идет речь, принадлежит кому-то другому (чей-то, чужой). Это небольшая, но характерная трудность, обратите на нее внимание:

**This is somebody else's dog. I've never seen it.** – Это чужая собака. Я ее никогда не видел.

**I left my umbrella in someone else's car.** – Я забыл свой зонтик в чьей-то машине.

**When I see my violin in someone else's hands, my heart breaks.** – Когда я вижу свою скрипку в чужих руках, у меня сердце разрывается.

Надо обратить внимание на оборот «**or else**» – «иначе; а не то; в противном случае»:

**Hurry or else we'll be late.** – Поторопись, а не то мы опоздаем.

**You need a reference, or else they will not hire you.** – Вам нужна рекомендация, иначе они вас не возьмут на работу.

**He must be joking, or else we are in trouble.** – Он, должно быть, шутит, в противном случае у нас будут неприятности.

Если этот оборот стоит в конце фразы, он приобретает новый оттенок – теперь он выражает неопределенную угрозу (его часто можно услышать в детских разговорах):

**You'd better stop calling me names, or else!** – Лучше перестань обзывать, а не то, смотри мне!

**Stop it immediately, or else!** – Прекрати немедленно, а не то будет хуже!

Переходим к следующему значению слова «еще» – усилению сравнения прилагательных:

**I didn't like the first song, but this one is even worse.** – Мне не понравилась первая песня, но эта – еще хуже.

**You know even less than I assumed.** – Вы знаете еще меньше, чем я предполагал.

**Yesterday he was late, and today he has come even later.** – Вчера он опоздал, а сегодня пришел еще позже.

Далее, неожиданное значение этого неистощимого русского слова – «взгляд в прошлое»:

**As recently as a year ago he didn't even think about it.** – Еще год назад он и не помышлял об этом.

**Never before he spoke English so fluently.** – Никогда еще он не говорил по-английски так свободно.

А теперь такая русская фраза: «мы еще увидимся!» Здесь слово «еще» отсылает нас к неопределенному будущему:

**We'll talk later.** – Мы еще поговорим.

**The best is yet to come!** – Лучшее еще впереди!

**I'll get him yet!** – Я до него еще доберусь!

**You'll get yours yet!** – Ты свое еще получишь! (Последняя фраза – это строчка из песни ансамбля **The Beatles**; я вспоминаю, как долго мы, будучи студентами, бились над ее переводом).

И, наконец, последняя на этот раз деталь – возвышенный, литературный оборот «**yet another**» (его обыденный синоним – «**one more**» – «еще один»). Вот рекламный лозунг компании **New York Life** в программе общественного телевидения, которая гордится своей интеллектуальностью:

**Yet another example of our wise investment philosophy.** – Еще один пример нашей мудрой инвестиционной политики.

# Глава 7

---

## FORGET ABOUT IT!

В этой главе мы рассмотрим несколько весьма обиходных русских слов, которые при переводе как бы «расщепляются» на разные английские понятия. В результате этого может возникнуть путаница и, как следствие, стандартные ошибки. Надо сказать, что такое наложение понятий при переходе с одного языка на другой – постоянная трудность, когда вы говорите на не родном языке, (Чтобы проиллюстрировать ее, приведем старую студенческую шутку: Профессор, я перевел «окружающая среда» как «**surrounding Wednesday**»).

Давайте рассмотрим несколько примеров.

Вот повседневная ситуация – как перевести такую фразу: «Я забыл ключи дома.» Слово «**forget**», которое первым приходит на ум, означает «забывать о чем-то» и имеет своим антонимом слово «**remember**»:

**Do you remember about our meeting? – My goodness! I completely forgot about it.** – Вы помните о нашей встрече? – Господи! Я совершенно забыл о ней.

**He always forgets to lock the door.** – Он всегда забывает запереть дверь.

**She forgot about everything but the music.** – Она позабыла обо всем, кроме музыки.

**Mary has become very forgetful in her old age.** – Мэри стала очень забывчивой на старости лет.

**I'm much older than you, and don't you forget it!** – Я намного старше Вас и прошу не забывать об этом!

Вот строчка из песни:

**He has gone and he is long forgotten ...** – Он уехал и уже давно забыт...

Это выражение созвучно русскому «быльем поросло».

Если же забыта какая-то вещь, обычно употребляется глагол «**leave**» – «оставлять; покидать»: **I left my keys at home.**

Вот другие примеры употребления этого слова:

**Leave your raincoat in the hall.** – Оставьте свой плащ в прихожей.

**Leave the motor running.** – Оставьте мотор включенным.

**Leave the parcel with my neighbors.** – Оставьте посылку у моих соседей.

**Leave it to me to decide.** – Предоставьте решать это мне.

**Leave me alone!** – Оставьте меня в покое!

**I'm leaving New York soon.** – Скоро я уезжаю из Нью-Йорка.

**He left for the airport.** – Он уехал в аэропорт.

**The train leaves at 7 a.m.** – Поезд отходит в 7 утра.

**I'm leaving my job.** – Я ухожу с работы.

**I must leave now to catch my bus.** – Мне надо идти сейчас, чтобы успеть на автобус.

Аналогичным образом имеется два варианта перевода русского слова «ждать». Глагол «**wait**» (с предлогом **for**) описывает ситуацию «нетерпеливого ожидания», когда время идет, а некое событие все не происходит:

**You have to wait for a bus.** – Автобуса придется подождать.

**We waited for him for an hour.** – Мы ждали его целый час.

**I'm sorry to keep you waiting.** – Извините, что заставляю вас ждать.

**Time waits for no one.** – Время никого не ждет.

В следующей фразе этот глагол становится отглагольным существительным, но как мы уже говорили, этот термин не обязателен:

**The waiting became almost unbearable.** – Ожидание стало почти невыносимым.

Когда время намеченного события еще не подошло, ожидание передается глаголом «**expect**»:

**I'll expect you at 8 o'clock sharp.** – Я буду ждать вас ровно в 8 часов.

**What are you doing in the lobby? – I'm expecting a friend.** – Что вы делаете в вестибюле? – Я жду друга.

**You expect too much of him.** – Вы от него слишком много ждете.

**She is expecting a baby.** – Она ждет ребенка (в этом значении глагол **expect** всегда стоит в форме продолженного времени).

Чтобы закрепить этот важный оттенок значения, приведем название популярной книги для будущих мам, в которой он обыгран:

**What to expect when you are expecting.** – Чего ожидать, когда вы ждете ребенка.

Обратите внимание, когда мы переводим выражение «ждать кого-то (чего-то)», глагол «**wait**» требует предлога «**for**», а «**expect**» употребляется без предлога. Сочетание «**wait on**» означает «обслуживать (в кафе, ресторане)»; отсюда «**waiter**» – «официант»:

**Is someone waiting on this table?** – Кто-нибудь обслуживает этот стол?

Русское слово «беспокоить» переводится на английский двумя разными словами:

**worry** – тревожиться о чем-то (беспокойство идет изнутри);

**What's worrying you?** – Что вас беспокоит?

**What's the use of worrying?** – Что толку беспокоиться?

**Don't worry about trifles.** – Не беспокойтесь о пустяках.

**They worry a lot about their daughter.** – Они сильно переживают из-за своей дочери.

**It worries me that he is a reckless driver.** – Меня беспокоит, что он слишком лихой водитель.

**She looks worried.** – Она выглядит обеспокоенной.

**His biggest worry is his mother's health.** – Его главная забота – здоровье его матери.

Обратите внимание на забавное словечко «**worrywart**» – это человек, склонный впадать в беспокойство по любому поводу.

**bother** – мешать; докучать; причинять беспокойство (которое в этом случае приходит извне);

**This noise bothers me.** – Этот шум мешает мне.

**Don't bother him, he is working.** – Не мешай ему, он работает.

**I'm sorry to bother you.** – Извините, что беспокою вас.

**Stop bothering me with foolish questions.** – Перестаньте приставать ко мне с глупыми вопросами.

У этого слова есть еще оттенок «утруждать себя»:

**Don't bother to make dinner; I'll eat out.** – Не возитесь с обедом; я поем в городе.

**He didn't even bother to call us.** – Он даже не потрудился позвонить нам.

**It will be such a bother to sell this car.** – Будет масса хлопот, чтобы продать эту машину.

Рассмотрим теперь слово «интересоваться»:

**She is not interested in politics.** – Она не интересуется политикой.

**His main interest apart from his work is fishing.** – Помимо работы он больше всего интересуется рыбной ловлей.

**Nothing seems to interest her at all.** – Похоже, что ее вообще ничего не интересует.

Есть другое английское слово, которое только на первый взгляд переводится на русский похожим образом; с ним надо хорошо разобраться:

**wonder** – интересоваться; задавать себе вопрос; удивляться;

**I wonder what she is doing now.** – Интересно, что она сейчас делает.

**He is wondering what to do next.** – Он размышляет, что делать дальше.

**I'm wondering how we can get these books.** – Я все думаю, как нам раздобыть эти книги.

**I wonder why she didn't call the police.** – Удивительно, что она не позвонила в полицию.

**I was just wondering.** – Я просто поинтересовался.

**I always wondered how you can manage such a big house.** – Я всегда удивлялся, как вы управляетесь с таким большим домом.

Вы видите, насколько непросто переводится это слово. Сложнее всего, пожалуй, перевести выражение «**It makes me wonder**». Приведем один из вариантов перевода: «Это наводит меня на размышления».

А вот еще рекламный лозунг канала **National Geographic**:

**Always wonder.** – Всегда будь любознательным.

Существительное «**wonder**» имеет два значения:

1) чудо; 2) изумление, удивление.

**wonderland** – страна чудес;

**seven wonders of the world** – семь чудес света;

**a new wonder drug** – новое чудо-лекарство;

**A good diet works wonders.** – Хорошая диета творит чудеса.

**They looked at him in silent wonder.** – Они смотрели на него в немом изумлении.

**It's a wonder that you didn't lose your way in the dark.** – Удивительно, что вы не заблудились в темноте.

**It's no wonder that he failed the exam.** – Не приходится удивляться, что он провалил экзамен.

**You didn't close the door. No wonder it's so cold here.** – Вы не закрыли дверь. Ничего удивительного, что здесь так холодно.

И в заключение, крайне распространенный оборот, вынесенный в заголовок – «**Forget about it!**» или «**Forget it!**»

Он употребляется в четырех случаях:

1) Перемени тему! Не приставай ко мне с этим!

**Bob, what about this unfinished work? – Forget about it!**

2) Я не буду этого делать! Это невозможно!

**Going to this neighborhood at night? Forget it!**

3) Ничего! Забудь! «Проехали!»

**What did you say? – Forget it!**

4) Ничего особенного! Не стоит об этом!

**I'm sorry I broke your pen. – Oh, forget it! No problem!**

## Глава 8

---

### IF THE CAP FITS, WEAR IT

Сейчас мы разберем трудности, возникающие при переводе на английский русского слова «подходить». Глагол **«fit»** применяется, чтобы показать, что одежда или другие предметы годятся по размеру; глагол **«suit»** указывает на соответствие в психологическом плане:

**These boots don't fit me – they are too tight.** – Эти ботинки не подходят мне – они слишком тесны.

**These terms don't suit me.** – Эти условия мне не подходят.

Опишем подробнее сферу употребления этих двух важных слов.

Сначала глагол **«fit»** – «подходить (по размеру)»:

**He cannot find trousers that fit at the waist.** – Он не может найти брюки, которые подходят ему в талии.

**This shirt fitted me last summer.** – Эта рубашка была мне впору прошлым летом.

Отсюда **«fitting»** – «примерка»; **«fitting-room»** – «примерочная».

Глагол **«fit»** может относиться к любым объектам, которые «подогнаны» друг к другу по размеру:

**These shoes don't fit together.** – Эти туфли не соответствуют друг другу (по размеру).

**The key fits the lock.** – Ключ подходит к замку.

**The skirt fits her like a glove.** – Юбка сидит на ней как влитая.

**The jeweler fitted the ring to her finger.** – Ювелир подогнал кольцо по размеру к ее пальцу.

Вот интересная пословица:

**If the cap fits, wear it.** – Если кепка впору, носи ее.

Так говорят, когда кто-то принимает на свой счет неблагоприятную историю. Сравните: На воре шапка горит.

Существительное «**fit**» не имеет аналога в русском языке:

**If something is a good fit, it fits well.**

**to be a loose fit** – сидеть свободно (об одежде);

**to be a tight fit** – плотно облегать фигуру;

**This dress is a perfect fit.** – Это платье превосходно сидит.

В сочетании с некоторыми предложениями глагол «**fit**» более детально определяет соответствие объектов друг другу:

**to fit in (into)** – вместить; уместиться; входить;

**This book fits into my pocket.** – Эта книга умещается у меня в кармане.

**These two tubes fit into one another.** – Эти две трубки вставляются одна в другую.

**These boxes won't fit into your suitcase.** – Эти коробки не войдут в ваш чемодан.

Еще несколько примеров:

**Your vacation doesn't fit in with my plans.** – Ваш отпуск не согласуется с моими планами.

**The couch doesn't fit through the door.** – Кушетка не проходит в дверь.

**Everyone fitted around the table.** – Все поместились за столом.

Слово «**fit**» может также быть прилагательным:

**fit** – годный, подходящий;

**fit for military service** – годный к военной службе;

**The water isn't fit to drink.** – Эта вода не годится для питья.

В левом верхнем углу каждого номера «Нью-Йорк Таймс» вы можете увидеть девиз этой газеты:

**«All the News That's Fit to Print»** – Все новости, пригодные для печати.

**She is not fit to be a doctor.** – Врача из нее не получится.

**He is fit for nothing.** – Он ни на что не способен.

**You are not fit for this position.** – Вы не подходите для этой должности.

**Do as you think fit.** – Делайте, как вы считаете нужным.

Вот идиома с участием этого слова:

**Bob is not fit to hold a candle to him.** – Боб ему в подметки не годится.

Чарльз Дарвин, предложив теорию естественного отбора, ввел в обиход фразу, ставшую знаменитой:

**the survival of the fittest** – выживание наиболее приспособленных.

Второе значение этого прилагательного более узкое:

**fit** – находящийся в хорошей физической форме; здоровый;

**to keep fit** – поддерживать физическую форму;

**He was ill and is not fit for work yet.** – Он был болен и еще недостаточно поправился, чтобы работать.

**You don't look very fit.** – Вы неважно выглядите.

От этого корня идет другое существительное, столь популярное нынче в Америке, да и в России тоже:

**fitness** – хорошая физическая форма;

**fitness club** – клуб здоровья;

**Total fitness in 30 minutes a week.** – (Название книги) Отличное самочувствие – (достигается) за 30 минут в неделю.

Прежде, чем перейти к слову «**suit**», у которого также несколько значений, приведем еще один глагол (он всем хорошо знаком в своем основном значении) с близким смыслом – «**to become**» – «подобать; быть к лицу» (как в прямом, так и в переносном смысле):

**It doesn't become you to complain.** – Вам не к лицу жаловаться.

**conduct not becoming to a lady** – поведение, неподобающее даме;

**This sweater becomes you.** – Этот свитер вам к лицу.

**She is wearing a becoming hat.** – На ней шляпка, которая ей к лицу.

**Such talk isn't becoming to you.** – Вам не пристало так выражаться.

Данное значение слова «**become**» явно «старомодное», а в обыденной речи люди выражаются проще:

**This jacket looks really nice on you.** – Эта куртка вам очень идет.

Как мы уже сказали, слово «**suit**» указывает на соответствие, скорее, психологического свойства:

**suit** – устраивать; годиться; подходить;

**This house doesn't quite suit him.** – Этот дом ему не вполне подходит.

**Does this time of our meeting suit you?** – Вас устраивает это время нашей встречи?

**Your plan suits me fine.** – Ваш план меня вполне устраивает.

**Nothing suits her.** – Ей не угодить.

Важное прилагательное «**suitable**» – «подходящий»:

**Choose a suitable place for our meeting.** – Выберите подходящее место для нашей встречи.

**Put on clothes suitable for rainy weather.** – Наденьте одежду, подходящую для дождливой погоды.

**We have found nothing suitable.** – Мы не нашли ничего подходящего.

Существительное «**suit**» имеет два значения:

1) костюм:

**This suit fits you well.** – Этот костюм на вас хорошо сидит.

**a three-piece suit** – костюм-тройка;

**a double-breasted suit** – двубортный костюм;

**a business suit** – деловой костюм;

**a dress suit** – вечерний костюм;

**a bathing suit** – купальный костюм;

**He was sitting in his birthday suit.** – Он сидел в чем мать родила.

**suit** – 2) масть (в картах);

**to follow suit** – а) ходить в масть;

б) следовать примеру; поступать как другие.

**The actor started singing and everyone followed suit.** – Актер запел и все последовали его примеру.

Естественно, слово «**suitcase**» – «чемодан» связано с первым значением, а вот «**suite**» – «это случайное сходство» (оно и произносится иначе, как слово «**sweet**»); его основное значение – помещение, состоящее из нескольких комнат, в гостинице или в офисе:

**This is the honeymoon suite and not just a hotel room.** – Это – люкс для новобрачных, а не просто гостиничный номер.

Напоследок еще одна забавная идиома, отражающая и физическое, и моральное состояние человека:

**He is fit as a fiddle.** – Он свеженький как огурчик (слово «**fiddle**» – «скрипка» раньше обозначало также и скрипача-весельчака).

## Глава 9

---

### THAT'S KID STUFF!

Давайте рассмотрим сначала пару повседневных и, казалось бы, хорошо знакомых слов (**clothes – cloth**), которые все же требуют внимания.

**clothes** – одежда, платье (оно имеет только множественное число);

**His clothes are very expensive.** – Он одевается очень дорого.

У этого слова есть к тому же фонетическая особенность: американцы не произносят две последние буквы (в России многие привыкли к британскому произношению этого слова) и оно звучит подобно глаголу «**close**».

**Let's wash all these clothes.** – Давайте постираем все эти вещи.

**She spends a lot of money on clothes.** – Она тратит много денег на одежду.

**Put your best clothes on.** – Наденьте свою лучшую одежду.

**He took off his clothes and jumped into the lake.** – Он сбросил одежду и прыгнул в озеро.

**I don't have winter clothes.** – У меня нет зимней одежды.

**This man is selling second-hand clothes.** – Этот человек продает подержанную одежду.

**clothes brush** – платяная щетка;

**clothes moth** – платяная моль;

**bedclothes** – постельное белье;

**clothesline** – веревка для (сушки) белья;

**clothespin** – прищепка;

**clothes horse** – рама для сушки белья. Это выражение также приобрело переносное значение – тот, кто уделяет одежде

много внимания; модница (в Нью-Йорке даже есть магазин с таким названием).

**plain-clothes policeman** – полицейский в штатском.

У слова «**clothes**» есть синоним:

**clothing** – одежда; готовое платье (оно, напротив, имеет только единственное число);

**a piece of clothing** – предмет одежды (например, рубашка или носок);

**clothing store** – магазин готового платья;

**tailor-made clothing** – одежда, пошитая на заказ;

**a wolf in sheep's clothing** – «волк в овечьей шкуре».

И, наконец, третье слово, которое не является синонимом первых двух: «**cloth**» – (гласный звук здесь произносится как в слове «**boss**»):

1) ткань; материя (в этом значении оно является неисчисляемым существительным, как «бумага» или «воздух», поэтому оно употребляется только в единственном числе):

**Cloth is used for making clothes.** – Материя используется для производства одежды.

**You need two yards of cloth for this skirt.** – Вам нужно два ярда материи на эту юбку.

**a book in a cloth binding** – книга в матерчатом переплете;

**a piece of cloth** – кусок материи, тряпка;

**tablecloth** – скатерть.

Для русского слова «ткань, материя» есть еще один перевод – **fabric**; у него более широкое значение, не обязательно относящееся к одежде.

Второе значение «**cloth**» более узкое – кусок материи, тряпка (здесь возможно и множественное число и артикль):

**Wipe the table with a wet cloth.** – Протрите стол мокрой тряпкой.

**Throw away these dirty dish-cloths.** – Выбросьте эти грязные тряпки для посуды.

Теперь перейдем еще к одной паре слов, похожих только внешне – «**staff** – **stuff**»:

**staff** – персонал; сотрудники; штат;

**The company has a staff of 40.** – В компании занято 40 человек.  
**to be on the staff** – состоять в штате;

**staff position** – штатная должность;

**After two years of volunteering, he has applied for a staff position.** – После двух лет «волонтерства» он подал заявление на место в штате.

**staff reduction** – сокращение штатов;

**Budget cuts are often the main reason for staff reduction.** – Сокращение бюджетных расходов – часто основная причина увольнения сотрудников.

**The staff will have to work overtime.** – Штатным сотрудникам придется работать сверхурочно.

**the Chief of Staff** (армейский термин) – начальник штаба.

Глагол «**staff**» – укомплектовывать штат:

**He staffed his office with first-class engineers.** – Он укомплектовал свой штат первоклассными инженерами.

Другое значение глагола «**stuff**» – набивать; начинать; запихивать:

**He stuffed his briefcase with papers.** – Он набил портфель бумагами.

**She was stuffing her clothes into a suitcase.** – Она запихивала свою одежду в чемодан.

**I'm stuffed!** – Я объелся! (Я сыт по горло!)

**My nose is stuffed up.** – Мне заложило нос.

Обратите внимание на третью форму этого глагола (причастие прошедшего времени):

**a drawer stuffed with newspapers** – ящик стола, набитый газетами;

**a room stuffed with people** – комната, набитая людьми;

**His head is stuffed with medical information.** – Его голова забита медицинской информацией.

**stuffed peppers** – фаршированные перцы;

**stuffed cabbage** – голубцы;

**stuffed animal** – чучело;

**stuffed shirt** (это интересная идиома) – самодовольный, напыщенный человек;

**stuffing** – начинка; набивка; фарш;

**Apples can be used as a stuffing for turkey or chicken.** – Яблоки могут использоваться как начинка для индейки или курицы.

Прилагательное «**stuffy**» – по значению оно как бы разбивается на «три ветви»:

**a stuffy room** – душная комната;

**stuffy air** – спертый воздух;

**It is hot and stuffy in this room even at night.** – В этой комнате жарко и душно даже ночью.

Оно применяется к людям, когда их хотят назвать скучными и старомодными, и становится совсем конкретным, когда речь идет о человеческом носе:

**He has a stuffy nose.** – У него заложен нос.

Существительное «**stuff**» (оно не имеет множественного числа) – употребимость его в разговорном английском и широта значения невероятная:

1) материал; то, из чего сделана вещь:

**What stuff is this made of?** – Из чего это сделано?

**Made from the best stuff on Earth.** – (Это реклама какого-то напитка) – Приготовлено из самого лучшего.

Напомню, что оборот «**to be made**» употребляется с предлогом **from**, когда исходный продукт сильно видоизменен, как, скажем, виноград в вине.

**sweet stuff** – сладости;

**green stuff** – зелень, овощи;

**doctor's stuff** – таблетки, лекарства;

**to know one's stuff** – знать свое дело;

**I see that this guy knows his stuff.** – Я вижу, что этот парень знает свое дело.

**They do some good stuff at this theater.** – У них в этом театре есть неплохие вещи.

**He is made of different stuff.** – Он сделан из другого теста.

Интересная деталь: это слово особенно употребительно, когда материал, о котором идет речь, неизвестен или неясен:

**There is some black stuff on your shoes.** – На ваших туфлях (налипло) что-то черное.

**The bag is filled with some soft stuff.** – Сумка набита чем-то мягким.

**Do you want tea or coffee? – Any hot stuff will do.** – Хотите чаю или кофе? – Лишь бы чего-нибудь тепленького.

**Do you call this stuff beer?** – Вы называете эту бурду пивом?

Второе значение этого слова очень широкое и оно очень часто встречается в самых разных ситуациях:

2) вещь, штукавина, штука; вещи (иногда пренебрежительно):

**I need something heavy, give me this stuff.** – Мне нужно что-нибудь тяжелое, дай мне эту штуковину.

**Put your stuff here.** – Положите ваши вещи здесь.

**There is some stuff left in the car.** – В машине остались какие-то вещи.

**Clean the stuff out of the closet.** – Уберите этот хлам из стенового шкафа.

**Grab your stuff and let's get out of here.** – Хватай свои пожитки и давай сматываться отсюда.

**He is selling some stuff that I don't need.** – Он продает какое-то барахло, которое мне не нужно.

**Stuff and nonsense!** – Полный вздор!

**...and this kind of stuff, you know what I mean.** – ...ну и все такое, вы понимаете, о чем я говорю.

Вот рекламный лозунг фирмы, производящей дверные замки:

**tuff stuff** – (упрощенное написание слова **tough**) – крепкая вещь.

А напоследок полезная идиома:

**kid stuff** – пустяковое дело;

**This is kid stuff, and not a real exam.** – Это детский сад, а не настоящий экзамен.

# Глава 10

---

## TO BE OR NOT TO BE? (об английском инфинитиве)

Неопределенная форма глагола (инфинитив) является одной из основных грамматических категорий как в русском, так и в английском, но его функции в двух языках совпадают не полностью. Когда инфинитив употребляется для того, чтобы просто назвать действие, его перевод не представляет никаких трудностей:

**Sometimes it is hard to accept the reality of the situation.** – Иногда бывает трудно признать реальность происходящего.

**To be, or not to be, that is the question.** – Быть или не быть – вот в чем вопрос.

**What did he advise you to do?** – Что он посоветовал вам сделать?

**What did he ask you not to do?** – Что он попросил вас не делать?

Однако у английского инфинитива есть и другие, более «хитрые» функции, с которыми мы попробуем сейчас разобраться. Английский инфинитив часто передает идею цели. Перевод на русский в этом случае должен включать слова «для того чтобы»:

**I came to apologize.** – Я пришел, чтобы извиниться.

**We stopped to rest.** – Мы остановились, чтобы отдохнуть.

**He started drinking to forget her.** – Он начал пить, чтобы забыть ее.

Необычное для нас «поведение» инфинитива особенно заметно, когда он стоит в начале фразы:

**To arrive on time, we have to leave right now.** – Для того, чтобы приехать вовремя, мы должны выехать прямо сейчас.

**To get a better job, you should improve your English.** – Чтобы получить лучшую работу, тебе следует улучшить свой английский.

В английском языке тоже есть специальные обороты со значением «для того, чтобы» – **in order to; so as to** – которые употребляются в более формальной речи:

**The government took these measures in order to reduce crime.** – Правительство предприняло эти меры для того, чтобы уменьшить преступность.

**The test questions are kept secret so as to prevent cheating.** – Экзаменационные вопросы держатся в секрете, чтобы предотвратить нечестное поведение.

Посмотрите, как выглядят эти обороты в отрицательных предложениях:

**Let's hurry in order not to miss the train.** – Давайте поспешим, чтобы не опоздать на поезд.

**Let's hide so we don't get caught.** – Давайте спрячемся, чтобы нас не поймали (дословно – чтобы не быть пойманными).

Мы уже говорили о своеобразном соперничестве герундия и инфинитива, когда мы разбирали **-ing** форму. Сейчас мы подошли к той же теме с другой стороны, и в силу ее особой важности, давайте повторим ее на новых примерах.

Итак, в английском предложении часто два глагола стоят один за другим:

**«She started to cry. – She started crying».**

Как видите, второй глагол при этом может быть либо в инфинитиве, либо в **-ing** форме. Важно, что этот выбор формы зависит от первого глагола. Есть глаголы (как в вышеприведенном примере), которые допускают оба варианта – **«like, love, hate, start, begin, continue, etc»**.

Некоторые глаголы требуют после себя только **-ing** форму (**stop, enjoy, finish, mind, keep, etc.**):

**Stop teasing me!** – Перестаньте меня дразнить!

**I don't mind going to bed.** – Я не против пойти спать.

**She enjoys walking in the rain.** – Она обожает гулять под дождем.

Мы раньше уже говорили, что предлоги требуют после себя только **-ing** форму (понять это несложно, но привыкнуть для нас удастся не сразу; нужно вновь и вновь обращать внимание, так как это важный пласт языка):

**George is not interested in finding a new job.** – Джордж не заинтересован в поиске новой работы.

**Your son is capable of learning the language well.** – Ваш сын в состоянии хорошо выучить язык.

**Instead of crying, she decided to analyze the problem.** – Вместо того, чтобы плакать, она решила проанализировать проблему.

**Thank you for helping me clean the apartment.** – Спасибо, что помогли мне убрать квартиру.

То же самое относится и к предложным сочетаниям глаголов (**give up, go on, put off, etc.**):

**She gave up smoking.** – Она бросила курить.

**He went on eating.** – Он продолжал есть.

**Let's put off writing this letter until tomorrow.** – Давай отложим написание этого письма до завтра.

Есть еще одна группа глаголов (**want, need, plan, hope, forget, etc.**) – другой глагол после них может стоять только в инфинитиве – сравните еще раз с предыдущей группой:

**I want to dance. – I enjoy dancing.**

Интересно, что в отличие от «**like**», словосочетание «**would like**» требует после себя только инфинитив, т.е. они относятся к разным группам:

**I like to walk. – I like walking.**

**I'd like to meet you at the airport.** – Я хотел бы встретить тебя в аэропорту.

И еще одна деталь: если второй по счету глагол принимает «неположенную» форму, смысл предложения может измениться:

**He stopped talking to me.** – Он перестал разговаривать со мной.

**He stopped to talk to me.** – Он остановился, чтобы поговорить со мной.

**I forgot to call you.** – Я забыл позвонить тебе.

**I forgot calling you.** – Я забыл о том, что я звонил тебе.

Теперь еще один нюанс – понятно, что если второй из двух глаголов стоит в инфинитиве, их должна разделять частица «**to**»: **I want to eat.** Из этого правила есть три исключения – когда первый глагол относится к одной из следующих групп:

а) модальные глаголы (**can, must, may, shall, will** и их полные формы):

**You must go.** – Вы должны уйти.

б) глаголы восприятия (**see, hear, feel, etc.**) – такие фразы весьма непривычны для нас:

**I saw him cross the street.** – Я видел, как он перешел улицу.

**I heard her open the door.** – Я слышал, как она открыла дверь.

**He felt something move in the dark.** – Он почувствовал, как что-то двигалось в темноте.

**Try our medicine! You'll feel it work in two weeks.** – Попробуйте наше лекарство! Вы почувствуете, как оно работает, через две недели.

Чтобы лучше закрепить эту необычную конструкцию – реклама детского пластыря (она сопровождается картинками):

**See Sally run. – See Sally fall. – See Sally heal faster.** – Вот Салли бежит. – Вот Салли падает. – Вот у Салли все заживает быстрее.

с) в третью группу без видимых причин попали глаголы «**let, make**» (в значении «заставлять»), а также «**help**» (после него частицу «**to**» можно ставить или опускать – по выбору говорящего):

**Make her clean her room, please.** – Пожалуйста, заставь ее убрать свою комнату.

**What made you write this strange letter?** – Что заставило вас написать это странное письмо?

**He made me laugh.** – Он рассмешил меня.

**The teacher let us go home early.** – Учитель разрешил нам рано уйти домой.

**Could you help me (to) lift this couch?** – Вы не могли бы помочь мне поднять эту кушетку?

Упомянем еще об одной особенности английского инфинитива, которая весьма непривычна для нас. Чтобы не повторяться, когда действие уже названо, инфинитив может быть представлен только частицей «**to**» (в русском языке такое просто невозможно):

**You can read this book but you don't have to.** – Ты можешь прочитать эту книгу, но ты не обязан (читать ее).

**I went there because I wanted to.** – Я пошел туда, потому что я так хотел.

**Perhaps I'll do this – I'd very much like to.** – Может быть я это сделаю – мне бы очень хотелось.

**Have you fed the dog? – No, but I'm going to.** – Ты накормил собаку? – Нет, но я собираюсь (это сделать).

**Did you get the tickets? – I tried to, but there weren't any left.** – Вы достали билеты? – Я пытался, но их уже не осталось.

Далее еще одна непривычная деталь – в живой речи инфинитив сохраняет после себя предлог, с которым был связан глагол (один из предлогов – «**to**» – к тому же совпадает по форме с частицей «**to**»):

**I have no one to talk to.** – Мне не с кем поговорить.

**Our child needs a puppy to play with.** – Нашему ребенку нужен щенок, с которым можно играть.

**She needs a friend to rely on.** – Ей нужен друг, на которого можно положиться.

**He's looking for a house to live in.** – Он ищет дом, чтобы жить (в нем).

**Find someone else to yell at!** – Найди кого-нибудь другого, чтобы кричать (на него)!

Закончим строчкой из ранних Битлов:

**If you need a shoulder to cry on, I hope it will be mine.** – Если тебе нужно плечо, чтобы поплакать на нем, я надеюсь, что это будет мое.

# Глава 11

---

## I WANT YOU TO KNOW

Мы продолжаем разговор об особенностях английского инфинитива. Начнем с очень важного оборота – глагол с дополнением + инфинитив (**verb with subject + infinitive**).

Сравните два английских предложения и их переводы:

1) **I ask you to sing.** – Я прошу вас спеть.

2) **I want you to sing.** – Я хочу, чтобы вы спели.

В первом примере английское и русское предложения полностью аналогичны. Во втором – английская часть построена по тому же образцу, однако, в переводе теперь необходимо придаточное предложение. Дело в том, что по-русски конструкция из первого примера возможна только после небольшой группы глаголов (просить, убедить, заставить и др.). В английском к этому списку добавляется еще несколько глаголов (**want, wish, would like, expect, etc.**) и тогда данный оборот сразу становится непривычным для нас. В то же время он является совершенно неотъемлемой частью английской речи, как формальной, так и разговорной, поэтому я постараюсь подробно сопроводить его примерами:

**I want you to know one thing.** – Я хочу, чтобы ты знал одну вещь.

**She doesn't want anybody to know this secret.** – Она не хочет, чтобы кто-нибудь знал этот секрет.

**Do you want me to wait for you?** – Вы хотите, чтобы я подождал вас?

**I expect you to be there.** – Я ожидаю, что вы будете там.

**We considered Bob to be our friend.** – Мы считали, что Боб был нашим другом.

**I'd like you not to make any noise.** – Я бы хотел, чтобы вы не шумели.

**The teacher expects us to turn in our homework tomorrow.** – Учитель ожидает, что мы сдадим нашу домашнюю работу завтра.

В предыдущей главе мы говорили, что английские глаголы восприятия (**see, hear, feel, etc.**) «отнимают» от следующего за ними глагола частицу «**to**». Это относится и к тому обороту, что мы рассматриваем сейчас:

**He felt the house shake.** – Он почувствовал, как дом задрожал.

Здесь есть еще одна дополнительная тонкость – второй (по счету) глагол может стоять и в инфинитиве, и в **-ing** форме, которая подчеркивает «продолженность» действия:

**We saw the bomb fall.** – Мы видели, как упала бомба.

**We watched the bomb falling.** – Мы наблюдали, как падала бомба.

Давайте еще раз акцентируем главную особенность рассмотренного оборота – дополнение после глагола может резко изменить смысл предложения:

**I want to go.** – Я хочу уйти.

**I want you to go.** – Я хочу, чтобы ты ушел.

А теперь посмотрим, какие изменения возможны во второй части этого оборота:

**She wants this duck to eat.** – Она хочет, чтобы эта утка поела.

**She wants this duck to be eaten.** – Она хочет, чтобы эту утку съели.

Во втором предложении перед нами «пассивный инфинитив» (т.е. теперь не наш объект что-то делает, а с ним что-то делают), такие примеры также встречаются в речи:

**I want the truth to be known.** – Я хочу, чтобы правда была известна.

**He wanted his voice to be heard.** – Он хотел, чтобы его голос был услышан.

**He'd like this work to be finished by Monday.** – Он бы хотел, чтобы эта работа была закончена к понедельнику.

Вы видите, здесь дополнение основного глагола стало объектом действия; это несколько усложнило исходный обо-

рот, но не изменило его. Когда же объектом действия становится подлежащее, мы получаем другую, еще более непривычную конструкцию – «сложное подлежащее + инфинитив»:

**He is known to be a good speaker.** – Известно, что он – хороший оратор.

В этом случае по-русски предложение содержит безличный оборот (известно, предполагается, говорят и т.д.):

**He is said to know everything.** – Говорят, что он знает все.

**This horse is expected to win.** – Ожидается, что эта лошадь победит.

**She is believed to know five languages.** – Считается, что она знает пять языков.

**He was considered to be the winner in the race.** – Его считали победителем в гонке.

Еще одна часть этой темы – четыре английских глагола (**seem, appear, happen, prove**) очень часто употребляются в данном обороте, но при этом они не требуют пассивного залога:

**He seems to know her.** – Кажется, он ее знает.

(Сравните: **He is expected to know her.**)

**He seems to be waiting for us.** – Кажется, он нас ждет.

**They seem to be happy.** – Похоже, они счастливы.

**It seems to be raining.** – Кажется, идет дождь.

Глагол «**appear**» (во втором значении – «представляться») является более «возвышенным» синонимом слова «**seem**»:

**She appears to be a religious person.** – Создается впечатление, что она религиозна.

**You appear to be right in this case.** – Видимо, вы правы в данном случае.

Глагол «**happen**» (это также одно из нескольких его значений) – «случайно произойти, оказаться»:

**I happened to be at home at that time.** – Я случайно оказался дома в это время.

**We happened to meet him at the theater.** – Мы случайно встретили его в театре.

**Do you happen to have a cigarette?** – У вас случайно нет сигареты?

Основное значение глагола «**prove**» – «доказывать»:

**The future will prove him right. (will prove that he is right).** – Будущее докажет, что он прав.

А его второе значение – «оказаться» (здесь нет элемента случайности):

**The medicine proved to be effective.** – Лекарство оказалось эффективным.

**He proved to be a liar.** – Он оказался лжецом.

Осталось еще несколько замечаний о необычных для нас значениях английского инфинитива. Три слова (**the first, the last, the only**), будучи поставлены перед инфинитивом, создают особую конструкцию:

**He is always the first to come.** – Он всегда приходит первым.

**She is the last to forgive you.** – Она простит тебя последней (т.е. менее всего расположена сделать это).

**He is the only person to understand me.** – Он единственный человек, который понимает меня.

Инфинитив часто ставят после существительных, чтобы показать, как их можно использовать (этот оборот характерен для бытовой речи, поэтому я опять привожу много примеров):

**We have no water to drink.** – У нас нет воды, пригодной для питья.

**This text is easy to read.** – Этот текст легко читать.

**This book is hard to get.** – Эту книгу трудно достать.

**I have some work to do.** – У меня есть дела (дословно – работа, которую следует сделать).

**I have letters to write.** – Мне надо написать письма.

**He has only one shirt to wear.** – У него есть только одна рубашка, которую можно носить.

Приведенные здесь конструкции могут показаться утомительными, но к ним необходимо привыкнуть. Иногда изучение языка требует кропотливой работы.

**That's life. There's nothing to be done.** – Такова жизнь. Ничего нельзя поделать.

## Глава 12

---

### I CAN'T STAND IT ANY MORE!

Сейчас мы еще раз вернемся к разговору о малознакомых значениях хорошо знакомых глаголов. Такие глаголы – например, «**take, put, etc.**» – являются «рекордсменами многозначности»; большие словари приводят по несколько десятков значений каждого из них. Работа со словарями в этом случае вызывает немалые проблемы – маленькие (карманные) словари вынуждены игнорировать большинство значений и не приводят примеров; большие же словари посвящают этим глаголам статьи такого размера, что их не то что запомнить, но и прочитать до конца мало кому удается.

Выход в этой ситуации, на мой взгляд, состоит в следующем:

1) сконцентрировать внимание на значениях и примерах, которые отличаются от русского употребления; 2) выделить самые важные из них и попытаться объединить их в несколько групп так, чтобы их можно было удерживать в памяти. Сегодня, пользуясь этим подходом, мы рассмотрим глагол «**stand**».

Сначала приведем несколько оборотов, использующих его основное (и простейшее) значение – «стоять»:

**The car stood waiting for the green light.** – Машина ждала зеленого света.

**I'm so tired I can hardly stand.** – Я так устал, что едва стою на ногах.

**to stand in the doorway** – стоять в дверях;

**to stand on tiptoe** – стоять на цыпочках;

**to stand guard** – стоять на страже (на часах);

**You have to stand in line like everybody else.** – Вы должны стать в очередь, как все остальные.

Последний оборот («стоять в очереди») иногда звучит несколько иначе – «**to stand on line**» – это нью-йоркский диалект; общеамериканская норма требует предлога «**in**». Кроме того, не забывайте, что похожий русский оборот «стоять на очереди» (когда очередь не физическая, а существующая на бумаге) – переводится совсем иначе:

**to be on the waiting list** – стоять на очереди; быть в списке;

**to put on the waiting list** – поставить на очередь.

Как видите, глагол «**stand**» здесь стоять не может. И еще одна небольшая деталь – глагол «**stand**» не различает значений «стоять» и «поставить»:

**The lamp stood in the corner.** – Лампа стояла в углу.

**He stood the lamp in the corner.** – Он поставил лампу в угол.

Другое значение «**stand**» переводится «обстоять; располагаться»:

**As things stand we can't afford to buy a new car.** – При таком положении дел мы не можем позволить себе покупку новой машины.

Глагол «**stand**» сочетается с несколькими словами, приобретая значение «иметь шансы»:

**We stand to gain a lot of money.** – У нас есть шансы выиграть кучу денег.

**He stands to lose in any case.** – Он обречен проиграть в любом случае.

**I'm afraid you don't stand a chance of getting this job.** – Боюсь, у вас нет шансов получить эту работу.

Еще один важный оттенок значения этого глагола – «оставаться в силе»:

**The offer still stands.** – Предложение все еще остается в силе.

**This rule stands until tomorrow.** – Это правило действует до завтра.

**The record didn't stand for very long.** – Рекорд продержался не очень долго.

Близкое значение – «держаться (принципов и т.д.); придерживаться некоторой точки зрения»:

**How does she stand on this matter?** – Какова ее позиция в этом вопросе?

**to stand by one's principles** – придерживаться своих принципов.

Последнее из важных значений этого глагола, широко употребляемое в разговорной речи, – «терпеть; выносить; выдерживать»:

**I can't stand this noise!** – Я не могу выносить этот шум!

**He can't stand criticism.** – Он не терпит критики.

**I simply can't stand this guy.** – Я просто не могу выносить этого парня.

**I can't stand the thought of doing this work.** – Мне невыносима сама мысль об этой работе.

**How does she stand the pain?** – Как она переносит боль?

**I can't stand it any more!** – Я больше не могу этого выдержать!

Приведем самые интересные из предложенных словосочетаний глагола «**stand**»:

**stand by** – 1) поддерживать; оставаться верным:

**She stood by her friend through all his troubles.** – Она поддерживала своего друга во всех его невзгодах.

2) ждать; стоять наготове:

**Give us a call! Operators are standing by.** – Позвоните нам! Наши операторы готовы принять ваш звонок.

**stand for** – 1) обозначать:

**M.D. stands for Medical Doctor.** – Сокращение *M.D.* обозначает врача (в отличие от доктора наук – **Ph.D.**).

**What do these letters stand for?** – Что обозначают эти буквы?

**White color stands for purity.** – Белый цвет – символ чистоты.

2) стоять за; выступать за:

**This politician stands for better education.** – Этот политик выступает за лучшее образование.

**stand out** – выделяться:

**He stood out in a crowd.** – Он выделялся в толпе.

Первое значение слова **stand** вполне конкретное (отсюда русское слово «стенд»):

**stand** – столик; подставка; киоск;

**newsstand** – киоск по продаже газет и журналов;

**stands** (множ. число) – трибуны (на стадионе).

Далее идет более отвлеченное значение:

**stand** – позиция (в каком-то вопросе);

**You have to take a stand on this question.** – Вам надо занять свою позицию (определиться) в этом вопросе.

В последующей идиоме встречается слово «**ditch**» – «канавка; окоп»:

**last ditch stand** – борьба за последний рубеж (когда уже некуда отступить).

Слово «**standing**» относится к предметам в вертикальном положении, либо к движению из этого положения:

**a standing lamp** – торшер;

**a standing jump** – прыжок с места;

**He spoke to a standing audience.** – Его слушали стоя.

**He was given a standing ovation.** – Ему бурно аплодировали стоя (ему оказали восторженный прием).

Второе значение «**standing**» – «постоянный» (т.е. остающийся в силе):

**a standing invitation** – постоянное приглашение;

**a standing army** – регулярная армия;

**a standing joke** – дежурная шутка.

И, наконец, последнее значение этого слова (в качестве существительного):

**standing** – положение, репутация;

**to be in good standing** – быть на хорошем счету;

**a person of high social standing** – человек с высоким положением в обществе;

**a friendship of long standing** – давняя дружба;

**Your bank account is in good standing.** – Ваш банковский счет не имеет никаких нареканий.

В заключение еще одна забавная идиома: выражение «**one-night stand**» означает «однодневные гастроли», когда речь идет, скажем, о театральной труппе. В современной речи эта идиома приобрела второе, ехидное значение – «любовная встреча без продолжения; роман на одну ночь».

# Глава 13

---

## HIT OR MISS!

В приведенной фразе (кстати, ее взял в качестве названия популярный магазин модной одежды в Манхэттене) стоят бок о бок два очень емких английских глагола, которые бывает непросто перевести на русский. Давайте разберемся по порядку.

Основное значение глагола «**hit**» (все три формы его одинаковы) – «ударить»:

**He hit the ball with a stick.** – Он ударил по мячу палкой.

**She hit her head on the door.** – Она ударилась головой о дверь.

**The car hit the tree.** – Машина врезалась в дерево.

**Never hit a man when he is down.** – Никогда не бей лежачего.

**You hit below the belt.** – Вы бьете ниже пояса (и в прямом, и в переносном смысле).

Второе значение «**hit**» – «ударить морально», причинить ущерб, страдание (глагол при этом часто стоит в пассиве):

**He was hit by the news.** – Эта новость была для него ударом.

**Poor families were hit hard by inflation.** – Бедные семьи сильно пострадали от инфляции.

**The light hit his eyes.** – Свет ударил ему в глаза.

Еще одно значение «**hit**» – «попасть, ударить» в какую-то точку»:

**The temperature hit 60 degrees.** – Температура достигла 50 градусов.

**Prices hit the all-time high.** – Цены достигли небывалого уровня.

**The news hit the front page. (It hit the headlines).** – Новость попала на первую полосу газеты (в заголовки), т.е. произвела сенсацию.

**He finally hit the right answer.** – Он, наконец, наткнулся на правильный ответ.

**You hit the wrong tone in your letter.** – В своем письме вы взяли неправильный тон.

Последнее из основных значений глагола **«hit»** – «попасть (ударить физически) в цель»:

**I fired but didn't hit the target.** – Я выстрелил, но не попал в мишень.

**He was hit by a bullet.** – Он был ранен пулей.

**The house was hit by a bomb.** – Дом был поврежден попаданием бомбы.

Обратите внимание, что русское слово «удар» чаще всего переводится как **«blow»**, а для существительного **«hit»** характерно более узкое значение – «попадание». При этом у него есть второе значение, крайне популярное в мире искусства: **«hit»** – песня, концерт, фильм, имеющие большой успех; шлягер; «хит».

**The best hits of Paul Simon.** – Самые популярные песни Пола Саймона.

**The show was a big hit.** – Спектакль имел большой успех.

**hit parade** – список самых популярных песен. Интересная деталь – такой список было бы естественно назвать **hit list**, однако, это словосочетание «оказалось занятым» (в этой жизни есть еще и мир гангстеров);

**hit man** – наемный убийца; боевик;

**hit list** – список тех, чье убийство заказано.

Глагол **«hit»** активно употребляется в идиомах:

**to hit the ceiling** – прийти в ярость;

**to hit the sack** – завалиться спать;

**to hit the books** – удариться в учебу;

**to hit the bottle** – злоупотреблять алкоголем; «поддавать»;

**to hit the jackpot** – «сорвать банк» (например в казино).

Одна из таких идиом звучит во многих песнях и, на мой взгляд, несет какой-то особый заряд энергии:

**to hit the road** – пуститься в путь;

**It's time to hit the road; we've a long way to go.** – Ну, что ж, пора в путь; у нас впереди длинная дорога.

Антонимом последнего значения «**hit**» является глагол «**miss**» – «не попасть в цель; промахнуться; проскочить мимо»:

**He tried to shoot the bird but missed.** – Он попытался подстрелить птицу, но промахнулся.

**The car just missed hitting the child in the street.** – Машина чуть не сбила ребенка на улице.

Это основное значение глагола «**miss**» и оно очень «широкое» – описывает ситуацию, когда не удалось попасть, найти, встретить или услышать. Русские переводы будут самыми разными:

**Did you read this article? – No, I missed it.** – Вы читали эту статью? – Нет, я пропустил ее.

**He was there but I missed him.** – Он был там, но я его прозевал (не нашел).

**I missed him when I came to the hotel.** – Я не застал его, когда я пришел в гостиницу.

**I missed a chance to meet him.** – Я упустил случай встретиться с ним.

**Don't miss Central Park when you come to New York.** – Обязательно побывайте в Центральном парке, когда будете в Нью-Йорке.

**We missed this road in the dark.** – Мы не нашли эту дорогу в темноте.

**I missed what you've said.** – Я не расслышал, что вы сказали.

**I'm afraid you've missed the point in our conversation.** – Боюсь, что вы упустили суть в нашем разговоре.

**He missed the last bus.** – Он опоздал на последний автобус.

Два выражения из этого ряда заслуживают особого внимания. Объясняя, как найти какое-нибудь место, здание и т. д. американцы очень часто завершают рассказ стандартной фразой:

**Our house is next to the bank. You can't miss it.** – Наш дом рядом с банком. Его нельзя не заметить.

И второе.оборот типа «**I missed the train**» годится для любого вида транспорта. Но в одном случае он крайне популярен еще и в переносном смысле:

**It's too late. You missed the boat.** – Слишком поздно. Ты упустил свой корабль. («Поезд ушел.»)

Есть еще школьная шутка, где обыгрывается слово «**miss**». Юмор детский, неприятзательный, зато легко запоминается:

**It's better to kiss a Miss, than miss a kiss.** – Лучше поцеловать девушку, чем упустить поцелуй.

Далее, в значениях глагола «**miss**» мы находим новый оттенок – «отсутствие, нехватка (чего-то или кого-то)»:

**The book is missing two pages.** – В книге не хватает двух страниц.

**Who is missing?** – Кто отсутствует? (Кого не хватает?)

**Everyone is looking for the missing child.** – Все ищут пропавшего ребенка.

**When did you first miss your wallet?** – Когда вы впервые обнаружили пропажу своего бумажника?

**Is anything missing from your purse?** – У вас из сумочки что-нибудь пропало?

**missing in action** – пропавшие без вести (на войне);

**missing link** – недостающее звено (в цепочке доказательств).

И, наконец, последний «смысловой сдвиг» – появляется переживание по поводу нехватки или отсутствия:

**Give him a dollar – you won't miss it.** – Дайте ему доллар – вы не пожалеете.

**You don't know what you are missing.** – Вы не знаете, как много вы теряете.

**Do you miss your friends? – Yes, I miss them a lot.** – Вы скучаете по своим друзьям? – Да, очень скучаю.

**I miss those conversations in our kitchen.** – Мне очень не хватает этих разговоров на нашей кухне.

А теперь обратимся к существительным «**hit**» и «**miss**»:

**You have 5 hits and 3 misses.** – У вас 5 попаданий и 3 промаха.

**A miss is as good as a mile.** (Пословица) – Промах есть промах. (Маленький промах – не лучше большого).

Переведем наш заголовок:

**Hit or miss!** – Была не была! (то, что делается без определенного плана, наудачу, наугад, на авось). Надо заметить, что в качестве перевода сначала напрашивается другое русское выражение – «Пан или пропал!» Но отсутствие плана и риск – не одно и то же. Здесь годится перевод: **Sink or swim!**

**They use hit-or-miss approach for hiring new staff.** – Они принимают на работу новых сотрудников без всякой системы (как получится).

# Глава 14

---

## ПРЕДЛОГИ НА НЕОБЫЧНОМ МЕСТЕ

Английское предложение (чаще всего вопросительное) может заканчиваться предлогом; этот факт приводит в удивление тех, кто только начинает учить английский язык.

**Where are you from?** – Откуда вы?

**What is it for?** – Зачем это?

**What is all that noise about?** – О чем весь этот шум?

Подобные примеры крайне непривычны для русскоязычных студентов и поэтому заслуживают пристального внимания. Во-первых, надо учесть, что некоторые английские предлоги являются составными:

откуда – **where from**;

Куда вы идете и откуда? – **Where do you go and where from?**

зачем – **what for**;

Мне нужна эта книга. – Зачем? – **I need this book. – What for?**

Есть и другие составные предлоги; мы еще вернемся к ним. А сейчас перейдем к сути рассматриваемого явления – попробуем сравнить, как меняется положение предлогов в русском и английском языке при построении вопросов:

Он – из Польши. – Из какой страны он? – **He is from Poland. –**

**What country is he from?**

Это – для него. – Для кого это? – **This is for him. – Who is it for?**

Она смотрит на стену. – На что она смотрит? – **She is looking at the wall. – What is she looking at?**

Не правда ли, напрашивается необычный вывод? Оказывается, это в русском языке предлог с легкостью пере-

скакивает в начало фразы, а в английском он, напротив, стремится остаться на месте.

**We are talking about music. – What are we talking about?**

**He opened the bottle with a knife. – What did he open the bottle with?**

Итак, одна из причин данного явления – «нежелание» английского предлога менять свое место в предложении при переходе от утверждения к вопросу. Другая причина – более глубокая: в английском языке существует особый класс глаголов, действующих « в связке с предлогами». В некоторых учебниках им дается название «**prepositional verbs**» или «**verbs with fixed prepositions**». Их не так уж много; всего лишь несколько десятков таких глаголов могут выручить вас на первых порах. Главное, привыкнуть к необычным для нас конструкциям, которые они создают.

**to be afraid (of)** – бояться (чего-то);

**What are you afraid of?** – Чего вы боитесь?

**to apply (for)** – подавать заявление (на);

**What position did you apply for?** – На какую должность вы подали заявление?

**to ask (for)** – просить; напрашиваться (на);

**What help are you asking for?** – О какой помощи вы просите?

**He is asking for trouble.** – Он напрашивается на неприятности.

**to laugh (at)** – смеяться (над);

**What is he laughing at?** – Над чем он смеется?

**to listen (to)** – слушать (что-то); (в русском этот глагол не требует предлога);

**What music are you listening to?** – Какую музыку вы сейчас слушаете?

**to be opposed to something** – быть против чего-нибудь;

**to be proud (of)** – гордиться (чем-то);

**What are you so proud of?** – Чем вы так гордитесь?

**to get used to something** – привыкать к чему-нибудь;

**What is it so hard here that you can't get used to?** – Что здесь такого трудного, к чему вы не можете привыкнуть?

Давайте подчеркнем разницу в двух оборотах:

**used to** – привычное действие в прошлом; чаще всего переводится словом «раньше»:

**He used to smoke but then he gave up.** – Раньше он курил, а потом бросил.

**to be used to (to get used to)** – быть привычным (привыкать);

**I'm not used to such heat. – Don't worry, you'll get used to it soon.)** – Я не привык к такой жаре. – Не беспокойтесь, вы скоро к ней привыкнете.

**to give back to** – вернуть;

**Whom did you give the money back to?** – Кому вы вернули деньги?

**to wait (for)** – ждать (чего-то; кого-то);

**What are you waiting for?** – Чего вы ждете?

**Whom are you waiting for?** – Кого вы ждете?

Здесь уместно небольшое отступление. В учебниках сказано, что слово «**who**» (кто) должно употребляться как подлежащее, а «**whom**» (кому, кем и т.д.) – как дополнение:

**Who is knocking at the door?** – Кто стучится в дверь?

**Whom are you going with?** – С кем вы идете (или едете)?

**Whom did you give the book to?** – Кому вы отдали книгу?

На это различие неустанно указывают учителя, однако, в неформальной речи это правило давно и привычно нарушается американцами. В жизни вы чаще всего услышите такие фразы:

**Who is he talking to?** – С кем он разговаривает?

**Who are you looking at?** – На кого вы смотрите?

**Who did you see at the party?** – Кого вы видели на вечеринке?

Приведем еще одну популярную поговорку, которую многим приезжающим в Америку преподносят как квинтэссенцию здешнего жизненного опыта:

**It's not what you know but who you know.** – Важно не что ты знаешь, а кого ты знаешь.

Собственно, предлог в конце английского предложения – это тоже нарушение догмы, сформировавшейся в свое время под влиянием латинского языка, в котором (как и

в русском) такого не бывает. В одном из недавних американских пособий автор как последний довод приводит тот факт, что само слово «**preposition**» означает «стоящий перед чем-то».

Однако у английского языка своя логика. Тот же автор, приводит два возможных варианта одной фразы:

**Which hotel did you stay in? – In which hotel did you stay? –**  
В какой гостинице вы остановились?

и соглашается, что последний из них звучит очень формально.

Вернемся к «**prepositional verbs**». Некоторые из них могут соединяться более, чем с одним предлогом, приобретая при этом разные значения:

**to be made (of)** – быть сделанным (из);

**to be made (in)** – быть произведенным (в);

**This dress is made of cotton. It is made in Italy.** – Это платье сделано из хлопка. Оно произведено в Италии.

**to care (about)** – переживать, волноваться;

**to care (for) = to take care (of)** – ухаживать, заботиться;

**I don't care about your problems – I've got enough of my own.** – Меня не волнуют твои проблемы – у меня своих хватает.

**Who will care for you?** – Кто позаботится о вас?

**Those people care for and about senior citizens.** – Эти люди ухаживают за пожилыми людьми и болеют за них душой.

**think (of); think (about)** – думать (о);

**dream (of); dream (about)** – мечтать (о).

В данном случае разница в значении почти неощутима.

**What are you thinking of?** – О чем вы сейчас думаете?

**to look (at)** – смотреть (на);

**to look (after)** – смотреть (за);

**I can look after your children while you are at work.** – Я могу присмотреть за вашими детьми, пока вы на работе.

**to look (for)** – искать (что-то, кого-то);

**What are you looking for?** – Что вы ищете?

**to remind (about)** – напомнить (о);

**to remind (of)** – напоминать (кого-то);

**He reminded me about the appointment.** – Он напомнил мне о назначенной встрече.

**He reminds me of my uncle.** – Он напоминает мне моего дядю.

Закончим этот материал строчкой из песни, которая знакома всем американцам:

**That's what friends are for.** – Вот для чего нужны друзья.

В следующей главе мы продолжим эту тему.

# Глава 15

---

## ПРЕДЛОГИ, СВЯЗАННЫЕ С ГЛАГОЛАМИ

Мы продолжаем разговор о глаголах, которые употребляются с постоянным предлогом. Вот еще несколько важных примеров:

**to agree (on)** – договориться (о);

**We have to agree on a price for this car.** – Нам надо договориться о цене на эту машину.

**to argue (over)** – спорить (из-за чего-то);

**They argued over money.** – Они спорили из-за денег.

**to happen (to)** – происходить (с);

**A horrible thing happened to her.** – С ней произошла ужасная вещь.

**to translate (into)** – переводить (на);

**He translated the story from Russian into English.** – Он перевел рассказ с русского на английский.

**to kiss (on)** – поцеловать (в);

**She kissed the baby on the forehead.** – Она поцеловала ребенка в лоб.

**to hope (for)** – надеяться (на);

**The farmers are hoping for rain.** – Фермеры надеются на дождь.

**to die (of)** – умереть (от);

**The soldier died of severe burns.** – Солдат умер от тяжелых ожогов.

**to suffer (from)** – страдать (от);

**She is suffering from headaches.** – Она страдает от головных болей.

**to be sick (with)** – болеть (чем);

**She is sick with pneumonia.** – Она больна воспалением легких.

Обратите внимание, названия болезней относятся к группам слов, которые всегда употребляются без артикля. Вот, однако, два исключения (должен сказать, что мне не удалось найти объяснения, почему в первом случае используется только определенный артикль):

**the flu** – грипп; **a cold** – насморк, простуда;

**Don't be sitting in a draft, you can catch a cold.** – Не сидите на сквозняке – вы можете простудиться.

«Направленность» действия на некий объект часто выражается предлогом **«at»**:

**to aim (at)** – целиться (в);

**to shoot (at)** – стрелять (в);

**Terrorist aimed at the policeman but didn't shoot at him.** – Террорист прицелился в полицейского, но не выстрелил в него.

**to get angry (at)** – рассердиться (на);

**My teacher got angry at me when I cut the lesson.** – Моя учительница рассердилась на меня, когда я прогулял урок.

**to be mad (at)** – злиться (на);

**Do you know why she is mad at me?** – Вы не знаете, почему она на меня злится?

**to point (at)** – направлять (на), показывать (на);

**He pointed the gun at the door.** – Он направил пистолет на дверь.

**Don't point at people – it's rude.** – Не показывайте (пальцем) на людей – это невежливо.

**to smile (at)** – улыбаться (кому-то);

**She smiled at the baby.** – Она улыбнулась ребенку.

Иногда какое-то действие может приобретать агрессивный характер; предлоги отражают это обстоятельство:

**to throw (at)** – бросать (в кого-то);

**to throw (to)** – бросать (кому-то);

**He threw a stone at her.** – Он бросил в нее камнем.

**He threw the ball to her.** – Он бросил ей мяч.

**to shout (at)** – кричать (на кого-то);

**to shout (to)** – кричать (кому-то);

**Stop shouting at me!** – Перестаньте кричать на меня!

**He shouted to us that we should call the police.** – Он крикнул нам, что мы должны позвать полицию.

Еще один знакомый глагол заметно меняет свое значение при смене стоящего за ним предлога:

**to belong (to)** – принадлежать (кому-то);

**This house belongs to my brother.** – Этот дом принадлежит моему брату.

**to belong (in, on, with)** – переводится оборотом «ему место (в)»; это широкое и выразительное значение – иногда русский эквивалент нелегко подобрать:

**This box belongs in the basement.** – Этому ящику место в подвале (он должен стоять в подвале).

**This guy belongs in jail.** – Этому парню место в тюрьме.

**This cheese belongs with salad.** – Этот сыр хорош с салатом.

**I'd like to go to a place where I belong.** – Я бы хотел поехать туда, где я чувствую себя на своем месте.

**Some immigrants feel that they don't belong here.** – Некоторые иммигранты чувствуют себя здесь оторванными от своих корней.

(Сравните)

**Where do these books belong?** – Где должны стоять эти книги?

**Whom do these books belong to?** – Кому принадлежат эти книги?

Глаголы «**talk (to; with), speak (to; with)**» употребляются с двумя предлогами; разницы практически нет. Американский вариант языка предпочитает предлог «**to**», однако, не спутайте его с частицей, стоящей перед инфинитивом:

**Whom do you want to talk to?** – С кем вы хотите говорить?

**It was nice talking to you.** – Приятно было поговорить с вами.

**Could I speak to the manager, please?** – Могу я поговорить с управляющим?

Из всех глаголов, связанных с предлогами, особый интерес для нас представляют те, что отличаются от «русского образца»:

**to borrow (from)** – занимать, заимствовать (у);

**I'll have to borrow 5 dollars from you.** – Мне придется занять у вас 5 долларов.

**She borrowed the car from me.** – Она взяла на время мою машину.

**to invite (to)** – приглашать (на);

**She invited us to a party.** – Она пригласила нас на вечеринку.

**to complain (about)** – жаловаться (на);

**She likes to complain about the weather.** – Она любит жаловаться на погоду.

Для глагола «**complain**» возможен и предлог «**of**» – когда речь идет о боли или болезнях:

**He never complained of any pain.** – Он никогда не жаловался на боль.

**to depend (on)** – зависеть (от);

**Now everything depends on you.** – Теперь все зависит от вас.

Последний глагол является, пожалуй, самым характерным – он «накрепко» связан с предлогом. Зато, когда он, в виде исключения, употребляется без предлога, получается необычная и выразительная модель:

**Will you go with us? – It depends.** – Вы поедете с нами? – Трудно сказать (это зависит от многих обстоятельств).

Предлог в английском языке может замыкать не только вопросительное, но и утвердительное предложение:

**This is the house that I told you about.** – Это дом, о котором я говорил вам.

**I know what I'm talking about.** – Я знаю, о чем я говорю.

**I know the woman whom you were talking to.** – Я знаю женщину, с которой вы разговаривали.

**He doesn't like the people that you live with.** – Ему не нравятся люди, с которыми вы живете.

**I like the restaurant which we normally go to.** – Мне нравится ресторан, в который мы обычно ходим.

**He found the letter that he was looking for.** – Он нашел письмо, которое искал.

**Prices are lower now and you'll still get all the great features Sharp is known for.** – Цены понизились и вы по-прежнему получите все замечательные характеристики, которыми славится (фирма) Шарп.

Как видите, такое случается, когда глагол, за которым следует предлог, оказывается в конце придаточного предложения. Это уже отдельная тема, о которой мы поговорим в следующий раз.

# Глава 16

---

## LOOK AT WHAT YOU HAVE DONE!

Английские предлоги, связанные с глаголами, о которых мы говорили в прошлой главе, могут преподнести немало сюрпризов, когда они стоят в начале или в конце придаточного предложения:

**I think of what she has said.** – Я думаю о том, что она сказала.  
**This is an example of how he thinks.** – Это пример того, как он мыслит.

**Look at what you have done.** – Посмотри, что ты наделал.

**This is the woman he is married to.** – Это женщина, на которой он женат.

**Here is the guy she is dying for.** – Вот парень, по которому она сходит с ума.

**I know what you are hinting at.** – Я знаю, на что вы намекаете.

Давайте приглядимся к придаточным предложениям. Мы приведем далее несколько терминов (для тех, кто занимается по англоязычным учебникам); однако «заостряться» на них не обязательно – можно анализировать и запоминать материал просто «по образцам».

Помимо термина «**sentence**» – «предложение» (которое может быть и простым, и сложным), в английской грамматике популярно слово «**clause**» – группа слов, включающая подлежащее и сказуемое, т.е. простое предложение. Первый вариант – когда составное предложение состоит из двух независимых – особых трудностей не доставляет:

**Ed started his own business, and Harry joined the Marines.** –  
Эд открыл свое дело, а Гарри поступил в морскую пехоту.

Наиболее употребителен (и интересен для нас) другой вариант, когда придаточное предложение (**subordinate clause**) определяет один из членов главного (**main clause**). Здесь будут непривычные моменты. Оказывается, многое зависит от слова, которое связывает придаточное предложение с главным.

1. «Вопросительные» слова **«where, when, how, why»:**

**I know where she lives.** – Я знаю, где она живет.

**Tell me why you were late.** – Расскажите мне, почему вы опоздали.

Как видите, придаточные предложения такого типа в английском языке не отделяются запятой. В отличие от русского языка, предлог перед таким словом-связкой выглядит совершенно естественно:

**Go to where the flavor is.** (Рекламный лозунг сигарет Мальборо). – Следуй туда, где особый (отличительный) вкус.

**Listen to what this woman is saying.** – Слушай, что говорит эта женщина.

А вот в русском языке соответствующие слова (где, как и т.д.) не могут стоять сразу после предлога, поэтому требуется дополнительный оборот (о том, как; на то, что; и т.п.):

**I'm proud of how he plays chess.** – Я горд тем, как он играет в шахматы.

**He is afraid of what is going on.** – Он боится того, что происходит.

**Tell me about what he has known.** – Расскажи мне о том, что он узнал.

**A lot depends on where he is.** – Многое зависит от того, где он находится.

**Let's count on what is realistic to get.** – Давайте рассчитывать на то, что можно реально получить.

**He writes books on how to get rich.** – Он пишет книги о том, как разбогатеть.

**We disagreed over what to do next.** – Мы разошлись во мнениях по поводу того, что делать дальше.

## 2. Слова «**that, which, who, whom (relative clause)**»:

**I know that she is here.** – Я знаю, что она здесь.

**I like the book which you gave me.** – Мне нравится книга, которую вы мне дали.

Слово-связка «**that**» универсальна, т.е. годится для любых случаев. А слова «**which, who, whom**» могут заменять его, но по-разному: «**who (whom)**» – для одушевленных, и «**which**» – для неодушевленных объектов. При этом слово-связка может вообще исчезать, отбрасываться – на первой стадии изучения английского для нас это очень необычно:

**I know she is here.** – Я знаю, что она здесь.

**I like the book you gave me.** – Мне нравится книга, которую вы мне дали.

**I hope you are my friend.** – Я надеюсь, что вы – мой друг.

**I like the song he is singing.** – Мне нравится песня, которую он поет.

**Everything I told you was true.** – Все, что я сказал вам, правда.

**The mistake you made was serious.** – Ошибка, которую вы сделали, была серьезной.

Сложноподчиненные предложения без слова-связки употребляются в разговорной речи повсеместно; к ним обязательно надо привыкать. Всегда ли слово-связку можно отбросить? Нет. Иногда это слово является подлежащим придаточного предложения – тогда оно необходимо:

**You know the lawyer who lives here.** – Вы знаете адвоката, который живет здесь.

**My friend lives in a house that is 200 years old.** – Мой друг живет в доме, которому 200 лет.

**He has a fire alarm which starts ringing for no reason.** – У него есть противопожарная сигнализация, которая начинает звонить без всякой причины.

**I threw away the old clock that didn't work.** – Я выбросил старые часы, которые не работали.

Добавим еще, что предлоги могут стоять перед словами «**which, whom**», хотя это и звучит формально:

**Philosophy is a subject about which I know little.** – Философия – это предмет, о котором я знаю мало.

**With whom do you intend to travel?** – С кем вы намереваетесь путешествовать?

Так что в этом случае у вас есть выбор – фраза может звучать более разговорно или более официально, в зависимости от того, где вы поставите предлог. А вот перед словами «**that, who**» предлогу места нет, поэтому его приходится ставить в конец:

**Philosophy is a subject that I know little about.** – Философия – это предмет, о котором я знаю мало.

**Who do you intend to travel with?** – С кем вы намереваетесь путешествовать?

Итак, приведем несколько возможных вариантов одной и той же фразы – «человек, с которым я говорил»:

**the man to whom I spoke** – (это формальная речь);

**the man whom I spoke to = the man that I spoke to =**

**the man I spoke to** – (это живая речь).

Учтите, иногда нам нелегко обнаружить английское придаточное предложение. Вот один необычный случай (**passive clause**):

**She likes being looked at.** – Ей нравится, когда на нее смотрят.

**I hate being laughed at.** – Не выношу, когда надо мной смеются.

Давайте приведем как пример фразу из Оскара Уайлда (**Oscar Wilde**):

**There is one thing worse than being talked about; and that's not being talked about.** – Только одно может быть хуже, чем если о вас говорят – если о вас вовсе не говорят.

И последняя деталь – я хочу напомнить, что слово «**like**» в значении «как, подобно» является предлогом:

**He works like a beaver.** – Он работает как вол (дословно – как бобер).

В этом случае оно, как и другие предлоги, часто оказывается в конце предложения:

**What does she look like?** – Как она выглядит?

**We had a picnic yesterday. – Nice to hear that.**

**What was the weather like?** – У нас вчера был пикник. – Приятно это слышать. Какая была погода?

Закончить эту тему опять хочу на философской ноте. У Дэйла Карнеги, среди рассуждений, как лучше реагировать на приходящие извне неприятности, я встретил удивительно емкую фразу (составной предлог как носитель мудрости):

**Happiness is from within.** – Счастье идет изнутри.

# Глава 17

---

## TIME IS RUNNING OUT!

Мы продолжаем разговор о малознакомых значениях хорошо знакомых глаголов. На очереди – глагол «**to run**». Помимо основного значения «бежать», этот чрезвычайно употребимый английский глагол имеет еще и несколько других.

Первое из них словари описывают точным выражением «нормально функционировать», а в жизни мы обычно говорим «работать; ходить»:

**The elevator isn't running.** – Лифт не работает.

**This bus doesn't run on Sundays.** – Этот автобус не ходит по воскресеньям.

**Are the trains running normally today?** – Поезда сегодня нормально ходят?

**The ferries between Manhattan and Staten Island run every half hour.** – Паромы между Манхэттэном и Стэтен Айлендом идут каждые полчаса.

**Is everything running smoothly at the office?** – На работе все идет нормально?

**Don't leave the engine running.** – Не оставляй мотор работающим (включенным).

**Run the engine for a moment.** – Включи мотор на минуту.

**Don't touch the dishwasher while it's running.** – Не трогай посудомоечную машину, когда она работает.

Сюда же примыкает более узкое значение «идти (о пьесе или фильме)»:

**The play ran on Broadway for three decades.** – Эта пьеса шла на Бродвее три десятилетия.

**They are going to run this movie until it makes a profit.** – Этот фильм будет идти, пока не даст прибыли.

Глагол «**run**» употребляется также, когда говорят про компьютерные программы или видеопленку :

**You'll have to run this program again (to rerun it).** – Вам придется прогнать эту программу еще раз.

**This time the program ran successfully.** – На этот раз программа прошла успешно.

Не могу удержаться – хочу обратить ваше внимание на занятую деталь – по-русски можно сказать «поезд идет» и «поезд ходит», а пьеса или дождь только «идет». Примем это как иллюстрацию того, как своевольно, но в то же время твердо любой язык проводит границы употребления слов. Нарушение этих границ немедленно улавливается теми, для кого этот язык родной.

Еще несколько примеров, когда «**run**» переводится на русский глаголом «идти» или близкими ему словами:

**The road runs near my house.** – Дорога проходит около моего дома.

**His horse ran last.** – Его лошадь пришла последней.

**This idea runs through the whole book.** – Эта мысль проходит через всю книгу.

**The story ran in all newspapers.** – Эта история прошла (была напечатана) во всех газетах.

Следующее значение «**run**» соответствует русскому слову «течь»:

**His nose is running.** – У него течет из носа.

**Her eyes run.** – У нее слезятся глаза.

**Her eyes ran with tears.** – Из ее глаз потекли слезы.

**Rivers run into the sea.** – Реки текут в море.

**The ice-cream is beginning to run.** – Мороженое начинает течь (таять).

А теперь тоже значение как бы оборачивается другой стороной – «дать струе течь; пускать»:

**She ran some water into the bathtub.** – Она налила воды в ванну.  
**Run the water until it gets hot.** – Пусти воду, пока она не нагреется.

**running water** – проточная вода; водопровод;

**Our hotel has running water in every room.** – В нашей гостинице в каждой комнате есть умывальник.

Сюда же можно отнести предложное сочетание «**run out**» – «истекать; кончаться»:

**We ran out of gas.** – У нас кончился бензин.

**You are running out of time.** – Ваше время истекает.

**Time is running out!** – Время уходит!

Следующее интересное значение «**run**» относится к политической жизни – выставлять кандидатуру; баллотироваться:

**to run for president** – баллотироваться на пост президента;

**He decided to run in the next election.** – Он решил выставить свою кандидатуру на следующих выборах.

**Al Gore was the running mate of Bill Clinton in the election.** – Ал Гор был напарником Билла Клинтона по избирательному списку на выборах.

А теперь значение «**run**» (очень важное в практической жизни), которое даже отдаленно не связано со словом «бежать» в русском языке – «вести дела; руководить; управлять»:

**to run a meeting** – вести собрание;

**to run a business** – вести дело, управлять предприятием;

**To run a small business is a full-time job.** – Вести собственное дело – это работа с полной нагрузкой.

**to run the house** – вести хозяйство;

**to run the show** (разг.) – заправлять, «командовать парадом»;

**Who is running the show?** – Кто здесь главный?

**This family runs a small hotel.** – Эта семья держит маленькую гостиницу.

**Who runs this company?** – Кто руководит этой компанией?

**This organization is badly run.** – В этой организации плохо ведутся дела.

**The country is run by the group of criminals.** – Страна управляется группой преступников.

Мы упомянем коротко еще одно значение «**run**» – «отвозить»:

**I'll run you to the airport.** – Я отвезу вас в аэропорт.

**Can I run you home?** – Могу я подбросить вас домой?

Глагол «**run**» часто встречается в сочетании с прилагательными; в этом случае он означает «становиться, делаться», а конкретный перевод может быть очень разным:

**to run dry** – высыхать, иссякать;

**The well has run dry.** – Колодец высох.

**My imagination ran dry.** – Мое воображение истощилось.

**to run high** – подниматься; разгораться;

**The sea runs high.** – Море волнуется.

**Feelings ran high.** – Страсти разгорелись.

**to run low** – понижаться, истощаться;

**Supplies ran low.** – Запасы были на исходе.

**to run wild** – не знать удержу, разыграться;

**The garden is running wild.** – Сад зарастает (т.е. становится диким).

**His imagination ran wild.** – Его воображение разыгралось.

**to run short** – истощаться, подходить к концу;

**I'm running short of cash.** – У меня кончаются наличные.

Очень интересное и живое выражение (в нем встретится слово «**errand**» – «поручение»): **to run errands** – 1) бегать по каким-то делам; 2) быть на побегушках:

**He is busy running errands for his father.** – Он занят тем, что бегаёт по делам отца.

**Tom was running errands for his crazy brother.** – Том был на побегушках у своего сумасшедшего брата.

**errand boy** – рассыльный.

Рассмотрим еще две важные идиомы:

**in the long run** – в конечном счете, в конечном итоге;

**In the long run it will be better for you.** – В конечном счете это будет лучше для тебя.

**on the run** – 1) на бегу, второпях; 2) в бегах (скажем, от полиции):

**I'm calling you on the run.** – Я звоню тебе на бегу.

А в завершение я приведу запомнившуюся мне накрепко фразу. Сказал ее немолодой человек, кочевавший всю жизнь по разным странам (итак, немного философии с предложениями в конце предложения):

**There is no place in this world to run to; only to run from.** –

В этом мире нет места, куда стоит стремиться; есть только места, откуда лучше бежать.

# Глава 18

---

## A PERFECT MATCH

На этот раз я хочу поговорить о русском слове «пара» и связанных с ним выражениях. Как мы уже не раз убеждались, «нити ассоциаций» в русском и английском языках получаются разными, и это дает нам возможность обратить внимание на интересные варианты употребления важных английских слов.

Английское слово «**pair**» описывает предметы, парные по своей сути, или предметы, состоящие из двух парных частей:

**a pair of shoes** – пара туфель;

**a pair of pants** – пара брюк.

Здесь есть небольшая проблема употребления множественного числа. Слова последней группы уже изначально относятся ко множественному числу:

**The scissors are on the table.** – Ножницы на столе.

Посчитать такие предметы можно только парами:

**This pair of scissors is very sharp.**

**I need two pairs of scissors.**

Проверьте произношение этого слова – [сизарз]. Обратите также внимание, как слово «**pair**» (существительное и глагол) взаимодействует с предлогами:

**to line up in pairs** – построиться парами;

**You'll have to work in pairs.** – Вам надо будет работать парами.

**The teacher paired off the students.** – Учитель разделил учеников на пары.

Второе английское слово с близким значением – **«couple»** – описывает похожие, родственные, но все же не парные предметы:

**I found of couple of socks in the closet, but they don't make a pair.** – Я нашел в шкафу два носка, но они не составляют пары.  
**I'll be back in a couple of days.** – Я вернусь через пару дней.

В последнем обороте подразумевается приблизительная цифра (2–3, несколько), поэтому слово **«pair»** здесь стоять не может:

Можно вас на пару слов? – **May I have a few words with you?**  
Вы не могли бы дать мне пару долларов взаймы? – **Could you lend me a couple of dollars?**

В значении «семейная пара» обычно употребляется **«couple»**:

**What a lovely couple they make.** – Они такая чудная пара.

Далее пойдут слова посложнее. Допустим, есть пара предметов, а у вас в руках только один из них. Как назвать второй?

**I see only one glove. Where is its mate?** – Я вижу только одну перчатку. Где пара к ней?

Этим же словом называют мужа или жену – в этом значении оно является синонимом **«spouse»** – «супруг(а)». Оно же используется как суффикс, обозначая «человек, с которым делят что-то; напарник»:

**a roommate** – человек, с которым вместе снимают комнату или квартиру;

**an officemate** – тот, с кем делят офис;

**a classmate** – одноклассник;

**a running mate** – партнер по избирательному списку.

Еще одно интересное слово, которому нелегко подыскать аналог в русском языке:

**counterpart** – «парный объект»; человек или предмет, выполняющий аналогичную функцию в другом месте;

**Siberian tiger is larger than its African counterpart.** – Сибирский тигр крупнее, чем его африканский собрат.

**The Trade Minister met with his French counterpart.** – Министр торговли встретился со своим французским коллегой.

И, наконец, самое разнообразное слово из данного набора – **«match»**. Сначала два его значения, которые очень просты: **match** – 1) матч; 2) спичка:

**a matchbox** – коробка спичек;

**a book of matches** – пачка картонных спичек.

Третье значение этого слова – самое важное и самое сложное: **«match»** – пара (в смысле морального соответствия); ровня:

**She is not a good match for him.** – Она для него не пара.

**He is no match for her when it comes to swimming.** – Он не чета ей (т. е. сильно уступает ей), когда речь идет о плавании.

**He is very good at chess, but now he met his match.** – Он очень хорошо играет в шахматы, но сейчас он встретил равного себе.

**Your tie and suit are a perfect match.** – Ваш галстук и костюм прекрасно подходят друг к другу.

У этого существительного есть антоним – **«mismatch»**. Данная приставка, произошедшая от слова **«miss»** (которое мы уже разбирали раньше), показывает, что действие выполнено неправильно или неточно. Эта приставка часто создает помехи при переводе, поэтому я сознательно отвлекаюсь, чтобы ее проиллюстрировать:

**You misunderstood me.** – Вы меня неправильно поняли.

**This is simply a misunderstanding.** – Это просто недоразумение.

**This information is misleading.** – Эта информация вводит в заблуждение.

**Bob and Mary are a total mismatch.** – Боб и Мэри совершенно не подходят друг другу.

И еще немного о том, как находят друг друга люди. Надеюсь, вас теперь не удивит значение следующего родственного слова **«matchmaker»** – «сваха».

Известная песня из мюзикла «**Fiddler on the roof**» – («Скрипач на крыше») начинается так:

**Matchmaker, matchmaker, make me a match.** – Сваха, сваха, найди мне мою пару.

Переходим к глаголу «**match**». У него два основных значения:

1) гармонировать; сочетаться; подходить; подбирать:

**The skirt matches this blouse perfectly.** – Юбка. прекрасно подходит к этой блузке.

**Those colors aren't well-matched.** – Эти цвета не гармонируют.

**The sweater matches your jeans in color.** – Свитер подходит к вашим джинсам по цвету.

**Choose a scarf to match this coat.** – Подберите шарф в тон к этому пальто.

**She bought a business suit and a matching handbag.** – Она купила деловой костюм и сумочку в тон к нему.

**Can you match this button?** – Вы можете подобрать мне такую же пуговицу?

**His words and actions do not match.** – Его слова и дела не соответствуют друг другу.

**He is trying to match buyers and sellers.** – Он старается свести между собой покупателей и продавцов.

2) равняться; быть под стать:

**His appearance matches his character.** – Его внешность – под стать его характеру.

**You can't match his strength.** – Ты не можешь равняться с ним в силе.

**He matched the speed record.** – Он повторил рекорд скорости.

**This hotel can't be matched for service.** – Обслуживание в этой гостинице непревзойденное.

Вот строчка из песенки про Джеймса Бонда:

**No one can catch him, no hit man can match him.** – Никто не может поймать его, ни один боевик не сравнится с ним.

В нью-йоркском метро все стены увешаны рекламой мгновенной лотереи, которая выглядит так:

**Scratch and Match!** – Потри и подбери! (**scratch** – царапина; царапать; надо поскрести карточку и сравнить открывшиеся цифры с выигрышной комбинацией). Далее идет еще одна строчка:

**Got the itch to be rich?** (**itch** – чесотка; чесать) – Не терпится разбогатеть?

Мне, по правде говоря, этот вопрос кажется издевательским, но народу, похоже, это нравится.

**After all, who can match wits with advertising guys?** – В конце концов, кто может состязаться в остроумии с ребятами из рекламы?

# Глава 19

---

## KEEP TRYING!

Сейчас мы рассмотрим примеры употребления глагола «**keep**». Заметим сразу, что основные значения русского глагола «держать» разделили между собой английские глаголы «**hold**» и «**keep**». Каждый из них очень многозначен и не может быть переведен (или объяснен), что называется, «одной строкой». Тем не менее, между ними есть важное различие: «**hold**» обычно относится к прямому, физическому держанию чего-либо (держать в руке, держать за руку), а «**keep**» – к переносному (держать слово, владеть чем-то). К сожалению, дополнительные значения этих слов, как всегда, сильно усложняют такую простую картину.

Не забывайте, что русское слово «держать» тоже весьма многолико. Если вы откроете русский толковый словарь, вы найдете там множество его значений. Труднее и важнее всего для нас те случаи, когда русские и английские значения не совпадают.

Сначала приведем ряд примеров, где «**keep**» переводится «держать, хранить»:

**He keeps his car in the garage.** – Он держит свою машину в гараже.

**Where do you keep your money?** – Где вы держите свои деньги?

**Please keep this seat for me for ten minutes.** – Пожалуйста, придержите это место для меня в течение десяти минут.

**She always keeps her word.** – Она всегда держит (свое) слово.

**to keep a promise** – сдерживать обещание;

**to keep a secret** – хранить секрет;

**You have to keep this letter in a safe.** – Вам надо держать это письмо в сейфе.

**There is nothing to keep me in Boston.** – В Бостоне меня ничего не держит.

**The bad weather kept us indoors all day.** – Плохая погода держала нас дома весь день.

**I'm kept here by business.** – Меня здесь держат дела.

Важный оттенок этого значения – «держат при себе; не отдавать; не возвращать»:

**I don't need this book – you can keep it.** – Мне не нужна эта книга; вы можете оставить ее себе.

**He can make money but cannot keep it.** – Он умеет зарабатывать деньги, но не умеет их сохранять.

**I asked my son to buy some milk and told him to keep the change.** – Я попросил сына купить молока и сказал, чтобы сдачу он оставил себе.

Другое важное и близкое значение – «задерживать (во времени)»:

**I know you are busy – I don't want to keep you.** – Я знаю, что вы заняты; я не хочу вас задерживать.

**What kept you? Why are you so late?** – Что тебя задержало? Почему ты так опоздал?

**He kept us waiting for two hours.** – Он заставил нас ждать (продержал нас) два часа.

Следующее интересное значение – «соблюдать»:

**to keep the law (the rules)** – соблюдать закон (правила);

**to keep the treaty** – соблюдать договор;

**to keep the peace** – сохранять (соблюдать) мир;

**a peacekeeping mission** – миссия по поддержанию мира;

**to keep Christmas** – соблюдать Рождество;

**to keep a fast** – соблюдать пост;

**to keep an appointment** – сохранять в силе договоренность о деловой встрече;

**I have an appointment with Dr. James, but I'm afraid I can't keep it.** – Я записан на прием к доктору Джеймсу, но боюсь, что я не смогу прийти.

**If you want to keep your job, you have to hold your tongue.** – Если вы хотите сохранить вашу работу, вам следует держать язык за зубами.

Отдельное значение «**keep**» – «вести»:

**to keep notes** – вести записи;

**to keep a diary** – вести дневник;

**to keep the books** – вести делопроизводство;

**bookkeeper** – счетовод, бухгалтер.

Еще одно значение – «содержать (хозяйство, животных)»:

**to keep a house** – вести домашнее хозяйство;

**housekeeper** – домашняя хозяйка, экономка;

**Good housekeeping.** – Домоводство (название одного из самых массовых американских журналов);

**zookeeper** – смотритель зоопарка;

**beekeeping** – пчеловодство;

**to keep a dog** – держать собаку.

Следующий переход значения – «содержать материально»:

**He keeps his sister's children.** – Он содержит детей своей сестры.

**At his age a person should be able to keep himself.** – В его возрасте человек должен быть в состоянии прокормить себя.

**She can no longer afford to keep a car and a driver.** – Она больше не может позволить себе содержать машину и шофера.

**to keep a mistress** – содержать любовницу;

**a kept woman** – содержанка.

Далее важный оборот:

**to keep from doing something** – удержаться от чего-то; препятствовать чему-то;

**I couldn't keep from smiling.** – Я не мог удержаться от улыбки.

**This noise keeps me from sleeping.** – Этот шум не дает мне спать.

В сочетании с прилагательными глагол «**keep**» означает «сохранять данное качество (состояние)»:

**Keep quiet!** – Не шумите!

**Keep silent!** – Помолчите!

**This coat will keep you warm.** – Это пальто согреет вас.

Если вместо прилагательного стоит **-ing** форма другого глагола, «**keep**» показывает продолженность действия:

**Keep working!** – Продолжайте работать!

**Keep trying!** – Не прекращайте попыток!

**Keep moving!** – Проходите! Не задерживайтесь!

**Keep holding. = Keep waiting.** – Не кладите трубку. (Ждите ответа).

**He keeps thinking about her.** – Он все время думает о ней.

**She keeps changing her plans.** – Она то и дело меняет свои планы.

В заключение несколько употребительных выражений и идиом:

**Let's keep in touch.** – Давайте не терять связь (быть в контакте).

**Can you keep an eye on my bag?** – Вы можете присмотреть за моей сумкой?

**Keep left!** – Держитесь левой стороны!

**Keep out!** – Вход воспрещен!

**Keep off the grass!** – По траве не ходить!

**to keep it in mind.** – помнить, иметь в виду;

**Keep it in mind – they are watching us.** – Имей в виду – они за нами наблюдают.

**Keep yourself busy.** – Найди себе какое-то занятие (не болтайся без дела).

**Keep your mouth shut!** – Помалкивай!

**He usually keeps to himself at the party.** – На вечеринке он обычно держится особняком.

**You may keep your remarks to yourself.** – Вы можете оставить свои замечания при себе.

Очень употребительно глагольное сочетание «**keep up**»; среди его значений: «продолжать; не отставать; поспевать»:

**He tries to keep up with changes in computer technology.** – Он старается поспевать за новинками в компьютерной технике.

И, наконец, еще одна необычная идиома:

**to keep up with the Joneses** – не отставать от Джонсов (чтобы все было «как у людей»);

**Mary, you keep buying a lot of unneeded things. Stop trying to keep up with the Joneses and start thinking for yourself.** – Мэри, ты по-прежнему покупаешь массу ненужных вещей. Перестань равняться на соседей и начни думать сама за себя.

# Глава 20

---

## DO OR MAKE?

Перевод на английский русского глагола «делать» обычно ставит нас перед определенным выбором. В этой главе мы разберем сложности употребления слова «**make**».

1) Первое широкое значение этого слова:

**make** – делать (в смысле создавать заново); производить:

**I need a new chair, can you make it?** – Мне нужен новый стул, вы можете его сделать?

**Bob made a toy house for his grandson.** – Боб сделал (построил) игрушечный домик для своего внука.

**Toyota now makes cars at two plants in Europe.** – (Фирма) Тойота производит машины на двух заводах в Европе.

Всем известный пример – надписи на товарных ярлыках: **made in Italy** – сделано (т.е. произведено в Италии). Однако, если вы хотите сказать, из чего сделана вещь, возникает небольшая сложность с предлогом:

**This bag is made of leather.** – Эта сумка сделана из кожи.

**His heart is made of stone.** – У него каменное сердце.

Предлог «**of**» употребляется в этой ситуации чаще всего (как видите, и в переносном смысле тоже). Однако возможен и предлог «**from**» – когда исходный материал изменен в конечном продукте до неузнаваемости:

**The wine is made from grapes.** – Вино делается из винограда.

2) Глагол «**make**» образует массу сочетаний с существительными:

**You made a serious mistake.** – Вы сделали (допустили) серьезную ошибку.

**He makes friends easily.** – Он легко заводит друзей.

**John makes about \$40,000 a year.** – Джон зарабатывает примерно 40 тысяч долларов в год.

**May I ask you a personal question? How much did you make last year?** – Можно задать вам деликатный вопрос? Сколько вы заработали в прошлом году?

**Make a list of your questions.** – Составьте список ваших вопросов.

Эти сочетания представляют большую трудность при изучении английского, поэтому я приведу много примеров. Различия между «**make**» и «**do**» здесь плохо поддаются объяснению; эти два глагола как бы закрепили за собой разные слова (**to do a favor – to make an appointment; to do some planning – to make a plan; to do the cooking – to make a meal**); небольшая подсказка – иногда глагол «**make**» здесь можно сопроводить дополнительным переводом «формировать»:

**to make an offer** – сделать предложение;

**We made him an offer of five grand for this car.** – Мы предложили ему пять тысяч за эту машину.

**to make an attempt** – предпринять попытку;

**to make an impression** – произвести впечатление;

**to make a film** – снимать фильм;

**If you want to become a moviemaker, go to Hollywood.** – Если ты хочешь стать киношником, поезжай в Голливуд.

**to make a report** – составлять отчет;

**to make a noise** – шуметь;

**The vacuum cleaner makes a strange noise.** – Пылесос издает странный шум.

**to make a scene** – устраивать сцену;

**to make a phone call** – позвонить («сделать» звонок);

**For God's sake, leave me alone! I have to make several calls.** – Ради бога, оставьте меня в покое! Мне надо позвонить в несколько мест.

Еще раз обращаю ваше внимание – русский перевод (а следовательно, и наше восприятие данного выражения) не всегда содержит слово «делать».

Приведем примеры еще нескольких сверхважных словосочетаний:

**You have to make a decision quickly.** – Вы должны быстро принять решение.

**Does it make any sense to do this?** – Есть ли какой-нибудь смысл делать это?

**Whatever you say, it makes no difference to me.** – Что бы вы ни говорили, на меня это никак не влияет.

**The fact that you were there made all the difference.** – Тот факт, что вы там были, все переменял (т.е. повлиял на все).

**Your son has made a lot of progress this year.** – Ваш сын добился больших успехов в этом году.

Знаменитый лозунг хиппи «**Make love, not war**» приводит нас к следующему оттенку глагола «**make**» – «создавать; творить». Интересно, что эта группа словосочетаний образует новые существительные:

**to make peace; peacemaker** – устанавливать мир; миротворец;

**to make laws; lawmaker** – создавать законы; законодатель;

**to make trouble; troublemaker** – причинять неприятности; нарушитель спокойствия, порядка.

2b) Следующая группа – сочетания глагола «**make**» с прилагательными. Мне кажется, что ее следует рассматривать отдельно, так как каждому из них в русском соответствует только одно, «специальное» слово:

**Please make this sleeve shorter.** – Пожалуйста, укоротите этот рукав.

**What makes you so happy?** – Что вас так радует?

**Make sure that everything is OK.** – Удостоверьтесь, что все в порядке.

Рассмотренные словосочетания – очень непростой материал, который порой вызывает своеобразный протест у тех, кто изучает язык (слишком уж их много); однако, это только часть трудностей, связанных со словом «**make**».

Мы переходим к другим значениям этого глагола:

3a) **make** – служить причиной; вызывать; побуждать:

**The dust made him cough.** – Пыль вызвала у него кашель.  
**The rain made the grass grow.** – После дождя трава выросла.  
**Your remarks make me sick.** – Ваши замечания мне надоели  
(меня от них тошнит).

3b) заставлять. Эти значения весьма близки, сравните:

**What makes you do it?** – Что побуждает вас делать это?

**Make him do it!** – Заставь его делать это!

**I made myself heard with difficulty.** – Я с трудом добился, чтобы  
меня услышали.

Один технический момент: перед другим глаголом «**make**»  
(подобно модальным глаголам) «отменяет» частицу «**to**»:

**You made me wait, sir!** – Вы заставили меня ждать, сэр!

**I wasn't hungry, but I made myself eat it all.** – Я не был голоден,  
но я заставил себя все это съесть.

4) получаться; выходить:

**He will make a good doctor.** – Из него получится хороший доктор.

**This is an interesting script. It will make an excellent movie.** –  
Это интересный сценарий. Из него выйдет отличный фильм.

Вы, наверное, заметили – в главах про слово «делать»  
я старался подобрать примеры, где «**do**» и «**make**» употребляются  
в аналогичных выражениях. Но это не все – есть еще и составной глагол:

**make do** – обходиться тем, что имеется;

**I can't find the plates; you'll have to make do with paper ones.** –  
Я не могу найти тарелки; вам придется обойтись бумажными.

**Can you make do without electricity for two days?** – Вы можете  
обойтись без электричества в течение двух дней?

Далее перед нами совершенно необычное сочетание  
слов – «**make it**» – это популярное выражение имеет даже  
несколько значений:

**make it** – 1) посетить; попасть куда-то:

**I'm afraid I can't make it to your birthday.** – Боюсь, что я не  
смогу попасть на ваш день рождения.

2) добраться куда-то (преодолевая трудности):

**He made it to the train.** – Он с трудом успел к поезду.

**She made it to America despite all the difficulties.** – Она «пробилась» в Америку несмотря на все трудности.

**The soldiers who never made it home.** – Солдаты, которые так и не добрались (не вернулись) домой.

Из передачи о погибшем альпинисте:

**He never made it down.** – Ему так и не удалось спуститься (с вершины).

3) необычное для нас значение – совершить что-то трудное; выстоять; «пробиться»:

**He is young and talented. He will make it.** – Он молод и талантлив. Он добьется успеха (у него это получится).

**He has made it big in Hollywood.** – Он пробился на самый верх в Голливуде.

Человек, вернувшийся из трудного похода, говорит одну фразу:

**I made it!** – Я выстоял! (Я совершил это!)

Я помню шутку, которая хорошо иллюстрирует это значение:

**A tree is a bush that made it.** – Дерево – это куст, который «пробился».

Еще одно необычное и очень употребительное словосочетание:

**make-believe** – притворный; выдуманный (это прилагательное, а в качестве глагола эти два слова пишутся раздельно):

**Let's make believe that we are in a forest.** – Давайте притворимся, что мы в лесу.

**She lives in a make-believe world.** – Она живет в придуманном мире.

**Don't worry, babe, this tiger is make-believe.** – Не беспокойся, малыш, этот тигр ненастоящий.

**She played a movie star of make-believe with her sister.** – В играх со своей сестрой она понарошку изображала кинозвезду.

Еще два интересных выражения, которые нелегко найти в словарях: 1) **to make good on your promise** – выполнить свое обещание; претворить его в жизнь;

2) вам что-то рассказывают, сообщают информацию, а потом спрашивают: **What do you make of it?** – Как вы это понимаете? Что вы обо всем этом думаете?

Вот идиома, которой есть четкое соответствие в русском языке:

**I wonder how you manage to make ends meet.** – Я удивляюсь, как ты сводишь концы с концами.

Нам придется на этот раз не упоминать глагольные словосочетания, иначе объем материала станет совсем неподъемным. Приведем лишь одно, основное значение существительного

**make** – марка (товара);

**cars of all makes** – машины всех марок;

**What make is your microwave?** – Какой марки твоя микроволновая печь?

В завершение еще одна очень популярная идиома, которой нет точного соответствия в русском:

**You made my day!** – Ты сделал мой день приятным (праздничным)!

Так говорят тому, кто вас по-настоящему порадовал. Это выражение приобрело второй смысл (иронического поддразнивания) после такой сцены в одном из фильмов: популярный герой, столкнувшись с негодяями, жаждет обрушить на них всю мощь своего оружия. Ему нужен только повод, и он цедит сквозь зубы:

**Go ahead, make my day.** – Ну давай, начни, порадуй мою душу.

# Глава 21

---

## OUCH, IT HURTS!

Давайте поговорим о том, как мы описываем свое самочувствие. Группа слов «боль, болеть, болезнь» весьма не просто переводится на английский язык. Тема важная; если кто-то скажет, что это «больной вопрос», я тоже не удивлюсь. Сейчас мы распутаем этот клубок, а данную идиому переведем в конце.

Все знают, что фраза «Он болен» имеет два перевода:

**He is sick** – не слишком тяжелое состояние, обычно имеющее внешнюю причину (например простуда);

**He is (seriously) ill** – более серьезное заболевание.

Для точности сделаем здесь три дополнения:

1) Прилагательное «**sick**» (в отличие от **ill**) может стоять перед существительным (**He is a sick child**) и поэтому закрепилось в ряде употребительных выражений:

**sick days** – дни, которые можно брать по болезни на работе;

**sick leave** – более продолжительный отпуск по болезни, бюллетень;

**I'm calling sick!** – (стандартная фраза) человек сообщает, что не придет сегодня на работу.

2) У «**sick**» есть второе значение – «тошнить», от которого идет переносное значение «надоедать, раздражать» и ряд важных идиом:

**I'm sick and tired of doing this work.** – Мне до смерти надоело делать эту работу.

**I'm sick to my stomach to hear all that.** – С души воротит все это слышать.

**People like him make me sick!** – Не выношу таких людей как он!

3) Противоположное понятие «здоровый» выражено двумя словами «**healthy, well**»; первое из них имеет самый общий смысл (приведу здесь едва ли не самую избитую английскую поговорку: **Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise**, а второе отражает как бы норму, обычный уровень здоровья или возвращение к нему:

**How does she feel? – She is well. (She is sick again).** – Как она себя чувствует? – Она в порядке. (Она опять заболела).

**Get well!** – Выздоровливайте! **Stay well!** – Будьте здоровы!

Существительному «болезнь» соответствует еще больше английских слов:

**A sickness that kept him in bed for three days.** – Недомогание, которое продержало его в постели три дня.

**This is an illness that can't be treated.** – Это болезнь, которая не поддается лечению.

Слово «**disease**» обозначает конкретную, определенную болезнь: **heart disease, Parkinson's disease; malaria is a tropical disease.**

«**Disorder**» – более узкое слово, отражающее нарушение какого-то баланса в организме; расстройство:

**a hormonal disorder** – гормональное нарушение;

**a mental disorder** – психическое нарушение.

Еще несколько слов, которые можно встретить в слове (**malady, malaise, ailment**), переводятся как «болезнь»; они явно устарели и в повседневной речи не используются.

В отличие от русских, английские слова «боль, болезнь» не связаны между собой.

**Pain** – самое общее, широкое понятие:

**acute or sharp pain** – острая боль. Родственные слова: **painful** – болезненный; **painless** – безболезненный; **painkiller** – болеутоляющее средство.

**Don't worry – this operation is a brief, painless procedure.** – Не беспокойтесь – это короткая и безболезненная процедура.

**Ache** [эйк] – описывает боль продолжительную и относящуюся к определенному органу. Оно часто употребляется в стандартных словосочетаниях:

**I have a headache (toothache, stomachache).** – У меня болит голова (зуб, живот).

Пока что все было несложно, но когда мы доходим до слова «болит», дело вдруг усложняется. Давайте разбираться. Во-первых, русский глагол «болеть» сам по себе необычен – у него две разные формы (болит и болеет). Вторую из них мы уже обсудили:

Он часто болеет. – **He is frequently sick (ill). or He gets sick (ill) easily.**

Он болен гриппом. – **He is sick with the flu.**

Однако слово «ill» с этим предлогом как-то не стыкуется, поэтому: Он болен диабетом. – **He has diabetes.**

А теперь про ощущение боли:

а) Слово «**pain**» в глагольной форме встречается нечасто, при этом его значение меняется, и для нас важнее его сочетание с предлогом:

**to be in pain** – испытывать боль;

**She was in horrible pain.** – Ей было ужасно больно.

**If you are in pain, call the nurse.** – Если будет больно, позовите медсестру.

б) Слово «**ache**» в качестве глагола употребляется часто, в том числе и в переносном значении:

**My knee aches.** – У меня болит колено (достаточно продолжительно, не случайно).

**My heart is aching for her.** – У меня душа болит за нее.

Вот забавная реклама какой-то особенной кровати (обыгрывается легко узнаваемое **is looking for** – ищет):

**It's the bed your back is aching for.** – Это кровать, по которой болит ваша спина.

с) И тут неожиданно для нас «на сцене появляется новое действующее лицо» – слово «**hurt**». Этот глагол настолько важен и непривычен, что с ним следует разобратся всерьез. У него 5 основных значений и все они необходимы:

**hurt (hurt, hurt)** – 1) пострадать, получить телесные повреждения:

**He was seriously hurt in a car accident.** – Он серьезно пострадал в автомобильной аварии.

**Yes, there was an accident, but luckily no one got hurt.** – Да, была авария, но, к счастью, никто не пострадал.

2) ушибить, повредить физически:

**Didn't you hurt yourself?** – Вы не ушиблись?

**I didn't want to hurt you.** – Я не хотел сделать тебе больно.

**I hurt my shoulder badly.** – Я сильно ушиб плечо.

3) болеть:

**Now my shoulder hurts.** – Теперь плечо болит.

**It hurts the eyes to look at the sun.** – Если смотреть на солнце, глазам больно.

4) обидеть, повредить эмоционально:

**She was hurt by his words.** – Его слова обидели (задели) ее.

**What hurts most is her betrayal.** – Обиднее (больнее) всего ее предательство.

**Nothing hurts like the truth.** (Пословица) – Ничто не ранит так больно, как правда. (Правда глаза колет.)

5) повредить (в самом общем смысле); мешать:

**It may hurt your husband's career.** – Это может повредить карьере вашего мужа.

**It won't hurt you to clean your room.** – Тебе не мешало бы убрать свою комнату.

Вот как это слово определяет существительное, будучи III формой глагола:

**a hurt leg** – ушибленная нога; **hurt pride** – задетая гордость;  
**a hurt look on his face** – обиженное выражение на его лице.

А теперь вернемся к нашей теме – тут есть одна тонкость, которая часто вызывает ошибки. Так вот, слово «**hurt**» в значении «болит» очень часто используется в этой конструкции:

**It hurts when I breathe.** – Мне больно дышать. Слово «**it**» здесь ничего не значит, оно просто заполняет пустующее место. Соответственно строятся и вопросы:

**Does it hurt if I press here?** – Больно, если я нажму здесь?

**Where does it hurt?** – Где болит? (Так часто спрашивает врач).

**Ouch, it hurts. Stop it!** – Ой, больно. Перестань! (А это типичный детский возглас).

Есть еще два английских прилагательных, которые я хотел бы привести здесь:

**sickly** – тот, кто часто болеет; слаб здоровьем;

**a sickly child** – болезненный ребенок;

**sore** – описывает больную часть тела, нередко с элементом воспаления;

**I have a sore throat.** – У меня болит горло.

Кстати, здесь уместно упомянуть одну частую путаницу. Слово «ангина» переводится «**strep throat**» (от слова «стрептококк», а английское «**angina**» означает совсем другое – заболевание сердца, стенокардия (опять могут подвести ложные друзья переводчика):

**sore point** – «больной вопрос», тема, которую лучше не затрагивать;

**Don't mention marriage – it's a sore point with him.** – Не упоминайте о женитьбе – для него это больной вопрос.

Еще одно русское выражение мне захотелось сюда включить – «У кого что болит, тот о том и говорит». Я нашел близкую поговорку и, мне кажется, эта мысль нашла здесь очень образное воплощение:

**The tongue returns to the sore tooth.** – Язык возвращается к больному зубу.

Нам осталось еще русское слово «лечить» – «**to treat**»:

**Some skin diseases are difficult to treat.** – Некоторые кожные болезни с трудом поддаются лечению.

**Anthrax is treatable with antibiotics.** – Сибирская язва лечится антибиотиками.

**They are not getting the medical treatment they need.** – Они не получают необходимого лечения.

**to undergo (a course of) treatment** – проходить курс лечения.

Есть еще два близких английских глагола «**cure and heal**», которые точнее переводятся словом «излечивать». **Cure** обычно относится к болезням, а **heal** – к ранам:

**Penicillin cured him of pneumonia.** – Пенициллин излечил его от воспаления легких.

**The cut on his finger healed quickly.** – Порез на его пальце быстро зажил

**incurable disease** – неизлечимая болезнь; **cure-all** – панацея.

«**Heal**» также относится к народной медицине, отсюда «**healer**» – целитель.

Вот пословица с философским взглядом на наши хвори:

**What can't be cured must be endured.** – Что нельзя вылечить, надо терпеть.

Еще одно существительное «**remedy**»:

**Some people believe that vitamin C is a good remedy for colds.** – Некоторые люди считают витамин С хорошим средством от простуды.

Хочу упомянуть еще два момента:

1) Названия болезней, как правило, не имеют перед собой никакого артикля: **He died of malaria**. Самые заметные исключения – простуда и грипп: **a cold, the flu**.

2) Непривычное для нас употребление предлогов, вызывающее стандартные ошибки. Один из таких случаев (лечить от, умереть от) я уже привел в примерах. Второй, еще более частый: лекарство от – **a medicine for**.

Дайте мне что-нибудь от головной боли. – **Give me something for a headache.**

И, в заключение, две очень важные и яркие идиомы, близкие к этой теме:

**a pain in the neck** – постоянный источник раздражения; «головная боль»;

**He can be a real pain in the neck, annoying everyone.** – Он всем в печенки въелся, всех раздражает.

**to be under the weather** – неважно себя чувствовать;

**I can't go skiing today, I'm a bit under the weather.** – Я не могу кататься на лыжах сегодня, мне немного нездоровится.

**Now you know how to use these words, but best of all, stay well!** – Теперь вы знаете, как использовать эти слова – но лучше всего, не болейте!

## Глава 22

---

### DON'T LIE DOWN ON THE JOB!

В этой главе мы опять поговорим о похожих словах. Начнем с глагола «**lie**», который предоставляет двойную возможность для путаницы. Во-первых, он имеет два значения: 1) лгать; 2) лежать (интересно, что русские слова «лгу», «лягу» тоже близки). Обратите внимание на то, что эти два значения по-разному образуют прошедшее время.

**lie** – 1) лгать; говорить неправду; – это правильный глагол, однако, **-ing**- форма у него нестандартная:

**You lied to me yesterday, now tell me the truth.** – Ты солгал мне вчера, теперь скажи мне правду.

**You are lying!** – Вы лжете! (или) Ты врешь! (этот глагол звучит не так грубо, как русское «врать»; но и не так напыщенно, как «лгать»).

Как правило, существительное «**lie**» – «ложь» употребляется с неопределенным артиклем, а «**truth**» – «правда» – с определенным (предполагается, видимо, что правда всегда одна). Для нас непривычно, что «**lie**» часто стоит во множественном числе:

**Everything he told you is a lie.** – Все, что он сказал вам, это ложь.

**He is always telling lies about his work.** – Вечно он врет (сочиняет) на счет своей работы.

Вот несколько интересных выражений:

**white lie** – ложь без злого умысла; невинная ложь;

**What a pack of lies!** – Сплошное вранье!

**One lie makes many.** – (Пословица) Одна ложь тянет за собой другую.

**lie detector** – детектор лжи.

**lie** – 2) лежать – это неправильный глагол (**lay; lain**):

**The books lie on the shelf.** – Книги лежат на полке.

**The town lies in ruins after the earthquake.** – Город лежит в развалинах после землетрясения.

**They lay on the beach enjoying the sunshine.** – Они лежали на пляже, наслаждаясь солнцем.

**The cat is lying on the bed.** – Кошка ложит на кровати.

**Why are the kids lying in bed all morning?** – Почему дети валяются в постели все утро?

**The problem lies in the fact that tomorrow I'm busy.** – Проблема состоит в том, что завтра я занят.

**You have made your bed, now lie in it.** (Пословица). – Сам постелил постель, сам и ложись в нее. (Заварил кашу, сам ее и расхлебывай).

**The blame lies with you.** – Вина ложится на вас.

**to lie low** – притаиться;

**The robbers lay low for a while, and then tried to leave the country.** – Грабители притаились на время, а потом попытались покинуть страну.

**Why don't you go to your room and lie down for an hour?** – Почему бы вам не пойти в свою комнату и не прилечь на часок?

**to lie down on the job** – (это идиома) бездельничать на работе;

**If you lie down on your job, you will lose it.** – Если ты будешь «сачковать» на работе, ты ее потеряешь.

Вторая сложность заключается вот в чем: форма прошедшего времени этого глагола – «**lay**» – совпадает с другим глаголом, к тому же близким по смыслу:

**lay (laid; laid)** – класть;

**He laid his hand on my shoulder.** – Он положил руку мне на плечо.

**to lay the table** – накрывать на стол;

**The table was laid for six people.** – Стол был накрыт на шестерых.

**They are laying the linoleum in the kitchen.** – Они кладут линолеум в кухне.

**The hen lays eggs.** – Курица несет яйца.

**to lay a pipeline** – прокладывать трубопровод;

**to lay a foundation** – закладывать фундамент;

**to lay low** – повалить; сбить с ног;

**The tree was laid low by the storm.** – Дерево было повалено бурей.

**The illness laid him low.** – Болезнь свалила его.

Вот несколько идиом с участием этого глагола:

**to lay one's hands on** – завладевать; прибирать к рукам;

**Don't you see that your nephew is trying to lay his hands on your bicycle?** – Разве вы не видите, что ваш племянник пытается прибрать к рукам ваш велосипед?

**to lay it on the line** – изложить без обиняков;

**I'm going to lay it on the line for you: I won't let you do it.** – Говорю тебе открытым текстом: я не позволю тебе сделать это.

**lay one's cards on the table** – выложить карты на стол;

**to lay a finger on** – тронуть пальцем; прикоснуться;

**I didn't lay a finger on this guy.** – Я этого парня пальцем не тронул.

**I don't know who broke your VCR. I didn't lay a finger on it.** – Я не знаю, кто сломал ваш видеомаягнитофон. Я к нему даже не прикасался.

**lay an egg** – оскандалиться перед публикой; «проколоться» (это слэнговое выражение пришло из спортивного жаргона: утиным яйцом насмешливо именовалась цифра ноль, т. е. промах);

**Most of his performances were successful, but yesterday he laid an egg.** – Большинство его выступлений было успешными, но вчера он оскандалился.

А теперь сочетания этого глагола с предлогами:

**to lay away** – откладывать;

**They laid away some amount of money.** – Они отложили некоторую сумму денег.

**a lay-away plan** – резервирование товара за покупателем в магазине после уплаты задатка;

**to lay down** – сложить; изложить;

**The marines laid down their arms.** – Морские пехотинцы сложили оружие.

**to lay down the rules** – установить правила;

**to lay off** – увольнять (обычно по сокращению штатов);

**Hundreds of workers were laid off by Honda.** – Фирма Хонда уволила сотни рабочих.

Существительное «**layoff**» означает:

1) увольнение (в том числе и временное):

**Now the country is in recession – I'm afraid, layoffs are inevitable.** – Сейчас страна в состоянии экономического спада; я боюсь, увольнения неизбежны.

**lay out** – раскладывать; выкладывать; рисовать схему (план);

**The postcards were laid out on the counter.** – Открытки были разложены на прилавке.

**She laid out \$200 for this ring.** – Она выложила 200 долларов за это кольцо.

**Jimmy laid him out with one punch.** – Джимми уложил его одним ударом.

**Lay it out on paper first.** – Сначала набросай схему на бумаге.

**layout** – расположение; планировка; схема;

**an apartment layout** – планировка квартиры;

**Lay** имеет одно необычное значение как прилагательное – человек, не относящийся к кругу специалистов – как бы «непосвященный»; отсюда и существительное **layman**:

**This book was created not only for medical professionals. The lay reader will enjoy it as well.** – Эта книга создана не только для профессионалов-медиков. Читатель-неспециалист также получит от нее удовольствие.

Еще раз оглянемся на эти два похожих глагола. Простой совет поможет не спутать их – если глагол может быть заменен словами «**put**» или «**place**», надо употребить «**lay**» (он к тому же сопровождается дополнением, а «**lie**» – нет):

**Lay (put, place) the bag on the table. – The bag lies on the table.**

И в заключение мудрый совет в виде пословицы:

**Don't kill the goose that lays the golden eggs.** – Не режьте гусыню, несущую золотые яйца.

## Глава 23

---

### RISE TO THE OCCASION!

Давайте рассмотрим четыре глагола, которые настолько похожи, что немудрено и запутаться – «**rise – raise – arise – arouse**»:

1) **rise (rose, risen)** – всходить; вставать; подниматься:

**The sun rises in the east.** – Солнце встает на востоке.

**He rose to meet us.** – Он поднялся, чтобы встретить нас.

**Children shouldn't rise from the table until everyone finished the meal.** – Дети не должны вставать из-за стола, пока все не кончили есть.

**It's very hot now but the temperature is still rising.** – Сейчас очень жарко, но температура все еще растет.

**The wind is rising.** – Ветер усиливается.

**Bubbles are rising from the bottom of the glass.** – Пузырьки поднимаются со дна стакана.

**The price of gasoline has risen this summer.** – Цена на бензин выросла этим летом.

**The hair rose on his head.** – У него волосы встали дыбом.

Несколько образных выражений с этим словом:

**to rise from the ashes** – восстать из пепла;

**to rise against tyranny** – восстать против тирании;

**the rising moon** – восходящая луна;

**a rising star** – восходящая звезда (также в переносном смысле);

**a rising politician** – политик с большим будущим;

**the rising generation** – подрастающее поколение;

**to rise to the occasion** – оказаться на высоте положения;  
**When the main singer became sick, Betsy took her place. She rose to the occasion completely.** – Когда основная певица заболела, Бетси заняла ее место. Она полностью справилась с трудной ситуацией.

**to rise from the dead** – подниматься из мертвых;

**to rise to the bait** – клюнуть на удочку (дословно – подплыть к наживке).

**I knew he was trying to flatter me, but I didn't rise to the bait.** – Я знал, что он пытается польстить мне, но я не клюнул на эту удочку.

**The fish are rising.** – Рыба поднимается к поверхности.

**She likes to rise early. = She is an early riser.** – Она любит вставать рано.

Существительное «**rise**» – восход; подъем; рост:

**sunrise and sunset** – восход и заход солнца;

**a sharp rise in food prices** – резкий рост цен на продовольствие;

**high-rise building** – многоэтажное здание;

**the rise and fall of the tide** – приливы и отливы;

**the rise and fall of his career** – взлет и падение его карьеры;

**the rise and fall of the Roman Empire** – расцвет и упадок Римской Империи;

**to be on the rise** – расти; быть на подъеме;

**Unemployment in our city is on the rise now.** – Безработица в нашем городе сейчас растет.

**to give rise to something** – положить начало, дать толчок чему-либо;

**The industrial revolution gave rise to urban development.** – Промышленная революция дала толчок развитию городов.

Вот еще два глагола, близких по форме:

**arise (arose, arisen)** – возникать;

**New problems arise all the time.** – Все время возникают новые проблемы.

**Accidents often arise from carelessness.** – Неосторожность часто приводит к несчастным случаям.

**arouse** – (это правильный глагол) – пробуждать;

**We were aroused during the night by a strange telephone call.** – Ночью нас разбудил странный телефонный звонок.

**His nervousness aroused suspicion.** – Его нервозность вызывала подозрение.

Теперь переходим к глаголу «**raise**». Это правильный глагол; его основное значение – «поднимать». Слова «**raise**» и «**rise**», близкие и по форме, и по содержанию, очень легко спутать. Надо запомнить подсказку – первый из них требует после себя прямого дополнения, а второй глагол – нет:

**to raise (what)** – поднимать (что);

**to rise** – подниматься.

(Сравните в русском: Они подняли цены. – Цены поднимаются).

**If you have a question, raise your hand.** – Если у вас есть вопрос, поднимите руку.

**They raised a cloud of dust.** – Они подняли облако пыли.

**to raise the temperature** – поднимать температуру;

**to raise prices** – поднимать цены;

**to raise wages** – повышать зарплату;

**Don't raise your voice (at me)!** – Не повышайте голос (на меня)!

**The song raised her spirits.** – Эта песня подняла ей настроение.

**to raise money** – собирать деньги (для какой-то цели);

**a fund-raising campaign** – кампания по сбору денег;

**fund-raiser** – человек, организующий такую кампанию.

Еще одна симпатичная идиома:

**to raise eyebrows** – (дословно – поднимать брови) приводить людей в шок; вызывать удивление или неодобрение;

**The fact that he didn't come to his sister's wedding raised eyebrows of his family.** – То, что он не пришел на свадьбу сестры, привело в шок его семью.

Особняком стоит еще одно значение этого глагола:

**raise** – растить;

**She raised four children.** – Она вырастила четверых детей.

**He was raised by his grandmother.** – Его вырастила бабушка.

**Mary was raised in Texas.** – Мэри выросла в Техасе.

Существительное «**raise**» – прибавка к зарплате:

**He asked his boss for a raise.** – Он попросил начальника о прибавке.

**She looks as if she has got a raise.** – Она выглядит так, как будто ей повысили зарплату.

В заключение отметим, что у слова «**raise**» в значении «поднимать» есть целый ряд синонимов. Мы приведем два самых обиходных:

**lift** – поднимать (обычно о предметах);

**You shouldn't lift heavy boxes.** – Вам не следует поднимать тяжелые ящики.

**to pick up** – поднимать (с земли, с пола); подбирать;

**Pick up the box by the handles.** – Поднимите ящик за ручки.

**She dropped the books, and we had to pick them up.** – Она уронила книги и нам пришлось подбирать их.

Надо сказать, что у этого глагола есть также масса других значений. И сам глагол «**pick**», и его самое распространенное предложное сочетание «**pick up**» очень колоритны и важны для понимания английской речи.

**Pick** – выбирать (более разговорный синоним слов **choose, select**):

**We have different rooms in our hotel – take your pick.** – У нас есть разные комнаты в отеле – выбирайте.

**Very often children are picky eaters.** – Дети очень часто переборчивы в еде.

Мы сейчас приведем несколько популярных выражений, где значение «**pick up**» – «поднимать; подбирать; подхватывать» становится более широким:

**I called him and he picked up the phone immediately.** – Я позвонил ему и он немедленно взял трубку.

**Could you pick up some bread on your way home?** – Ты не мог бы захватить (купить) хлеба по дороге домой?

**We'll pick you up at the hotel at five o'clock.** – Мы подхватим вас (т.е. посадим в машину) в гостинице в пять часов.

**She picked up her English when she visited her uncle in Boston.** – Она «набрала» английский, когда гостила у дяди в Бостоне.

**He went to the bar alone and picked up this lady there.** – Он пошел в бар один и подцепил там эту даму.

И, наконец, одно просто забавное наблюдение:

оба глагола «**lift**» и «**pick**» сходятся в одном неожиданном смысле – «воровать», отсюда слова: «**pickpocket**» – «вор-карманник»;

**shoplifter** – магазинный вор;

**The grocer accused her of shoplifting.** – Бакалейщик обвинил ее в том, что она у него что-то стащила.

## Глава 24

---

### KEEP YOUR FINGERS CROSSED!

Сейчас мы поговорим о слове «**cross**», с которым вы уже наверняка встречались, причем в самых разных ситуациях. Как и большинство английских слов, оно может быть и глаголом и существительным. В данном случае мы начнем с существительного, поскольку обозначаемый им предмет крайне важен и поможет нам лучше понять остальные значения.

**cross** – крест (во всех основных значениях);

**Do you see a cross on the top of the church?** – Вы видите крест на верхушке церкви?

**sign of the cross** – крестное знамение;

**The Red Cross** – Красный Крест;

**to sign with a cross** – поставить крестик (вместо подписи);

**Put a cross on the map to show where we are.** – Поставьте на карте крестик, чтобы показать, где мы находимся.

**He has to bear this cross all his life.** – Ему придется нести этот крест всю жизнь.

Основное значение глагола «**cross**» – «пересекать»:

**to cross the Atlantic** – пересечь Атлантический океан;

**to cross the finishing line** – пересекать линию финиша;

**Did you notice when we crossed the border?** – Вы заметили, когда мы пересекли границу?

**to cross a river** – переправиться через реку;

**Be careful when you are crossing the street.** – Будьте осторожны, когда вы переходите улицу.

В Манхэттене, с его перпендикулярной сеткой улиц, это слово употребляется без конца:

**the intersection where Broadway crosses Houston.** – перекресток Бродвея и Хаустон-стрит;

**Our office is on Fifth Avenue. – What is the crossing street?** – Наш офис находится на Пятой авеню. – На пересечении с какой улицей?

**rail road crossing** – железнодорожный переезд.

Есть еще некий оттенок этого значения, когда речь идет о предметах, движущихся навстречу:

**Our letters have crossed in the mail.** – Наши письма разминулись в почте.

Оборот «**to cross oneself**» – перекреститься:

**She crossed herself as she left the church.** – Выйдя из церкви, она перекрестилась.

Следующее значение этого глагола – «скрестить».

Сначала о предметах (это важный бытовой момент и здесь есть тонкое различие):

**He crossed his hands on his chest.** – Он скрестил руки на груди.

**He sat down and crossed his legs.** – Он сел и положил ногу на ногу.

**She was sitting with her legs crossed.** – Она сидела, положив ногу на ногу.

**The boy was sitting cross-legged on the floor.** – Мальчик сидел на полу по-турецки.

**to cross swords** – скрестить мечи (шпаги); (в переносном смысле) вступить в спор. (У слова «**sword**» необычное произношение – буква «**w**» в нем не читается).

Теперь приведем примеры, когда речь идет о живых организмах:

**He tried to cross different kinds of apples.** – Он пытался скрестить разные сорта яблок.

**A mule is a cross between a horse and a donkey.** – Мул – это помесь лошади и осла.

Надо упомянуть еще одно любопытное значение этого глагола – «обманывать (особенно «своих»); предавать»:

**No one likes to be crossed.** – Никто не любит быть обманутым.

Есть еще одно популярное слово с тем же значением – «**double-cross**»:

**He double-crossed me at the most critical moment.** – Он предал меня в самый критический момент.

**He was killed because the Mob doesn't like double-crossing.** – Его убили, потому что мафия не любит предательства.

Надо сказать, кстати, что слово «**cross**» очень часто соединяется с другими словами (так и хочется сказать – «скрещивается»), создавая новые понятия:

**cross-bar** – поперечина; перекладина;

**cross-country** – проходящий по пересеченной местности (без дороги);

**cross-country race** – кросс; бег по пересеченной местности;

**cross-country skiing** – бег на обычных лыжах (в отличие от горных);

**cross-disciplinary study** – исследование на стыке наук;

**cross-examination** – перекрестный допрос;

**The witness was cross-examined by the plaintiff's lawyers.** – Адвокаты истца подвергли свидетеля перекрестному допросу.

**cross-eyed** – косоглазый; косо́й;

**crossfire** – перекрестный огонь. («**Crossfire**» – название популярной телевизионной передачи; имеются в виду перекрестные вопросы журналистов);

**He was caught in the crossfire.** – Он попал под перекрестный огонь.

**crossroads** – скрещение дорог;

**to be at the crossroads** – быть на распутье (т.е. в ситуации, требующей выбора) (это уже идиома);

**cross section** – поперечное сечение; поперечный разрез;

**cross-training** – обучение смежным специальностям;

**crosswalk** – пешеходный переход через улицу;

**crossword (puzzle)** – кроссворд;

**crosswise** – крестообразно; крест-накрест.

У последнего слова есть синоним «**crisscross**», который может быть и прилагательным и глаголом:

**crisscross design** – крестообразный узор;

**crisscross breeding** – перекрестное скрещивание (в биологии);

**Our manager crisscrossed the country.** – Наш управляющий исколесил всю страну (проехал вдоль и поперек).

Слово «**cross**» может быть еще и прилагательным; при этом у него совсем другое, несколько старомодное значение:

**cross** – злой, раздраженный;

**He is cross because he hasn't slept well.** – Он злой, потому что не выспался.

**Don't be cross with me – I didn't do it on purpose.** – Не злись на меня, я это сделал не нарочно.

Два предложных сочетания глагола «**cross**» означают практически одно и то же:

**cross off** – вычеркнуть;

**cross out** – зачеркнуть;

**If you don't want to come, cross your name off the list.** – Если вы не хотите приходить, вычеркните свое имя из списка.

**Here is your work – I crossed out several words.** – Вот ваша работа; я зачеркнул несколько слов.

Приведем ряд популярных идиом, в которых встречается слово «**cross**»:

**cross one's mind** – приходить в голову;

**It crossed my mind that I might call her.** – Мне пришло в голову, что я могу позвонить ей.

**to dot the i's and cross the t's** – поставить все точки над i;

**to keep one's fingers crossed** – скрещивать указательный и средний пальцы (против сглаза, на счастье и т.п.);

**I was promised a new job. – Keep your fingers crossed!** – Мне обещали новую работу. – Тьфу, тьфу, чтоб не сглазить!

**I'll keep my fingers crossed for you!** – Я буду «болеть» за твою удачу!

**I cross my heart !** – Ей-богу, не вру!

**You won't tell her about it, will you? – I cross my heart!** – Ты не скажешь ей об этом, правда? – Вот те крест!

# Глава 25

---

## YOUNG AT HEART

Есть в Америке интересный праздник, связанный с именем святого Валентина, покровителя влюбленных. По традиции американцы посылают тем, к кому они неравнодушны, открытки (часто шуточные) и подарки. Давайте поговорим сегодня о тех выражениях, которые используются в английском языке, когда речь идет «о делах сердечных».

Слово «**valentine**» имеет два значения: во-первых, упомянутые выше открытка, подарок или, в более широком смысле, знак привязанности:

**This song was his valentine to Paris.** – Эта песня выражала его любовь к Парижу.

Второе значение относится к человеку, объекту привязанности:

**You are my valentine;** его синонимы – **Honey, Sugar, Sweety, Sweetheart** (как видите, все вокруг ассоциации со сладким).

Последнее из приведенных слов, на мой взгляд, очень удачная находка английского языка; словари переводят его как «возлюбленный(ая)», но оно не такое возвышенное:

**He received a letter from his sweetheart.** – Он получил письмо от своей подружки.

Выражения, которые я сейчас приведу, достаточно просты и хорошо известны; можно сказать, канонические в этой теме. Самое интересное и трудное в них – это употребление предлогов:

**He fell in love with her.** – Он влюбился в нее.

**This was love at first sight.** – Это была любовь с первого взгляда.

**He proposed to her and she accepted.** – Он сделал ей предложение и она согласилась.

**He married her and they live in perfect harmony.** – Он женился на ней и они живут душа в душу.

Обратите внимание, что выражения «жениться на (выйти замуж за)» и «быть женатым на (быть замужем за)» имеют заметное отличие – во втором из них английский глагол стоит в пассиве и сопровождается предлогом:

**He married an actress.** – Он женился на актрисе.

**He is married to an actress.** – Он женат на актрисе.

Когда заходит речь о цели женитьбы, английский предлог непривычен для нас:

**to marry for love** – жениться по любви;

**to marry for money** – жениться из-за денег.

Вот остроумная реклама нью-йоркского магазина **Daffy's**, убеждающая в том, что красивая одежда в нем стоит дешево:

**Marry for love and look like you married for money.** – Женись по любви, а выглядеть будешь, как будто женился из-за денег.

И еще одна любопытная идиома, где эти два понятия как бы показывают самую сильную человеческую мотивацию:

**Don't even think about it; it can't be done for love or money.** – Даже и не думай; это нельзя сделать ни под каким видом.

Раз уж мы коснулись темы меркантильной женитьбы, еще несколько выражений:

**to marry into money** – жениться на деньгах;

**She married her daughter into a rich family.** – Она выдала свою дочь замуж в богатую семью.

Есть даже специальный термин (**golddiggers** – «золотопательницы»), для тех, кто охотится за богатым мужем.

Когда же речь о женитьбе не идет, есть два английских слова, которые соответствуют русскому «роман»: «**love**

**affair»** говорит, скорее, о факте романа, а **«romance»** – о его эмоциональном содержании:

**Jim had several love affairs, but he never married.** – У Джима было несколько романов, но он так и не женился.

**She is in love, and wants to talk about her romance.** – Она влюблена и хочет говорить о своих любовных переживаниях.

Есть еще такое циничное высказывание:

**There is no romance without finance.** – Нет финансов, не будет и романсов. (Видите, смысл совсем другой, чем в русской фразе, но рифма та же).

Обратите внимание на два употребительных выражения, обозначающих тех, кого человек любит – **«the one you love»** (в единственном числе) и **«the loved ones»** (во множественном):

**Send flowers to the one you love.** – Пошлите цветы своей любимой.

**The soldiers are looking forward to meet their loved ones.** – Солдаты с нетерпением ждут встречи со своими близкими.

Отметим, что слова **«love, all my love»** часто ставятся в конце писем, адресованных близким людям:

**...with love from Grandma** – ...любящая тебя бабушка;

**Give my love to your sister. – ( Please give her my love.)** – Передай ей от меня нежный привет.

Вот пара забавных образных выражений с тем же словом; первое по-русски звучит аналогично, а второе – нет:

**love nest** – любовное гнездышко;

**ladylove** – дама сердца; возлюбленная.

Вот еще несколько идиом со словом **«love»**:

**She is head over heels in love with him.** – Она влюблена в него по уши.

**He is crazy about her.** – Он от нее без ума.

Следующая идиома имеет противоположное значение:

**There is no love lost between Mary and her roommate.** – Мэри и ее соседка по комнате недолюбливают друг друга.

Интересно, что русским идиомам, включающим слово «душа», чаще соответствует не «**soul**», а «**heart**»:

**He is young at heart.** – Он молод душой.

**I thank you from the bottom of my heart.** – Благодарю вас от всей души.

**I love you with all my heart.** – Я люблю вас всей душой.

**He is a poet in his heart.** – В душе он поэт.

**Let's talk heart to heart.** – Давайте поговорим по душам.

**You can eat to your heart's content.** – Вы можете есть сколько душе угодно (дословно – сколько вместит сердце).

**He was so scared his heart was in his mouth.** – Он был так напуган, что у него душа в пятки ушла.

Давайте рассмотрим другие особенности употребления слова «**heart**»:

**She has a heart of gold.** – У нее золотое сердце.

**He has a heart of stone.** – У него каменное сердце.

**Betty's heart stood still when she heard the news.** – У Бэтти замерло сердце, когда она услышала эту новость.

**You have to learn this poem by heart.** – Тебе надо выучить это стихотворение наизусть.

**Andrew may be bad-tempered, but his heart is in the right place.** – Эндрю может быть вспыльчив, но в сущности он добрый человек.

Несколько идиом я свел в пары, чтобы показать, как радикально может измениться их смысл при изменении артикля, предлога или местоимения:

**Have a heart, Bob! Let me take your jacket.** – Будь человеком, Боб! Разреши мне взять твою куртку.

**I didn't have the heart to hit him – he was so weak.** – У меня не поднялась рука его ударить – он был так слаб.

**He lost heart after his illness.** – После болезни он упал духом.

**She lost her heart to these kids.** – Она отдала свое сердце этим ребятишкам (т.е. привязалась к ним).

**I know that you are upset, but take heart – everything will be OK.** – Я знаю, что вы расстроены; приободритесь – все будет в порядке.

**Don't take it to heart!** – Не принимайте это близко к сердцу (т.е. не расстраивайтесь)!

Вернемся к теме нашего разговора:

**Sometimes Cupid is shown blindfolded to indicate that love is blind.** – Иногда Купидона изображают с повязкой на глазах, чтобы показать, что любовь слепа.

Поэтому я хочу закончить таким афоризмом:

**Keep your eyes wide open before marriage, and half-closed after it.** – Держите глаза широко открытыми до женитьбы и полуприкрытыми после.

# Глава 26

---

## NOW WE ARE EVEN!

Начнем эту главу с простого арифметического понятия: «четный – нечетный» – «**even – odd**»:

**Four is an even number.** – Четыре – четное число.

**On this side of the street, the houses have odd numbers.** – На этой стороне улицы дома имеют нечетные номера.

В русском языке эти два слова употребляются только в математическом значении. В английском же для обозначения этих понятий выбор пал на широко употребляемые слова, за каждым из которых стоит свой четкий смысл:

**even** – ровный; равномерный; выровненный с другими объектами;

**odd** – неординарный; «выступающий из ровного строя».

Давайте приглядимся поближе к этим английским словам. Итак, основное значение прилагательного «**even**» – «ровный; неменяющийся» (как в прямом, так и в переносном смысле):

**an even surface of the table** – ровная поверхность стола;

**an even temper** – ровный, уравновешенный характер;

**We need an even temperature at the working place.** – Нам нужна ровная температура на рабочем месте.

**Keep the pressure at an even level.** – Поддерживайте температуру на постоянном уровне.

**She read the paragraph in an even voice.** – Она прочла абзац ровным (монотонным) голосом.

**an even-tempered man** – уравновешенный, невозмутимый человек;

**an even-handed solution** – справедливое, беспристрастное решение;

**even distribution of wealth in the society** – равномерное распределение богатства в обществе.

Второе значение этого слова – «**even**» – «равный; одинаковый; на одном уровне»:

**even amounts of salt and sugar** – равные количества соли и сахара;

**to be even with the ground** – быть вровень с землей;

**an even bargain** – равная (честная) сделка;

**an uneven exchange** – неравный (неравноценный) обмен;

**to divide into even shares** – разделить на равные части;

**an even bet** – пари с равными шансами;

**They meet on even ground.** – Никто из них не имеет перевеса; их силы равны.

**The two teams were almost even in strength.** – Силы обеих команд были почти равны.

Отсюда очень распространенное выражение:

**to be even** – быть в расчете;

**Do I owe you anything? – OK, give me \$5 and we are even.** – Я вам что-нибудь должен? – Ладно, дайте мне 5 долларов и мы в расчете.

**Now we are even!** – Теперь мы квиты! (Употребляется и в переносном смысле).

**to get even** – рассчитаться; расквитаться;

**He is going to get even with you for this.** – Он с тобой за это расквитается.

Есть еще слэнговое выражение «**even-Steven**» (имя добавлено исключительно для рифмы) – 1) ровный счет в спорте; 2) поровну; в расчете:

**Give me ten bucks and we'll be even-Steven.** – Дай мне десять зеленых и мы будем квиты.

**Let's divide this up even-Steven.** – Давай разделим это по-честному.

Отметим для полноты картины, что глагол «**even**» встречается менее часто:

**even** (также **even out**) – выравнивать;

**Prices are rising now, but soon they will even out.** – Цены сейчас растут, но скоро они выравняются.

Еще одна занятная идиома на денежную тему – «**to break even**» – «остаться при своих; выйти в ноль»:

**Their company hopes to break even this year or make some profit.** – Их компания надеется выйти в ноль в этом году или получить прибыль.

Это прилагательное образует наречие «**evenly**», смысл которого нам теперь понятен:

**She was sleeping, breathing evenly.** – Она спала, ровно дыша.

**The candies were divided evenly between the children.** – Конфеты были поделены поровну между детьми.

Слово «**even**» и само может быть наречием, его значение всем хорошо знакомо и никак не связано с предыдущим:

**even** – даже;

**Don't even think about it!** – Даже думать не смей об этом!

Менее очевидны его значения в сочетании со служебными словами:

**even though** – хотя и ...;

**They went home, even though I asked them to stay.** – Они пошли домой, хотя я и просил их остаться.

**even as** – как раз;

**Even as we went out, it started to rain.** – Как раз когда мы вышли, начался дождь.

**even so** – даже в этом случае; все равно; хоть бы и так;

**It rained all day, but even so we went to the beach.** – Весь день шел дождь, но мы все равно пошли на пляж.

Это слово также используется, чтобы усилить сравнение прилагательных:

**Your friend is not the best student but you know even less.** – Твой друг отнюдь не лучший ученик, но ты знаешь еще меньше.

Переходим теперь к слову «**odd**» (отметим для точности, что слово «**uneven**» эквивалентно ему только в значе-

нии «нечетный»). Его важное значение – «непарный, разрозненный»:

**odd shoe (glove)** – непарный ботинок (перчатка);

**You gave me two odd socks.** – Ты дал мне два непарных носка.

**odd volumes of Britannica** – разрозненные тома энциклопедии Британника;

**odd bits of information** – отрывочные (разрозненные) сведения.

Отсюда идет очень популярное выражение:

**odds and ends** – всякая всячина; разрозненные вещи; остатки;

**odds and ends lying around the basement** – всякий хлам, валяющийся в подвале.

Однажды мне попала в руки газета, издаваемая крупной фирмой для внутреннего пользования; сотрудники сообщали друг другу о продаваемых подержанных вещах. Зная страсть американцев к каламбурам, не приходится удивляться ее названию: **Ads and ends** (**ad** – объявление в газете).

Еще одно значение «**odd**» – «случайный, нерегулярный» (особенно характерно его употребление в ситуациях, относящихся к работе):

**odd job** – случайная, непостоянная работа;

**She had various odd cleaning jobs around the town.** – Она перебивалась случайной работой по уборке домов у себя в городе.

Есть сеть магазинов дешевых товаров для дома, которая так и называется **Odd Job**, – здесь простор для толкований; простого и четкого объяснения я не нашел.

**He writes odd articles for the local newspaper.** – Он время от времени пишет статьи для местной газеты.

Слово «**odd**» встречается в разговорной речи после числительных, означая «немногим больший»:

**She is forty odd years.** – Ей за сорок.

**How long have you been here? – Twenty odd years.** – Сколько вы уже здесь? – Двадцать с лишним лет.

**He owes me one hundred odd dollars.** – Он должен мне сто с лишним долларов.

Важное значение «**odd**» – «странный, необычный, эксцентричный»:

**How odd that he didn't come.** – Как странно, что он не пришел.

**Oddly enough, he didn't come.** – Как это ни странно, он не пришел.

**He has always been odd, but not to this extent.** – Он всегда был странным, но не до такой степени.

**odd manners** – странные, эксцентричные манеры.

Вот разговорное словечко «**oddball**» – «чудак, эксцентричный человек»:

**There is an oddball here who lives with six cats.** – Здесь есть чудак, который живет с шестью кошками.

А теперь будьте внимательны: есть еще очень важное слово «**odds**» – это существительное, которое по сути не имеет отношения к рассмотренному прилагательному «**odd**»:

**odds** – шансы, вероятность;

**The odds are in his favor.** – Шансы в его пользу.

**The odds are ten to one.** – Шансы – десять против одного.

**the odds are that...** – вероятнее всего, что...;

**The odds are that he is going to win.** – Скорее всего, он победит.

Заодно приведем здесь еще один очень употребимый и аналогичный, но менее определенный оборот:

**Chances are he is stuck in traffic.** – Вполне возможно, он застрял в дорожной пробке.

**The odds are against us.** – Обстоятельства против нас.

**against all odds** – несмотря ни на что (вопреки препятствиям);

**He succeeded against all odds.** – Несмотря ни на что, он добился успеха.

Есть еще одна идиома, которую придется запоминать отдельно:

**to be at odds** – быть не в ладах (в ссоре);

**It seems that he is at odds with his boss.** – Похоже, что он не в ладах со своим шефом.

А теперь специально подберем фразу, чтобы совместить «трудные» значения рассмотренных слов:

**The racing odds evened.** – Шансы лошадей на скачках сравнялись.

## Глава 27

---

### HE WAS MEANT TO BE FREE!

В этой главе мы рассмотрим «**mean**» – одно из «базовых» английских слов и, как чаще всего бывает с такими словами, оно многозначно и не поддается прямолинейному переводу на русский язык. Как всегда в таких случаях, надо будет рассмотреть это слово со всех сторон (разные части речи) и выделить главное.

Первые два значения (без них нельзя ступить и шагу): 1) значить; 2) иметь в виду. Давайте сразу запишем два классических вопроса – это одна из самых начальных трудностей при изучении английского:

#### **What does it mean? – What do you mean?**

При этом слово «значит» может пониматься довольно широко:

**This word means nothing in Russian.** – Это слово ничего не значит по-русски.

**Your support meant very much to me.** – Ваша поддержка очень много значила для меня.

**Money means everything to him.** – Деньги для него это все.

**Tax cuts will mean more layoffs for city employees.** – Сокращение налогов будет означать дополнительные увольнения для городских служащих.

Теперь второе значение – посмотрите, как плавно оно переходит в «хотел сказать», а то и просто «хотел»:

**She obviously meant no harm to you.** – Она явно ничего плохого не имела в виду.

**What did you mean by that?** – Что вы этим хотели сказать?

**He is saying exactly what he means.** – Он говорит именно то, что хочет сказать.

**By «free speech» I mean absence of censorship.** – Под свободой слова я понимаю отсутствие цензуры.

**He didn't mean to offend you.** – Он не хотел вас обидеть.

**I didn't mean to hurt you.** – (Это знаменитая строчка из песни Джона Леннона) – Я не хотел причинить тебе боль.

**I meant to call you, but then I forgot.** – Я собирался позвонить тебе, но потом забыл.

**I'm sure he meant well, but his idea didn't work out.** – Я уверен, что у него были добрые намерения, но его идея не сработала.

Следующее значение глагола **«mean»** сугубо разговорное; оно как бы продолжает предыдущее:

**I said you shouldn't go there, and I mean it.** – Я сказал, тебе не следует туда ходить и для меня это весьма серьезно.

**Do you really mean it?** – Ты это серьезно?

**They're getting divorced. – You don't mean it!** – Они разводятся. – Ты, наверное, шутишь!

**I say what I mean and I mean what I say.** – Я говорю то, что хочу сказать, и говорю это серьезно.

Здесь надо сделать отступление: в разговорной речи слово **«mean»** (именно в этом значении) – на особом положении; у нас это называлось слово-паразит. Оно характерно для речи не слишком образованных людей и часто засоряет их речь до предела:

**He is really smart. I mean, he knows everything.** – Он очень толковый. Понимаешь, он все знает.

**We do everything by the book, you know what I mean?** – Мы все делаем по правилам, ну ты меня понимаешь?

И как будто желая показать нам многогранность языка, последнее значение этого глагола – романтическое, высокопарное (и тем не менее, необходимое) – «суждено, предназначено»:

**She was meant to be an actress.** – Ей суждено стать актрисой.

**He was meant to be free.** – Ему суждено быть свободным.

**They were meant for each other.** – Они были созданы друг для друга.

**Their marriage was meant to be.** – Их союз был предначертан судьбой.

Существительное «**means**» – совсем другое, причем и в английском, и в русском оно идет во множественном числе – «средства»:

**means of production** – средства производства;

**the Committee of Ways and Means** – комитет путей и средств (в Конгрессе США);

**I'll use any means I have to get there.** – Я использую все возможные средства, чтобы попасть туда.

**The end justifies the means.** – Цель оправдывает средства.

**He is a man of means.** – Он – человек со средствами (т.е. состоятельный).

**means of earning a living** – средства к существованию;

**She lives beyond her means.** – Она живет не по средствам.

**They don't have the means to buy a house.** – У них недостаточно средств для покупки дома.

И, наконец, прилагательное «**mean**» – (оно опять стоит особняком);

1) средний (близко к слову «**average**»):

**The mean temperature in May here is 60 degrees Fahrenheit.** – Средняя температура в мае здесь – 60 градусов по Фаренгейту.

**golden mean** – золотая середина.

2) злой; низкий, подлый (очень разговорное слово; часто встречается у детей):

**She's so mean! I smiled at her, and she punched me in the forehead.** – Она такая злойка! Я ей улыбнулась, а она меня по лбу стукнула.

**Don't be so mean to me!** – Не будь такой злой по отношению ко мне!

**a mean trick** – подлый поступок; злая шутка;

**a mean old man** – злой старик.

Есть еще существительное **meaning**; оно связано с глаголом **mean**, и первое его значение очевидно:

**The third meaning of this word is very complicated.** – Третье значение этого слова очень сложное.

**This guy doesn't know the meaning of hard work.** – Этот парень не понимает, что такое тяжелая (серьезная) работа.

**I've heard the words but their meaning wasn't clear to me.** – Я слышал слова, но их смысл был мне не ясен.

**That's what I say, and my meaning is simple and clear.** – Вот что я говорю и смысл этого прост и ясен.

**He didn't realize the full meaning of what has happened.** – Он не вполне осознал смысл того, что произошло.

**There seems to be little meaning in his actions.** – В его действиях не видно большого смысла.

Вы видите, все четче появляется значение «смысл» и оно приводит нас к столь важному для нашей традиции понятию как «смысл жизни»:

**What is the meaning of life?** – В чем смысл жизни?

**His life lost meaning; His life no longer had meaning; His whole life felt meaningless.** – Его жизнь потеряла смысл.

**His life became meaningful again.** – Его жизнь опять приобрела смысл.

Раз уж коснулись этой волнующей темы, добавим, что есть еще одно близкое слово «**soul-searching = close examination of one's emotions and motives**» – «самокопание или поиски смысла жизни»:

**After much soul-searching, he decided to quit his job.** – После мучительных переживаний он решил бросить свою работу.

Чтобы не заканчивать на такой драматической ноте, давайте приведем еще любопытную фразу из песни Нила Янга (звучит немного мудрено, но зато интригующе – для песни в самый раз):

**It doesn't mean that much to me to mean that much to you.** – Не так уж важно для меня так много значить для тебя.

# Глава 28

---

## О ПОСЛОВИЦАХ

Пословицы – интереснейший материал для тех, кто изучает язык. Некоторые из них употребляются очень широко и являются неотъемлемой частью современного языка. Они очень помогают в разговоре, так как дают короткую и образную оценку многих жизненных ситуаций. Запоминаются они, как правило, легче и прочнее обычных фраз, что, опять же, очень важно при изучении языка. Прежде, чем приступить к этой теме, я хочу сделать одно существенное отступление.

В каждом языке у пословиц вырабатывается своя сфера применения; полные совпадения встречаются весьма редко. Поиск соответствия русских и английских пословиц – большая и непростая тема, которую мы затрагивать здесь не будем. Мы будем отталкиваться не от русских, а от английских пословиц. Наша цель будет чисто практической: помочь вам запомнить несколько десятков важных пословиц, которые безусловно, оживят вашу речь и приблизят вас к пониманию англоязычного собеседника. Для лучшего запоминания мы разделим приводимые пословицы на несколько групп.

Самая простая группа – те английские пословицы, что в объяснении не нуждаются, поскольку совпадают с русскими аналогами, что называется, «один к одному»:

**Better late than never.** – Лучше поздно, чем никогда.

**All is well that ends well.** – Все хорошо, что хорошо кончается.

**Poverty is no sin.** – Бедность – не порок.

**A new broom sweeps clean.** – Новая метла чисто метет.

**The end justifies the means.** – Цель оправдывает средства.

**Punctuality is the politeness of kings.** – Точность – вежливость королей.

**All that glitters is not gold.** – Не все то золото, что блестит.

**Never look a gift horse in the mouth.** – Дареному коню в зубы не смотрят.

**Marriages are made in heaven.** – Браки заключаются на небесах.

**The road to hell is paved with good intentions.** – Дорога в ад вымощена благими намерениями.

Следующая группа – высказывания, аналогичные русским пословицам по сути, но не дословно:

**To kill two birds with one stone.** – Убить двух птиц одним камнем. (Убить одним выстрелом двух зайцев).

**A bird in the hand is worth two in the bush.** – Птица в руках стоит двух в кустах. (Лучше синица в руках, чем журавль в небе).

**Don't count your chickens before they are hatched.** – Не считай своих цыплят, пока они не вылупились. (Цыплят по осени считают).

**Don't cry over spilt milk.** – Не плачь над пролитым молоком. (Сделанного не воротишь.)

**Make hay while the sun shines.** – Укладывай сено, пока солнце светит. Ее аналог:

**Strike while the iron is hot.** – Куй железо, пока горячо.

**You've made your bed, now lie in it.** – Ты постелил свою постель, теперь ложись в нее. (Сам заварил кашу, сам ее и расхлебывай).

**Don't wash your dirty linen in public.** – Не стирай грязное белье на людях. Аналог:

**Don't tell tales out of school.** – Не выбалтывай секреты (не ябедничай) за воротами школы. (Не выноси сор из избы).

**Every dog has his day.** – У каждой собаки есть свой день. (Будет и на нашей улице праздник).

**Business before pleasure.** – Сначала дело, потом удовольствие. (Делу время, потехе час).

**No song, no supper.** – Не будет песни, не будет и ужина.

Аналог (обратите внимание на произношение похожих слов):

**No mill, no meal.** – Не будет мельницы (это символ тяжелой работы), не будет и трапезы. (Кто не работает, тот не ест).

**You scratch my back, I'll scratch yours.** – Ты почешешь мне спину – я почешу тебе. (Долг платежом красен).

**God helps those who help themselves.** – Бог помогает тем, кто помогает сам себе. (На Бога надейся, а сам не плошай.)

**Nothing hurts like the truth.** – Ничто не ранит так, как правда. (Правда глаза колет).

В английском языке, как и в русском, очень популярны рифмованные пословицы:

**No pains, no gains.** – Без стараний не будет выигрыша. (Слово «**pain**» (чаще всего во множественном числе) имеет второе значение – «усилия; труды; старания», например:

**She took great pains to avoid meeting him.** – Она всячески старалась избежать встречи с ним.

**Man proposes, God disposes.** – Человек предполагает, Бог располагает.

**Might makes right.** – Кто силен, тот и прав.

**Birds of a feather flock together.** – Птицы «одного пера» сбиваются в стаю. (Свояк свояка видит издалека).

**Health is better than wealth.** – Здоровье лучше, чем богатство.

**A friend in need is a friend indeed.** – Друзья познаются в беде.

**Money lent, money spent.** – Деньги, данные в долг, – потраченные деньги.

**A stitch in time saves nine.** – Стежок, сделанный вовремя, сэкономит девять. (Штопай дыру, пока невелика).

**Rain before seven, fine before eleven.** – Утром дождь, а днем – хорошая погода. (Дела могут перемениться к лучшему, как погода в Англии).

**When the cat is away, the mice will play.** – Без кота мышам раздолье.

**Little strokes fell great oaks.** – Маленькие удары валят большие дубы. (Капля камень точит). К этому предложению стоит приглядеться повнимательнее: помимо формы прошедшего времени от глагола «**fall**», есть отдельный глагол «**fell**» – «рубить (лес); валить».

А теперь я хочу свести в группу несколько ярких пословиц, которым (во всяком случае, на первый взгляд) не видно прямого соответствия в русском языке.

**Beauty is in the eye of the beholder.** – Красота – в глазах зрителя (т.е. красота – субъективна).

**Beggars can't be choosers.** – Нищим не приходится выбирать.

**Do as I say, not as I do.** – Делай, как я говорю, а не как я делаю.

**Cleanliness is next to godliness.** – Чистоплотность уступает только набожности.

**Good fences make good neighbors.** – Хорошие заборы создают хороших соседей.

**If you can't stand the heat, get out of the kitchen.** – Если не можешь вынести жару – выходи из кухни. (Эту пословицу нередко используют политики в своих предвыборных речах, намекая, что их соперники недостаточно подготовлены к превратностям политической кухни).

**Promises are like pie-crust, made to be broken.** – Обещания, как корочка от пирога, созданы для того, чтобы их нарушали (ломали).

**The proof of the pudding is in the eating.** – Чтобы узнать, каков пудинг, надо его попробовать. (Все проверяется на практике; обо всем судят по результатам).

**The mills of God grind slowly, but they grind exceedingly small.** – Божьи мельницы мельют медленно, но исключительно мелко. (Справедливое возмездие может быть долгим, но оно неотвратимо).

В заключение я хочу обратить ваше внимание на одну любопытную особенность пословиц. Сравните:

**Too many cooks spoil the broth.** – Слишком много поваров портят бульон.

**Many hands make light work.** – Чем больше рук, тем легче работа.

**Experience is the mother of wisdom.** – Опыт – мать мудрости.

**Experience is the teacher of fools.** – Опыт – учитель дураков. (Подразумевается, что лучше учиться на чужих ошибках, а не на собственных).

По этому поводу вспоминаются слова польского сатирика Станислава Ежи Леца: «Пословицы противоречат друг другу – в этом и состоит народная мудрость».

# Глава 29

---

## ЕЩЕ РАЗ О ПОСЛОВИЦАХ

Мне хочется продолжить начатый в прошлой главе разговор и пополнить наш перечень английских пословиц, полезных для запоминания. Есть ряд пословиц, которые привлекают внимание в первую очередь своей чрезвычайной распространенностью – можно смело сказать, что они «на слуху» у всех носителей языка:

**Any port in a storm.** – В шторм любой порт хорош.

**An apple a day keeps the doctor away.** – Одно яблоко в день держит врача в отдалении (т.е. сохраняет здоровье). (Нынешние приверженцы здорового питания таким простым рецептом, конечно, не удовлетворятся; зато эта пословица поучительна в плане употребления артиклей – обратите внимание на разный перевод неопределенного артикля и попробуйте объяснить, почему перед словом **doctor** стоит артикль определенный).

**Bad news travels fast.** – Плохие новости путешествуют быстро.

**Money doesn't grow on trees.** – Деньги не растут на деревьях. (Не забывайте о том, что слова «**news, money**» относятся к единственному числу).

**Blood is thicker than water.** – Кровь – не вода (т.е. родственные отношения сильнее всех прочих). (Эта истина тоже не бесспорна – вот какой юмористический комментарий дает этой пословице один английский автор: «**God gave us relatives,**» **said the cynic.** «**Thank God, we can choose our friends.**» – Бог дал нам родственников, – сказал циник. – Слава Богу, хотя бы друзей мы можем выбирать).

**Good things come in small packages.** – Хорошие вещи приходят в маленьких пакетах. (Мал золотник, да дорог.)

**It never rains but it pours.** – Если уж идет дождь, то проливной. (Если уж везет, так везет (и наоборот)).

**It takes two to tango.** – Для того, чтобы станцевать танго, нужны двое. (Эта пословица толкуется двояко: есть вещи, которые в одиночку не сделаешь; за удачу или неудачу дела ответственны оба участника).

**Leave well enough alone.** – Оставь хорошее в покое. (От добра добра не ищут.)

**A miss is as good as a mile.** – Если уж промахнулся, то все равно насколько.

**Never say never.** – Никогда не говори «никогда». (Никогда не теряй надежды).

**Old habits die hard.** – Старые привычки живучи.

**Rome wasn't built in a day.** – Не за день Рим построили. (Серьезные вещи быстро не делаются).

**Variety is the spice of life.** – Разнообразие придает вкус жизни.

Подойдем теперь к делу с другой стороны. Выпишем несколько пословиц, которые «иллюстрируют» важные грамматические темы. Их перевод часто вызывает трудности у начинающих:

**Everybody's business is nobody's business.** – Дело всех – ничейное дело. (У семи нянек дитя без глазу). Здесь для нас непривычен притяжательный падеж существительных.

**The more you have, the more you want.** – Чем больше имеешь, тем больше хочется. (Сравнительный оборот «**the ..., the ...**» – «чем..., тем ...»).

Вот еще один пример:

**The bigger they are, the harder they fall.** – Чем выше находишься, тем больше падать.

Но шире всего из грамматических тем в пословицах представлен пассивный залог:

**Forewarned is forearmed.** – Заранее предупрежден – заранее вооружен.

**A man is known by the company he keeps.** – О человеке узнают (судят) по его друзьям.

**A good name is sooner lost than won.** – Доброе имя легче потерять, чем завоевать.

**Children should be seen, not heard.** – Дети должны быть видны, но не слышны.

**Ask no questions and you will be told no lies.** – Не задавай вопросов и ты не услышишь лживых ответов.

(Обратите внимание, формы пассивного залога в английском и русском языках не вполне эквивалентны – отсюда возможные трудности при переводе).

**A liar is not believed when he tells the truth.** – Лжецу не верят, когда он говорит правду.

**A fool and his money are soon parted.** – Дурак скоро расстаётся со своими деньгами.

Есть еще одна «старомодная» грамматическая конструкция, которая встречается теперь только в пословицах:

**He who laughs last, laughs best.** – Тот, кто смеется последним, смеется лучше всех. (Я специально даю дословный перевод, чтобы подчеркнуть эту конструкцию).

**He who hesitates is lost.** – Тот, кто колебался – пропал. (Промедление – смерти подобно.)

**Everything comes to him who waits.** – Все приходит к тому, кто ждет.

**He is rich who has few wants.** – Богат тот, кому мало надо. (Здесь существительное «want» – «нужда; потребность»).

**He who makes no mistakes makes nothing.** – Тот, кто не делает ошибок, не делает ничего.

**He gives twice who gives quickly.** – Тот, кто дает быстро, дает дважды.

**He travels the fastest who travels alone.** – Быстрее всех путешествует тот, кто путешествует в одиночку (т.е. не обременен компаньонами). Кстати, эта фраза впервые прозвучала в стихотворении Р. Киплинга.

Приведем еще несколько примеров пословиц, возникших из литературных источников:

**Cowards die many times before their deaths.** – Трус умирает перед смертью много раз (У. Шекспир).

**Hitch your wagon to a star.** – Привяжи свою повозку к звезде. (т.е. стремись к высокой цели. Американский поэт Р. У. Эмерсон).

**Hope for the best and prepare for the worst.** – Надейся на лучшее и готовься к худшему. (Английский писатель Т.Нортон). Обратите внимание на употребление предлогов с этими глаголами.

**War is too important to be left to the generals.** – Война слишком серьезное дело, чтобы поручать его генералам. (Эту фразу приписывают Талейрану).

Теперь я хочу собрать в группу несколько пословиц, которые часто звучат теперь в русской речи и, по-видимому, пришли к нам из английского языка:

**No news is good news.** – Отсутствие новостей – хорошая новость.

**Don't put all your eggs in one basket.** – Не складывай все яйца в одну корзину.

**Don't put the cart before the horse.** – Не ставь телегу впереди лошади.

**Don't burn the candle at both ends.** – Не жги свечу с обоих концов.

**Necessity is the mother of invention.** – Необходимость – мать изобретения.

**You can't teach an old dog new tricks.** – Старую собаку новым трюкам не научишь.

И, напоследок, еще несколько характерных английских пословиц:

**Men make houses, women make homes.** – Мужчины создают дома, а женщины – атмосферу в них.

**One man's gravy is another man's poison.** – Что подливка для одного – яд для другого.

**The grass is always greener on the other side of the fence.** – Трава всегда зеленее на другой стороне забора. (Людам свойственно преувеличивать то, что имеют другие).

**Tell the truth and shame the devil.** – Скажи правду и посрами дьявола.

**Better the devil you know than the devil you don't know.** – Лучше знакомый черт, чем незнакомый.

**You can lead a horse to water, but you can't make him drink.** – Ты можешь завести лошадь в воду, но ты не можешь заставить ее пить. (Принуждение имеет свои пределы).

Закончим мы мудрой и оптимистичной пословицей, столь любимой американцами:

**The best things in life are free.** – Лучшие вещи в жизни – бесплатны.

## Глава 30

---

### AS THE SAYING GOES...

Мы рассмотрели немало английских пословиц – это ценное подспорье для тех, кто изучает язык. Есть, однако, множество популярных выражений, так сказать, «рангом пониже». Они могут весьма пригодиться нам как инструмент для обогащения словарного запаса. Итак, давайте поговорим о поговорках.

Для затравки приведу одну цитату, она хотя и длинновата, но зато содержит много нужных слов:

**Throughout history, the wit of sages, saints and sinners, as well as the common folks, became known as maxims, adages, proverbs or aphorisms.** – В ходе истории остроумие мудрецов, святых и грешников, а также обычных людей закрепились в виде сентенций, изречений, пословиц или афоризмов.

Ну что ж, начнем если не с праведных, то хотя бы с нравоучительных мыслей, а до грешных доберемся в другой раз.

**Answer a fool according to his folly.** – Отвечай дураку соответственно его глупости.

Для нас интересен более весомый синоним слова **foolishness**:

**It would be sheer folly to buy such an expensive car.** – Покупать такую дорогую машину было бы сущим безумием.

Аналогично, знакомое всем слово «**mistake**» имеет несколько синонимов:

**error** – ошибка в логике, подсчетах и т.д. (более конкретный, технический термин);

**blunder** – грубая ошибка; оплошность (более сильное слово);

**an inexcusable blunder** – непростительная ошибка;

**blooper** – нелепая ошибка, часто с комическим эффектом (примерно, как в русском – «он ляпнул что-то не то»); это уже чисто разговорное словечко. И последнее в этом ряду, близкое к слэнгу и популярное у молодежи слово:

**goof** – глупая ошибка; глупость; но часто как бы добровольно признаваемая (это слово переходит и в прилагательное, и в глагол):

**That goof is gonna cost me an extra hundred bucks.** – Этот прокол обойдется мне в лишнюю сотню зеленых.

**We really goofed this time!** – Ну и лажанулись мы на этот раз!

**a goofy smile** – дурацкая улыбка.

Еще одна поговорка, чтобы завершить тему глупости:

**Fools rush in where angels fear to tread.** – Дураки без оглядки несутся туда, куда ангелы даже ступать боятся.

Народные острословы осадили слишком ретивых, теперь надо подстегнуть слишком осторожных (вот уж воистину, умеренность во всем – **moderation in all things**):

**Opportunity knocks but once.** – Удача стучится всего лишь раз.

Стоит отметить, что элементарное, казалось бы, словечко «**but**» имеет несколько значений помимо основного; и они не так уж просты, хотя все это базовые, служебные слова. Эти значения не характерны для обиходной речи, но для серьезной работы над языком они потребуются. Давайте приглядимся к ним:

1) кроме: **There was nobody there but him.** – Там никого не было кроме него.

2) всего лишь; только: **There is but one solution to this problem.** – Есть только одно решение этой проблемы.

3) **but then** – впрочем: **He gets tired easily, but then he is not young.** – Он легко устает, впрочем он уже не молод.

4) **all but** – почти совсем: **The battery is all but dead.** – Батарейка почти совсем села.

**He is all but a child.** – Он совсем еще ребенок.

Двинемся дальше. Занятно поставить рядом две сентенции:

**Knowledge is power. Ignorance is bliss.** – Первая из них – «Знание – сила»; она не только легко переводится, но и хорошо знакома нам, чего не скажешь о второй. Переводить ее, наверно, нужно с «библейской интонацией» – «Блажен, кто не ведает», она часто слышна здесь; возможно, благодаря этому литературное слово «**bliss**» – «блаженство» активно используют подростки.

Раз уж мы заговорили о знаниях, вот еще одно изречение:

**An idle brain is devil's workshop.** – Праздный ум – мастерская дьявола.

Как актуально это звучит применительно к подрастающему поколению. Но давайте сначала взглянем в знакомое слово «**shop**». В Америке это небольшой магазин, торгующий только одним видом товаров (**coffee shop, sex shop**). Зато в виде глагола оно не менее популярно, чем в британском варианте (**to go shopping, to shop around**), что отразилось в сугубо американском лозунге

**Shop until you drop.** – Покупай, пока не упадешь с ног.

У этого слова осталось также широкое значение «любой бизнес»: **to set up shop** – начать любой бизнес, «открыть лавочку»; **if you are talking shop with your colleagues** – вы говорите с ними о служебных делах, по бизнесу.

Второе, менее броское значение «**shop**» – «мастерская», отсюда **body shop, repair shop**.

А слово «**workshop**», помимо этого означает встречу для тренировки каких-то навыков; учебный семинар.

Еще одна поговорка возвращает нас к мыслям о воспитании:

**Spare the rod and spoil the child.** – Пожалеешь прут (розгу) – испортишь (избалуеть) ребенка. (Комментировать это несовременное высказывание я оставлю читателям).

**a spoiled child** – избалованный ребенок;

**In our hotel we like to spoil our customers.** – В нашей гостинице мы любим баловать наших клиентов.

А вот слово «**spare**» требует внимания:

1) щадить, жалеть;

**He doesn't spare himself.** – Он не щадит (не жалеет) себя.

**I spared your feelings (pride).** – Я пощадил ваши чувства (гордость).

**to spare no effort** – не щадить усилий.

2) избавлять, ограждать;

**I want to spare you unnecessary work.** – Я хочу избавить вас от ненужной работы.

**Please spare me the details.** – Пожалуйста, избавьте меня от подробностей.

3) далее русский перевод нелегко найти – обходиться без чего-то; уделять (это очень важный оттенок):

**Could you spare me a minute?** – Вы сможете уделить мне минутку?

**Could you spare a cigarette?** – Сигареткой не угостите?

**Can you spare a quarter?** – Не дадите четвертачок? (Так просят мелочь на улице).

Особый оборот показывает, сколько времени или денег осталось в запасе:

**I got to the airport with 20 minutes to spare.** – Я добрался в аэропорт и еще 20 минут оставалось в запасе.

**We don't have a moment to spare.** – У нас нет ни одной лишней минуты.

Последнее значение дает ключик к прилагательному «**spare**» – то, чем можно поделиться; незанятый; запасной:

**spare time** – свободное время;

**I'll read your letter in my spare time.** – Я прочту ваше письмо на досуге.

**spare tickets** – лишние билеты;

**spare parts** – запчасти;

**spare tire** или просто **a spare** – запасная шина;

**Look, the tire is flat! – Don't worry, there is a spare in the trunk.** –  
Смотри, шина спустила! – Не волнуйся, у нас в багажнике есть  
запаска.

Богатый на выдумку английский язык дал сочетанию «**spare tire**» еще одно, юмористическое значение – «валик жира на талии человека»; сейчас этот подарок судьбы чаще называют другим, еще более смешным словечком – **love handles**.

Раз уж мы сегодня вели речь о мудрецах, давайте в заключение приведем необычный пример словообразования – частица «**wise**» как суффикс, означающая «определенным образом»:

**clockwise** – по часовой стрелке;

**counterclockwise** – против часовой стрелки;

**likewise** – подобным образом; также;

**otherwise** – в противном случае; иначе;

**Take an umbrella, otherwise you'll get wet.** – Возьмите зонтик, иначе вы промокнете.

Это весьма нужные слова, но кроме того, частицу «**wise**» можно приставить чуть ли не к любому слову. Она создает немного канцелярский оттенок, как русский оборот «в плане»:

**It has a big potential moneywise.** – Это очень перспективно в плане денег.

Не могу не вспомнить по этому поводу трогательный старый фильм «**The Apartment**» (Квартира). Незабываемый Джэк Леммон непрерывно вставляет словечко «**wise**» к месту и не к месту, подчеркивая этим образ скромного конторского служащего. И вот последняя сцена фильма – после всех треволнений наступает счастливая развязка и герой, иронично усмехаясь, произносит кульминационную фразу. Вспомните теперь, в нашем материале о слове «**way**» встречалась такая прибаутка:

**That's the way the cookie crumbles.** – Вот так крошится пирожное, т.е. такие вот дела.

А теперь «коронная фраза» из этого фильма:

**That's the way it crumbles. Cookiewise.**

# Глава 31

---

## О «СТЕРЖНЕ ЗНАЧЕНИЙ»

Многозначность английских слов – серьезная проблема при изучении языка. Русские слова, естественно, тоже часто имеют несколько значений; но эти «портреты слов» каждый язык выписывает «в своей манере», как талантливый и самобытный художник.

При переводе конкретных словосочетаний, называющих явления и предметы, картина английского слова может получиться совсем уж пестрой, однако, иногда в ней удастся рассмотреть какие-то смысловые контуры. Такие находки (а их реже или чаще делает каждый), безусловно, помогают лучше чувствовать и употреблять английские слова.

Возьмем, к примеру, существительное «**stub**», и попробовав определить его так: «оставшаяся (меньшая) часть продолговатого предмета», переведем словосочетания, в которых оно встречается:

**a stub of a pencil** – огрызок карандаша;

**a stub of a candle** – огарок свечи;

**a stub of a tooth (horn)** – обломок зуба (рога);

**a stub of a tail** – обрубок хвоста;

**a stub of a cigarette** – окурок;

**a stub of a check (ticket)** – корешок (т.е. обрывок) чека (билета).

Удивительная и явно неслучайная цепочка русских слов, не правда ли?

Мы уже говорили раньше о чрезвычайно употребительном слове «**mind**» (речь сейчас идет о существительном, у

глагола «**mind**» другие значения), которое обозначает наше «психическое содержание», «наше Я»; это – как бы стержень, основа, а переводить его приходится самыми различными словами:

**What's on your mind?** – Что у тебя на уме?

**It came to my mind that...** – Мне пришло в голову, что...

**I can read your mind.** – Я могу читать ваши мысли.

**To my mind you are wrong.** – На мой взгляд, вы неправы.

**Keep it in mind!** – Имейте это в виду.

**We are of one mind.** – Мы придерживаемся одного мнения.

**state of mind** – моральное состояние;

**peace of mind** – спокойствие духа;

**Out of sight, out of mind.** (Пословица) – С глаз долой, из сердца вон.

**He has lost his mind.** – Он потерял рассудок.

**I changed my mind.** – Я передумал.

**She doesn't know her own mind.** – Она сама не знает, чего она хочет.

Казалось бы, совсем простое слово «**piece**» – «кусок», но этот перевод недостаточен. «Кусок» обычно воспринимается нами как часть твердого объекта, а слово «**piece**» имеет более широкое значение:

**a piece of news** – (одна) новость;

**a piece of art** – произведение искусства;

**a piece of music** – музыкальное произведение (ср. русское «пьеса»);

**a piece of information** – некоторый объем информации;

**a piece of work** – отдельно выполненная работа; произведение;

**This is a splendid piece of work.** – Это – великолепная работа.

**Let me give you a piece of advice.** – Позвольте дать вам один совет.

Упомянем здесь также два идиоматических оборота:  
**I'll give him a piece of my mind.** – Я скажу ему пару теплых слов (т.е. отругаю его).

Выражение **a piece of cake** очень широко употребляется в переносном значении – «пустячное (легкое) дело»:

**This test is a piece of cake for me.** – Этот тест для меня – пара пустяков.

Кроме того, в значениях слова «**piece**» просматривается еще один «стержень» – «один элемент из набора однотипных предметов»:

**pawns and pieces** – пешки и фигуры (на шахматной доске);

**a piece of furniture** – предмет мебельного гарнитура;

**three-piece suit** – костюм-тройка;

**a piece of paper** – лист бумаги (как бы один из стопки);

**I have three pieces of luggage.** – У меня три места багажа.

Весь же подобный набор обозначается словом «**set**» (сейчас речь идет о существительном, глагол «**set**» потребует отдельного разговора):

**a set of furniture** – мебельный гарнитур;

**a set of tools** – набор инструментов;

**a chess set** – комплект шахматных фигур;

**a tea set** – чайный сервиз;

**a desk set** – письменный прибор;

**a set of false teeth** – вставная челюсть;

**a set of rules** – сводка правил.

Слова, о которых мы говорим в этот раз, не ограничиваются существительными. Вот интереснейшее прилагательное «**loose**» – оно описывает предмет, который не закреплен с одного конца, и закреплен с другого (при этом иногда закреплен непрочно):

**She wears her hair loose.** – Она ходит с распущенными волосами.

**a loose end (of the rope)** – свободный конец (веревки);

**a loose thread** – висящая нитка;

**This pole is loose and will soon fall over.** – Этот шест шатается и скоро опрокинется.

**a loose button** – пуговица, которая «болтается»;

**a loose nail** – гвоздь, который плохо держится;

**a loose tooth** – шатающийся зуб;

**loose cheeks** – обвислые щеки.

В применении к более широкому кругу объектов «**loose**» переводится как «нетугой; нескрепленный ограничителями; свободный»:

**a loose collar (belt)** – свободный воротник (ремень);

**He wears tight jeans and a loose shirt.** – Он носит обтянутые джинсы и свободную рубашку.

**loose vegetables (candies)** – развесные овощи (конфеты);

**loose flowers** – одиночные цветы (не в букете);

**The knot came loose.** – Узел распустился.

**The dog broke loose and ran away.** – Собака вырвалась (с цепи, с поводка) и убежала.

**The children were let loose from school.** – Детей отпустили из школы (как будто отвязали, образ очень точный).

Фантазию, которую проявляет английский язык по отношению к этому слову, иначе как буйной не назовешь:

**loose soil** – рыхлая почва;

**loose tongue** – болтливый язык; язык без костей;

**loose translation** – вольный (приблизительный) перевод;

**loose statement** – расплывчатое заявление;

**loose thinking** – неточное мышление;

**loose morals** – распущенные нравы;

**loose bowels** – понос (т. е. распущенные кишки).

Столь продуктивное слово не могло не включиться в разные идиомы:

**to be at a loose end** – болтаться без дела;

**to tie up the loose ends** – «подчистить», завершить мелкие детали работы;

**All hell broke loose!** – Поднялся страшный шум; разразился страшный скандал (весь ад с цепи сорвался).

**a loose cannon** – пришло из морского лексикона, где оно означало буквально «отвязавшаяся пушка», которая крушит все на палубе. В современной речи – человек, особенно в коллективе, совершающий опасные для других поступки.

**be on the loose** – 1) вырваться на свободу (в прямом смысле); 2) (в переносном) пойти в загул;

**There are 5 prisoners on the loose.** – Пятеро заключенных убежали и гуляют на свободе.

**The tiger is on the loose.** – Тигр вырвался на свободу.

**The school year is over, and some students are on the loose.** – Учебный год закончился, и некоторые студенты пустились в загул.

И напоследок – очень характерное выражение:

**He has a screw loose.** – У него (в голове) винтик разболтался; он слегка чокнутый.

# Глава 32

---

## О ПУНКТУАЦИИ

Помните известную фразу, смысл которой меняется в зависимости от того, где поставлена запятая? «Казнить нельзя, помиловать». Уж не знаю почему, но возможности английских запятых иллюстрируются теми же зловещими средствами:

**The Queen was talking a half hour after her head was cut off.** – Королева разговаривала через полчаса после того, как ей отрубили голову.

Ясное дело, добавляем знаки препинания и смысл будет другим, хотя бедную королеву это не спасет:

**The Queen was talking; a half hour after, her head was cut off.** – Королева разговаривала; через полчаса после этого ей отрубили голову.

Вот еще один, более благодушный пример.

**The film ended happily.** – Фильм кончился счастливо.

**The film ended, happily.** – К счастью, фильм кончился.

Знаки препинания выполняют на бумаге ту же функцию, что одежда в человеческом обществе; уделять им слишком много внимания не стоит, но без элементарных приличий все же не обойтись.

По части скуки с правилами пунктуации соперничать трудно, однако, у нас опять выявляется преимущество перед бескомпромиссными авторами учебников: мы можем предположить, что нашим читателям известно, что точка

ставится в конце предложения, а двоеточие – при перечислении. Тогда и вопрос можно поставить иначе: в чем наиболее заметные различия между английской и русской пунктуацией?

Для затравки я задам два вопроса. Обращали ли вы внимание, что в любом английском заголовке есть что-то необычное? Знаете ли вы, как правильно написать первую и последнюю строчку письма?

Самый необычный для нас знак препинания в английском языке – это апостроф. Главная его функция – построение притяжательного падежа; за этим стоит важная тема. Второе его назначение – показывать место опущенных букв в сокращениях: **don't – do not; they're – they are.**

Мелкая проблема – не спутать два похожих словечка: **it's** и **its**.

**It's = it is** (не забывайте и 2-ю расшифровку **it's = it has**):

**What time is it? – It's 6 o'clock. It's raining.** – Который час? – 6 часов. Идет дождь.

**Its** просто указывает на принадлежность (свой):

**The cat played with its tail.** – Кошка играла со своим хвостом.

Кстати, несмотря на все старания учителей, многие американцы путают эти два слова; так пуристы русского языка никак не могут изжить путаницу в словах «одеть» и «надеть».

Теперь коротко о других знаках препинания.

**1. Period (British – full stop) – Точка.**

а) Точка (а не вопросительный знак) ставится после вопроса в косвенной речи:

**He asked me if I could come tomorrow.** – Он спросил меня, смогу ли я прийти завтра.

б) Точка ставится после сокращений (**Dr., Mrs., etc., P.S.**); однако, не надо ставить точку в следующих случаях:

– если сокращение относится к общеизвестным организациям (**IBM, NATO, CIA, CNN**) ;

– после сокращенной записи химических элементов (**N, C, CO**);

– после порядковых числительных (**1st, 2nd, 5th**) ;

– после инициалов знаменитых людей (**JFK, FDR**).

в) Если сокращение стоит в конце предложения, нужна только одна точка: **He lives in Teaneck, N.J.**

Однако наличие скобок меняет это правило:

**Please come at 6 p.m. (not 4 p.m.).**

## **2. Comma** – Запятая.

а) Запятая всегда отделяет независимые придаточные предложения, даже если (здесь отличие от русского языка) они связаны союзом «**and**»:

**She stayed at work, and I decided to go home.** – Она осталась на работе, а я решил пойти домой.

б) При перечислении запятых требуется на одну больше, чем в русском:

**Tom, Andrew, and Carl came to us.**

в) Вводные слова, естественно, отделяются запятыми; в эту категорию попадает больше слов, чем в русском:

**Meanwhile, they disappeared.** – Тем временем они исчезли.

Вообще, начало фразы – излюбленное место для английских запятых; любая группа слов, стоящая перед подлежащим, может отделяться запятой:

**In 1985, he joined the Navy.** – В 1985 году он поступил во флот.

г) Существуют придаточные предложения, которые не надо отделять запятой (если отбросить такое предложение, смысл всего высказывания меняется):

**I don't need a computer that doesn't work.** – Сюда же относится случай, когда предложения соединяются вопросительным словом (см. пример 1а).

## **3. Quotation Marks** – Кавычки.

Прямая речь выделяется только запятыми и кавычками:

**«Go home,» she said, «before you fall asleep.»** – Иди домой, – сказала она, – пока ты не уснул.

Обратите внимание – вот как выглядят в этой ситуации два законченных предложения:

«**The weather is nice,**» **he said.** «**Let's walk.**» – Погода чудесная, – сказал он. – Давайте прогуляемся.

В отличие от британского варианта точки и запятые в конце фразы помещаются внутри кавычек.

**4. Italics** – Курсив. Всегда выделяются курсивом:

- а) названия книг, журналов и газет;
- б) названия кинофильмов, пьес и т.д.;
- в) названия судебных дел;
- г) эмоционально выделяемые слова.

**5. Пишутся с заглавной буквы:**

- а) все слова (кроме предлогов, союзов и артиклей) в заголовках, названиях книг, журналов, газет, фильмов и т.д.;
- б) дни недели, месяцы и праздники;
- в) все географические названия;
- г) титулы, когда они стоят перед именем: **Governor Pataki**; но: **G. Pataki, the governor of New York State**; и т.д.;
- д) государственные, международные и политические организации.

**6.** При переносе слова разбиваются так, чтобы не исказить произношение:

**democ-racy** (а не **demo-cracy**) ; **knowl-edge** (а не **know-ledge**).

**7.** Знаки препинания в начале и конце писем:

а) В начале письма:

официальное – **Dear Sir:**

неформальное – **Dear John,**

(Восклицательный знак никогда не ставится).

б) В конце письма:

**Sincerely,**

**Andrew Brown**

**Sales Manager**

(В двух последних строках точки не нужны).

## Глава 33

---

### WE'RE ALL SET!

Мы начинаем разбирать еще один крайне важный английский глагол «**set (set, set)**». Его значения разбросаны весьма широко, но тем не менее его основные «направление» надо обязательно усвоить. Первое из них близко к глаголу «**put**» – «ставить; класть». При этом подразумевается некоторая аккуратность, намеренность действия:

**to set a vase on the shelf** – поставить вазу на полку;

**to set chairs for visitors** – расставить стулья для посетителей;

**to set the table for two** – накрыть стол на двоих;

**The table was set for dinner.** – Стол был накрыт к обеду.

**To set a guard at the door** – выставить часового у двери;

**To set one's hair** – укладывать волосы, делать прическу;

**To set a goal/task** – поставить цель/задачу.

Вторая группа значений примерно соответствует слову «устанавливать»:

**This runner has set a world record.** – Этот бегун установил мировой рекорд.

**Set the television to channel five.** – Установите телевизор на пятый канал.

**Our company has set standards for the whole industry.** – Наша компания установила нормы для всей отрасли.

**Don't do it – you can set a dangerous precedent.** – Не делайте этого – вы можете установить опасный прецедент.

**If you want to sell your car, you have to set a price for it.** – Если вы хотите продать вашу машину, вам надо назначить цену на нее.

**He set the alarm for 6 am.** – Он установил будильник на 6 утра.  
**I overslept because I forgot to set my alarm.** – Я проспал, потому что забыл поставить будильник.

Обратите внимание на важную деталь: **you set the volume, set a clock** – устанавливаете громкость, ставите часы (т.е. ручки приборов), **but you can also set time** – назначаете время:

**Let's set the time and place of our meeting.** – Давайте назначим время и место нашей встречи.

**The date for the concert has not been set yet.** – Дата этого концерта еще не установлена.

Есть характерные выражения, где этот глагол имеет явно нравоучительную интонацию:

**In your relationship with him you have to set the limits.** – В своих отношениях с ним тебе надо устанавливать ограничения/границы.

**You have too many things to do – you need to set up priorities.** – У тебя слишком много дел; тебе надо выделить главное/главные задачи.

Этот глагол образует выражения с целым рядом весьма употребимых существительных; они резко отличаются от русских образцов:

**The process is set in motion!** – Процесс пошел!

**You're setting a bad example for your kids.** – Вы подаете плохой пример вашим детям.

**Our manager set us to work.** – Наш менеджер усадил нас за работу.

**The sun sets in the west.** – Солнце садится на западе.

**The new novel is set in Australia.** – Действие нового романа разворачивается в Австралии.

**He set this poem to music.** – Он положил эти стихи на музыку.

**He tried to set all the prisoners free.** – Он попытался освободить всех заключенных.

**When a liquid mixture sets, it becomes hard.** – затвердевает;

**The concrete usually sets in several hours.** – Бетон обычно застывает за несколько часов.

И еще о плохих примерах – игре с огнем; здесь также английские образцы совсем не похожи на русские:

**The criminals set his car on fire/set fire to his car.** – Преступники подожгли его машину.

А теперь немного о путешествиях: **When a ship sets sail, it leaves a port.**

**Columbus set sail for the New World.** – Колумб отплыл в Новый Свет.

**A white man has never before set foot on this land.** – На эту землю никогда прежде не ступала нога белого человека.

Существительное «**set**» имеет бесконечное количество переводов на русский; за основу можно выбрать такое определение – «набор однотипных предметов; комплект; гарнитур»:

**A set of dishes** – сервиз;

**A chess set** – набор шахматных фигур;

**A set of furniture** – мебельный гарнитур;

**A set of tools** – набор инструментов;

**A desk set** – письменный прибор;

**A set of rules** – сводка правил;

**A theory of sets** – теория множеств;

**These stamps are sold in sets of ten.** – Эти марки продаются сериями (наборами) по 10 штук.

Как видите, «однотипные объекты» могут быть самыми разными, и вот еще одна очень живая идиома – «**jet set**», в прошлом веке это называлось «**smart set**» – группа богатых и знаменитых людей, которые много путешествуют и развлекаются; «высший свет»; сейчас мы бы сказали «международная тусовка».

Раз уж мы заговорили о богатых, еще одно замечательное выражение:

**to be set for life** – решить все финансовые проблемы; обеспечить себя;

**He has played the stock market successfully and now he is set for life.** – Он успешно играл на бирже и теперь он обеспечен.

И, наконец, прилагательное «**set**». Здесь нас ожидают неожиданности. Первое его основное значение – «установленный; устоявшийся; определенный»:

**A set purpose** – установленная/ясная цель;

**A set phrase** – устойчивое словосочетание;

**A set wage** – твердый оклад;

**A set pattern** – шаблон;

**A set smile** – застывшая улыбка;

**We meet at a set time every day.** – Мы встречаемся в определенное время каждый день.

**Everyone in our group had his own set task.** – Каждому в нашей группе было дано определенное задание.

Второе, разговорное значение этого прилагательного совсем другое – «готовый»:

**He is set to start a new career.** – Он готов начать работу в новой области.

**Is everyone set?** – Все готовы?

**I'm all set!** – (полушутливо) Я в полной боевой готовности!

Эта фраза очень любима американцами. Так часто заканчивает разговор человек, который, например, подготавливал для вас бумаги, материалы и т.д. Передавая их вам, он говорит:

**You're all set!** – Ну вот, все готово!

Соответственно «**get set**» означает «приготовиться», так же, как и «**get ready**»; но «**set**» означает как бы большую законченность, полную готовность, что и зафиксировано в классической спортивной формуле:

**Ready, set, go!** – На старт! Внимание! Марш!

## Глава 34

---

# SCHEMES AND SCAMS

Финансовый кризис обострил многие проблемы; одна из них – рост числа различных финансовых махинаций. В этой теме задействовано много весьма необычных и важных слов. Давайте начнем с нескольких терминов:

**Swindle** – обман, надувательство; **swindler** – мошенник, жулик;

**Scam** – жульничество; **scammer** – мошенник;

**Scheme** – (это слово с «широким смыслом»: план; схема; но нас сейчас интересует одно, особое значение) – нечестный замысел, махинация;

**Ponzi scheme** – так называют в Америке финансовую пирамиду (по имени итальянского эмигранта начала XX века, который впервые осуществил ее в массовом масштабе).

**Swindle** – это наиболее общее из этих слов, употребляется издавна, а «**scam**» новомодное словечко, еще недавно оно считалось слэнговым. Конечно, есть еще более общее слово: «**cheat**» – обманывать, надувать, но оно к современным финансовым махинациям не применяется; его сфера – бытовая; это отношения «один на один» и, раз уж мы его упомянули, в нем самое интересное – предлоги:

**She was cheating in the test.** – Она списывала на экзамене.

**I'm afraid he is cheating on her again.** – Я боюсь, он ей опять изменяет.

А теперь возьмем еще одно чрезвычайно популярное и необычное слово:

«**Con games**» – «афера». Его появление в языке точно документировано. В 1849 году деяния одного жулика были названы в газетах «**confidence game**», подчеркивая этим, что он «втирался в доверие» к своим жертвам, вымогая у них под разными предлогами часы и другие ценные вещи (впоследствии это слово просто укоротили, как это часто бывает в американской речи). А для жуликов, которые этим промышляют, придумали целых три слова: «**Con gamer = con man = con artisf**» – «аферист». Последнее из них подчеркивает изобретательность мелкого афериста; аналогия у нас возникает немедленно; поэтому я порадовался, встретив такую фразу в одной американской статье:

**The name «Ostap Bender» has become an equivalent for a con man in the Russian language.** Его, кстати, там называли «**semi-fictional character**» – полувывмышленным персонажем, напомнив, что прототипом нашего любимца послужил Осип Шор, брат одного из друзей Ильфа.

В Америке было немало своих веселых аферистов, один из них явно достоин упоминания: **Victor Lustig – known as a man who sold the Eiffel Tower.** Вот начало этой саги (я дам лишь частичный перевод).

**In 1925, France had recovered from World War I, and Paris was booming, an excellent environment for a con artist** (прекрасная среда для афериста). **Lustig's idea came to him one spring day when he was reading a newspaper. An article discussed the problems the city was having maintaining the Eiffel Tower** (проблемы, возникшие у города с поддержанием в исправности Эйфелевой башни). **Even keeping it painted was very expensive, and the tower was becoming somewhat run down** (башня стала приходить в обветшалое состояние). **Lustig saw the possibilities behind this article and developed a remarkable scheme** (разработал замечательную махинацию). **He invited six scrap metal dealers** (дилеров по металлому) **to a confidential meeting** (мы видим, что от одного слова «**confidence**» образовалось два прилагательных: – «**confident**» – «уверенный» и «**confidential**» – «секретный»,

доверительный»). Он сообщил им, что правительство приняло решение разобрать башню (делаться это должно втайне, чтобы не взбудоражить народ) и ему поручено выбрать подрядчика для этой работы. Один из этих дилеров вскоре принес ему крупную взятку, а когда жулик исчез, он побоялся заявить в полицию. Это и сгубило афериста – он попытался повторить затею еще раз и был пойман.

Если вернуться к литературе, на память сразу приходит еще один персонаж – благородный жулик из рассказов О. Генри. Тут надо сделать небольшое отступление. О. Генри – признанный мастер сюжета, остроумный рассказчик, но язык его произведений очень усложнен и старомоден (в России его, как и ряд других авторов, переводила плеяда блистательных мастеров и в русском варианте он звучит лучше). В частности, упомянутый цикл рассказов называется **«The Gentle Grafter»** – это слово вы сейчас вообще не найдете в большинстве словарей. Вот как характеризует Джефф Питерс своего напарника:

**«That man was the most talented swindler I ever saw. Whenever he saw a dollar in another's man hand, he took it as a personal grudge».** (Это был наиболее талантливый жулик, которого я когда-либо видел. Когда он видел доллар в руке у другого человека, он воспринимал это как личное оскорбление).

Возьмем еще несколько строк из рассказа **«Innocents of Broadway»** – «Простак с Бродвея» (в этом абзаце я привожу русский текст переводчика М. Беккер).

**«One summer me and Andy Tucker, my partner, went to New York to lay in our annual assortment of clothes and gent's furnishings** (Как-то летом мы с моим компаньоном Энди Таккером отправились в Нью-Йорк, чтобы пополнить наш ежегодный ассортимент костюмов и мужской галантереи). **We always thought that looks went further than anything else in our business, except maybe our knowledge of railroad schedules.** (Мы всегда полагали, что внешность важнее всего прочего в нашем деле, за исключением разве

что знания расписания поездов). **Me and Andy never cared much to do business in New York.** (Мы с Энди всегда избегали делать бизнес в Нью-Йорке). **Catching suckers in that town, is like dynamiting a lake for bass.** (Ловить ротозеев (сейчас бы сказал «лохов») в этом городе все равно, что глушить окуня в озере динамитом).

Итак, мы добрались до обратной стороны этой жизненной коллизии – где есть обманщики, должны быть и лохи. **A sucker is a person who is easily cheated.** Это колоритное американское словечко. Исходный глагол «**to suck**» – «сосать» (это элементарное бытовое слово). Ему сопутствуют вполне понятные существительные:

«**Sucker**» – «леденец»; «**suckling**» – «сосунок»; «**bloodsucker**» – «кровопийца, кровосос».

Но вот, в дополнение к этому возникло упомянутое выше значение, которое лет сто назад закрепилося в афоризме, известном каждому американцу (по одной из версий, кто-то спросил владельца игорного дома, не слишком ли много у него игральных столов; на что он ответил):

**Don't worry about that, there's a sucker born every minute.** – Не волнуйся, лохов всегда в избытке.

Сегодняшний день наглядно подтвердил жизненность этого тезиса. Но вот еще поразительный языковой штрих. Когда стало известно, что Бернард Мэдофф организовал **the biggest Ponzi scheme in history**, один радиоведущий в сердцах воскликнул:

**Look how Madoff made off with the money.** – Посмотри, как Мэдофф упер денежки.

**To make off with something means to steal something.** Это ж надо так подгадать: жулик по фамилии Жуликов.

Сейчас в прессе появляются тревожные статьи. Вопреки логике люди обедневшие, потерявшие работу, не меньше, а больше подвержены риску попасться на крючок махинаторов:

**Con artists follow the news closely and adapt their schemes to whatever is the crisis of the day.** – Аферисты внимательно следят за новостями и приспособливают свои махинации к сиюминутному кризису.

**Not only the number of potential victims is growing, experts say, there are more scammers.** – Не только становится больше потенциальных жертв, говорят эксперты, количество мошенников также растет.

**So, be on the alert – don't get fooled!** – Так что будьте начеку – чтобы вас не одурачили!

# Глава 35

---

## THE DEVIL YOU KNOW

В этой главе мы сведем воедино целый ряд красочных выражений, в которых люди апеллируют к высшим силам. Начнем с самых простых и очевидных фраз:

**My God! = Good gracious! = My goodness!** – Боже мой!  
**Good grief! = Good heavens! = Holy cow!** – Боже праведный!

**For crying out loud!** – Это необычное восклицание выражает недовольство, раздражение, удивление и стоит где-то посередине между такими русскими возгласами, как: Черт побери! Елки-палки!

**Thank God! = Thank goodness!** – Слава Богу!  
**For God's sake! = For heaven's sake! = For goodness' sake!** – Ради Бога!

Слову «**sake**» нет аналога в русском, и его надо переводить как часть оборота:

**for your safety's sake** – ради вашей безопасности;  
**for the sake of our friendship** – во имя нашей дружбы;  
**For heaven's sake, keep silent for a moment!** – Ради Бога, помолчи минуту!  
**And so help me God!** – И да поможет мне Бог!  
**God bless you!** – чаще всего мы это слышим, когда кто-нибудь чихнул (по древнему поверию, при чихании душа может вылететь из тела, и человека надо защитить), но исходный смысл шире:  
**Have a nice trip, and God bless!** – Счастливого пути и хранит вас Бог!

**God willing, I'll be back soon!** – Бог даст, я скоро вернусь!

**God forbid!** – Не дай Бог! Боже упаси!

**If something happens, God forbid, whom should I call?** – Если что-то, не дай Бог, случится, кому мне надо звонить?

**God helps those who help themselves.** – Бог помогает тем, кто помогает сам себе. (На Бога надейся, а сам не плошай). Вот еще одна пословица в том же духе:

**God gives us nuts, but he doesn't crack them.** – Бог посылает нам орехи, но колоть их не будет.

**Honest to God! = I swear to God!** – Ей-богу! Честное слово!

**Honest to God, I didn't take your book.** – Ей-Богу, я не брал твою книгу.

**A God-given right (talent, etc.)** – Богом данное право (талант и т.д.)

**Godforsaken place** – Богом забытое место (т.е. захолустье).

Одно из подобных слов стало существительным:

**A godsend** – то, что пришло к вам неожиданно и очень кстати; счастливая находка;

**This book was a godsend to us.** – Эту книгу нам сам Бог послал.

Благодаря американскому фильму слово «**Godfather**» известно всем – «крестный отец», а также глава криминальной организации.

Прилагательное «**Godly**» – «набожный»:

**Cleanliness is next to godliness.** (Пословица) – Чистоплотность уступает только набожности.

**Ungodly** – 1) безбожный; 2) несусветный, возмутительный:

**To pay an ungodly price** – платить несусветную цену;

**Why are you calling me at this ungodly hour?** – Почему ты звонишь в такую несусветную рань?

И вот еще одна необычная идиома – «**Acts of God**» – стихийные бедствия; события вне человеческого контроля (на современном российском языке это называется «форсмажорные обстоятельства».

Ну, а теперь нам придется спуститься в преисподнюю:

**Hell is the place where the Devil lives.** – Как видите, всего два слова, но употребляются они иначе, чем их русские переводы.

**He's angry as hell.** – Он зол как черт.

**To hell with that!** – К черту это все!

**Go to hell!** – Иди к черту!

**You look like hell today.** – Ты сегодня ужасно выглядишь.

**He will make your life hell.** – Он превратит твою жизнь в ад.

**My toothache is giving me hell.** – Зубная боль сводит меня с ума.

**The children give her hell, especially the younger boy.** – Дети задают ей жару, особенно младший мальчишка.

**Where the hell have you been?** – Где ты был, черт поberi?

В этой характерной и очень частой конструкции – после вопросительных слов «**what, who, when, etc.**» – есть один синоним, который звучит чуть помягче:

**What the heck are you doing here?** – Какого черта ты здесь делаешь?

**We've been working like hell all morning.** – Мы работали как черти все утро.

**He started shouting just for the hell of it.** – Он начал кричать без всякой причины; для прикола.

**Speak of the devil, we were just talking about you.** – Легко на помине, мы как раз о тебе только что говорили.

Это необычное выражение – остаток старой поговорки:

**Speak of the devil, and he's sure to appear.** – Помяни дьявола, и он наверняка появится.

**Better the devil you know than the devil you don't know.** – Лучше знакомый черт, чем незнакомый. (Это очень популярная поговорка). Идиомы, где встречаются эти слова, очень красочны:

**All hell broke loose.** – Поднялся страшный шум, скандал (дословно – Весь ад с цепи сорвался).

**Till hell freezes over** – пока не заморзнет преисподняя, т.е. до бесконечности;

**He won't call you – you can wait till hell freezes over.** – Он не позвонит тебе; ты можешь ждать «до посинения».

**It will be a cold day in hell before I do it.** – Черта с два я это буду делать.

**Between the devil and the deep blue sea** – между молотом и наковальней, т.е. между двумя большими неприятностями.

Сюда же подходит слово «**damn**» – проклинать (буква **n** в нем не произносится). Посмотрите как это универсальное словечко может быть любой частью речи:

**He is a damn fool.** – Он – набитый дурак.

**You're damn right!** – Вы правы, черт возьми!

**He knows damn well I hate being called at night.** – Он отлично знает, черт побери, что я ненавижу, когда мне звонят ночью.

**Hurry up, dammit!** – Поторопись, черт бы тебя побрал!

**Goddammit! Where's my wallet?** – Черт побери! Где мой бумажник?

**I'll be damned if I do this!** – Черта с два я буду это делать!

**Well, I'll be damned! How do you know that?** – Черт возьми! Откуда ты это знаешь?

**He doesn't like it – well, I don't give a damn!** – Ему это не нравится – плевать я хотел!

И еще одно слово я хотел бы добавить сюда – глагол «**dare**» – «сметь; осмеливаться»:

**He wouldn't dare argue with his boss.** – Он не посмеет спорить со своим начальником.

**Don't you dare talk to me like that!** – Не смей со мной так разговаривать!

Глагол этот в древности был в большом ходу (вы видите, он ведет себя как модальный, что говорит о его значимости); сейчас он постепенно переходит в разряд обычных глаголов, но один оборот с его участием остается неизменным:

**How dare you say that?** – Как ты смеешь такое говорить?

И вот еще красивое слово «**daredevil**» – «смельчак, лихач, сорвиголова».

А закончим мы поговоркой, слегка непривычной для этой страны, где оптимизм понимается как норма жизни:

**You're damned if you do, you're damned if you don't.** – Хотя так, хоть этак – все ни к черту! (Что ни сделаешь, все плохо).

## Глава 36

---

### HERE'S TO YOU!

Давайте поговорим на этот раз о вещах не вполне серьезных. Начнем с тостов, которые произносятся за праздничным столом. Не удивляло ли вас, что слово «**toast**» имеет два значения: 1) тост; 2) кусочек поджаренного хлеба? Оказывается, это неслучайно. В древности существовал обычай класть такой кусочек, сдобренный пряностями, в бокал с вином для придания ему особого вкуса. Но и первое значение этого слова шире, чем в русском языке.

В начале восемнадцатого века тост обычно провозглашался в честь известного человека (или прекрасной дамы), которые не только не присутствовали за столом, но часто даже не были знакомы собравшимся. В таком случае слово «**toast**» означало человека, которым восхищались многие. В этом значении оно иногда встречается и в современном языке:

**She was the toast of the whole town.** – Она была кумиром всего города.

Тосты в обычном для нас понимании в английском языке не так разнообразны и изобретательны, как в русском:

**Cheers!** – (призыв к бодрости и веселью) – Ура!

**Here's to you!** – За вас!

**Here's to your health!** – За ваше здоровье!

**I propose a toast to all our friends that are with us tonight.** – Я провозглашаю тост за всех наших друзей, которые сегодня с нами.

Вот как выглядит реклама одного из сортов виски, специально предназначенная для развешивания в вагонах метро:

**Here's to those who know when to give up their seats.** – За тех, кто знает, когда уступить (свое) место.

Как это обычно бывает в английском языке, слово «**toast**» может выступать и в качестве глагола:

**They toasted the luckiest day in the life of the newlyweds.** – Они подняли тост за самый счастливый день в жизни новобрачных.

Ну, что ж, если разговор зашел о счастливых днях, интересно проследить, откуда произошли названия дней недели в английском языке.

Два первых дня сомнения не вызывают – **Sunday and Monday were named for the Sun and the Moon. Tuesday** был назван в честь тевтонского бога войны по имени **Tiw** (французский язык проследил ту же линию из римской мифологии: **Mardi – day of Mars**). Названия следующих трех дней отражают древнескандинавскую мифологию. **Wodin (Wednesday)** был королем скандинавских богов, **Friya**, его жена, – богиней любви (**Friday**), а **Thor (Thursday)** – громовержцем. **Saturday** был назван в честь Сатурна, римского бога земледелия. Команду богов, как видите, набрали со всего света, но хотя бы становится понятным, почему английские дни недели пишутся с заглавной буквы.

В английском языке существует также слово «**Sabbath**» – «день отдыха и молитвы»; от него образовалось необычное для нас понятие, которое звучит музыкой в ушах тех, кто работает в учебных заведениях: «**sabbatical**» – «год освобождения от преподавательских обязанностей с сохранением большей части заработной платы» (он «выдается» при определенном стаже и предназначен, в принципе, для самобразования).

Раз уж речь зашла о зарплате, слово «**salary**» тоже имеет удивительную историю. Но я хочу начать ее издалека.

В шестнадцатом веке в Богемии был знаменитый монетный двор, который выпускал монету «иоахимталер», названную так по месту его расположения (**Joachimsthal** – долина Иоахима). Впоследствии его стали называть просто «**thaler**», голландцы переделали его в «**daler**», а английский язык перенял это слово как «**dollar**». Так, в восемнадцатом веке на американском континенте стали именовать монету, которая приходила из испанских колоний в Карибском море.

После завоевания независимости молодая американская республика отказалась сохранить британскую денежную единицу (особенно горячо настаивал на этой перемене Томас Джефферсон) и назвала собственную валюту долларом.

Происхождение же символа американского доллара (\$) значительно более туманно. Одна из теорий такова. Поскольку на американском континенте доллар сначала ассоциировался с испанской монетой, он перенял ее символику – букву **S (Spain)**, перечеркнутую двумя вертикальными линиями.

Полное название британской валюты – **pound sterling**. **Sterling** означает «серебро высокой пробы», поэтому его переносное значение (в качестве прилагательного) – безукоризненный; неподдельный:

**a man of sterling principles** – человек твердых принципов.

Возможно, этот термин произошел от слова «**starling**» – «маленькая звездочка» (которой метили серебро установленной пробы).

Слово «**pound**» идет от латинского «**pondus**» (вес), при этом его символ и сокращение (**lb.**) идут от другого латинского слова «**libra**» (связь между этими двумя словами трактуется по-разному и не слишком ясно). Исходно эта денежная единица обозначала стоимость одного фунта серебра.

Фунт как мера веса – вещь весьма непростая. Дело в том, что до сих пор в англоязычном мире существует двой-

ная система мер веса: при взвешивании благородных металлов фунт равен 12 тройским унциям, а для всех прочих предметов – 16 «обычным» унциям. У обычных унций есть свое точное название, настолько длинное и труднопроизносимое, что я опускаю его – не хочу никому портить настроение.

Вспоминается задача-шутка для младших школьников: «Что тяжелее – килограмм пуха или килограмм железа?» По-английски эта »подколка» (**trick question**) звучит так:

**What is heavier – a pound of feathers or a pound of gold?**

Хотите верьте, хотите нет, но фунт перьев тяжелее, потому что это разные фунты.

Теперь несколько слов об унциях. Слово «**ounce**» произошло от латинского «**uncia**», что означало «двенадцатая часть чего-либо». Кстати, слово «**inch**» – «дюйм», т.е. одна двенадцатая фута имеет то же самое происхождение. Сокращенное обозначение унции в английском – «**oz.**» (откуда появилась вторая буква – неясно).

Итак, первоначально унция равнялась одной двенадцатой фунта. Теперь, как уже говорилось, такое соотношение сохранилось только в ювелирном и аптечном деле. Эта унция (примерно 31 грамм) называется тройской – по имени французского города **Troyes**, центра торговли в средневековые времена. «Обычная» унция (примерно 28 граммов) равна одной шестнадцатой фунта.

Что же касается зарплаты, то английское «**salary**» произошло от латинского «**salarium – salt money**». Соль считалась настолько необходимым элементом питания, что солдатам выделялась специальная сумма денег на ее приобретение. Со временем этим словом стали обозначать любую регулярно выдаваемую сумму денег, а впоследствии – зарплату. В английском языке и сейчас в ходу идиома:

**He is worth his salt.** – Он стоит тех денег, что ему платят.

Возвращаясь к исходной, застольной теме, хочу рассказать еще одну историю, теперь уже жизненную. После приезда в Америку, в первых же попытках неформального общения с американцами всплыло труднопереводимое слово «чокаться». В древности сотрапезники переливали друг другу в чаши вино, чтобы убедиться, что оно не отравлено. Но поскольку американцы этот обычай не так уж сильно жалуют, разные люди давали разные переводы этого слова, и звучали они как-то не очень убедительно. Помощь неожиданно пришла издалека.

В одном из своих репортажей корреспондент ***The New York Times*** в Москве описывал тамошнее застолье со многими его атрибутами, поражающими воображение здешних жителей. И тут, что называется, жизнь заставила найти нужные слова:

**Let's clink our glasses!**

## Глава 37

---

### BREAK A LEG!

Давайте поищем что-нибудь необычное и забавное на ниве изучения английского языка. Поговорим на этот раз об американских суевериях.

До этой темы у изучающих обычно просто не доходят руки, однако, понимание таких деталей немало облегчает нам общение. Итак, сначала рассмотрим приметы, которые нам хорошо знакомы.

**A black cat crossing your path brings you bad luck.** – По древнему поверью ведьмы могли перенимать обличье кошек, отсюда и особое подозрение к черным кошкам.

**Hanging a horseshoe over the door brings you good luck.** – Подкова, висящая над дверью, приносит счастье.

Как и у нас, эта примета относится, скорее, к сельской жизни – в городах подкову негде взять и некуда вешать.

**Breaking a mirror (or spilling salt) might hurt you.** – В случае с солью есть некие контрмеры – надо быстро подобрать щепотку из просыпанного и бросить через левое плечо.

**We knock on wood three times mentioning our good fortune.** – Мы стучим по дереву три раза, упоминая свою удачу. (Обратите внимание на предлог, связанный со словом «стучать»). Есть разные объяснения этой приметы; одно говорит, что добрые духи живут в стволах деревьях и мы как бы просим их защитить нас.

Что же касается злых духов, то есть одна примета – про хлеб и соль – которая, как я понимаю, отлична от нашей.

В России хлебом и солью встречают гостя, а здесь их дарят хозяевам, въезжающим в новый дом.

**You give the family a gift of bread and salt to stop evil spirits from entering a new home.**

Давайте приведем несколько слов на тему везения.

Прилагательные «**lucky – unlucky**», существительные «**good luck – bad luck**»:

**He was in an accident last week. It's bad luck.** – Он попал в аварию на прошлой неделе. Ему не везет.

У последней пары есть синонимы:

**fortune – misfortune (or bad fortune).** (У слова **fortune** – кроме того еще два значения: судьба; богатство, состояние).

Если совсем худо идут дела, есть и такое выражение:

**a streak of bad luck** – полоса невезения.

Американец может сказать:

**You bring misfortune upon yourself.** – Ты навлекаешь на себя несчастье.

**People believe that some things – a horseshoe, a rabbit's foot, an acorn – may bring you luck.** (подкова, заячья лапка, желудь). Слово «**talisman**» звучит немного возвышенно, но в английском для таких вещей есть более земное и очень красивое название – «**a lucky charm**».

Если же вещь (или человек) приносят неудачи, их называют непривычным для нас по звучанию словом «**jinx**» [джинкс]:

**He is a jinx. = He brings the evil eye on me.** – У него дурной глаз.  
**Don't tell everyone about your success – you may jinx yourself.** – Не рассказывай всем о своих успехах – ты можешь сглазить.

И еще раз напоминание о том, как непросты для нас английские предлоги:

**unlucky at cards – lucky in love;** – не везет в картах – везет в любви.

Здесь английский язык очень тонко отражает оттенки; я специально подобрал такую пару выражений:

**lucky at the races** – везет на скачках (напр., игроку, т.е. как бы со стороны);

**lucky in the race** – везет в гонке (напр., жокею).

Теперь о непривычных нам суевериях.

Вот стишок, который знают здесь все дети:

**Step on a crack, break your mother's back.** Люди понимают его не так буквально: наступишь на трещину (в тротуаре) – навлечешь болезнь на кого-то из близких. (Трещины в мостовой как-то ассоциировались с доступом к могилам).

Нельзя также открывать зонтик в помещении, а по более умеренной версии, только держать его открытым над головой – это принесет несчастье тем, кто там живет.

И еще о плохих приметах.

**Never take the last piece of food on a plate.** Это не просто вопрос воспитанности – поверье гласит, что у человека будут неприятности в семейной жизни, (а неженатый человек – долго не женится).

**Never give a knife as a gift.** – Не дарите ножи (и другие острые предметы).

Для того, чтобы такой дар не повредил вашей дружбе, его следует символически (за мелкую монету) выкупить.

**You shouldn't step on a shadow.** – Не надо наступать на (чью-то) тень.

Считалось, видимо, что тень связана с душой человека.

Дурным предзнаменованием считается также, если птица залетает в дом. Не к добру скрещивать вилку и нож на столе. А если слишком долго смотреть на полную луну, то можно сойти с ума; и вообще в полнолуние происходит больше разных странных вещей.

Ранее в этом томе мы основательно разобрались со словом «**cross**».

**If you are playing cards never sit at the table with your legs crossed. You may cross out your good luck.** (Скрещенные ноги перечеркивают удачу).

**Spilling milk will bring seven days of bad luck.** – Злые духи приходят на запах молока – что-то мне не кажется это очень убедительным. Посмотрим лучше на тонкости перевода (русский язык различает то, чего «не видит» английский):

**to spill milk** – разлить молоко; **to spill salt** – рассыпать соль.

Нам сегодня понадобится еще и слово «**spell**» (сходство чисто внешнее, ничего общего в их значениях нет). Оно интересно вот чем. У него три значения, и все они относятся к разным уровням изучения английского.

На начальном этапе необходимо разобраться с разными оттенками первого значения – здесь нет единого перевода:

**spell (v)** – 1) называть по буквам; писать грамотно;

**How do you spell your name?** – Как пишется ваше имя?

**He is very good at spelling.** – Он очень грамотно пишет.

**spelling rules** – правила правописания.

Второе значение (оно нам и нужно по теме) появляется позже:

**spell (n)** – чары (и добрые, и злые)

**A witch cast a spell on her.** – Ведьма напустила на нее свои чары.

**This speaker is able to cast a spell on the audience.** – Этот оратор может заворожить аудиторию.

**He has fallen under her spell.** – Он попал под ее гипноз.

И, наконец, на продвинутом этапе приходится разбираться и с 3-м значением:

**spell (n)** – период в несколько дней;

**Visit us for a spell.** – Погостите у нас несколько дней.

**a spell of bad weather** – полоса плохой погоды;

**a cold spell** – похолодание.

От добрых чар рукой подать до исполнения заветных желаний.

**Wishing on a star** – загадать желание «на звезду»; очень важное в английском выражение – оно попало в песни и в детскую считалку:

**Star light, star bright  
First star I see tonight  
I wish I may, I wish I might  
Get this wish I wish tonight.**

Желание сбывается, если загадано «на первую звезду» (т.е. ту, что первой попалась вам на глаза – **the first one that catches your eye**). Для того, чтобы желание сбылось, его ни в коем случае нельзя произносить вслух.

Еще одно такое же поверье: **pulling a wishbone until it breaks** – потянуть за куриную дужку вдвоем; у кого останется большая косточка – тот и загадывает желание. Как видите, даже специальное слово появилось в языке.

**You can find a pot of gold by digging at the end of a rainbow.** – Можно найти горшок с золотом, если копать под концом радуги.

И еще одна счастливая примета – подобрать булавку с пола. Есть и стишок, совсем уж невзыскательный:

**See a pin, pick it up.  
All the day you'll have good luck.**

Когда вы желаете человеку удачи, злые духи могут подслушать и что-нибудь напортить. Чтобы их обмануть, говорят наоборот: **Break a leg!** (В отличие от нашего «Ни пуха! – К черту!», устоявшегося ответа нет). Учтите только, что эта традиция исходно относилась только к актерам, волновавшимся перед выходом на сцену; английскую фразу употребляют не так широко как русскую.

И, наконец, чисто новогодняя примета – **New Year's resolution** – но это не просто желание, а скорее, зарок начать в чем-то новую жизнь:

**The most popular New Year's resolution nowadays: I'll go on a diet this year!**

И в отличие от других желаний – это можно произносить вслух, не сглазите.

**Unlike other wishes, you let everybody know what you want and you are not jinxing yourself.**

И, в завершение, я добавлю одно пожелание от себя:

**The best of luck to you, folks!**

## Глава 38

---

### CHALLENGE YOUR WITS!

На этот раз мы поговорим о загадках. В Америке издавна популярен особый жанр юмористических загадок, где ход мысли автора претерпевает какой-то непредсказуемый скачок, что и интригует «испытуемого».

В русском языке сравнения, используемые в загадках, традиционно были довольно логичными («Висит груша, нельзя скушать»), и лишь относительно недавно загадки получили смешливый заряд и породнились с анекдотами («Что такое: длинное, зеленое и пахнет колбасой? – Подмосковная электричка»).

В Америке загадок «с подколкой» можно найти огромное множество, причем жанр этот скорее письменный, а не устный; многие авторы публикуют целые книжки с такого рода упражнениями для ума и чувства юмора. Для нас интересно то, что в основе их часто лежит игра слов – **a play on words** (обратите внимание на предлог – без него это выражение «не работает»). Игра слов на деле чаще всего означает игру двух разных значений одного и того же слова, а это очень ценно для изучающих язык.

Вот как выразился один из американских авторов: **Riddles has become a staple of American humor.** Первое, бытовое значение слова «**staple**» известно всем – «особый вид скрепки, сшивающий бумажные листы». Второе значение – более сложное и интересное: «**staple**» – «базисный, основной элемент чего-либо; то, без чего нельзя обойтись»:

**bread, salt and other staples** – хлеб, соль и другие основные продукты питания;

**Respect and trust are the staples of marriage.** – Уважение и доверие – это ключевые элементы брака.

Кстати сказать, название сети супермагазинов канцелярских товаров **STAPLES** умело обыгрывает эти два значения.

Итак, давайте отгадывать:

**What has 4 wheels and flies? – A garbage truck.**

(Глагол (v) **fly** – летать; существительное (n) **fly** – муха);

**What is a doughnut? – Someone who is crazy about money.**

(**doughnut** – пончик; каждое из составляющих его слов имеет два значения:

**dough** – 1) тесто; 2) (слэнг) деньги, «бабки»;

**nut** – 1) орех; 2) (слэнг, часто во множ. числе) – сумасшедший;

**He is nuts.** – Он ненормальный.

**She is nuts about music.** – Она «чокнута» на музыке.

Вот вывеска магазина сухофруктов: **We're nuts about nuts.)**

**What has a neck but no head? – A bottle.** (**bottleneck** – горлышко бутылки);

**What has two hands and a face but no arms? – A clock.** (**hand** – стрелка; **face** – циферблат);

**What has ears but can't hear? – Corn.** (**an ear of corn** – початок кукурузы);

**What has an eye but can't see? – A needle.** (**an eye of a needle** – ушко иглки);

**How many feet are there in a yard? – It depends on how many people are standing in it.** (В этом ответе очень важны предлоги: (на моем дворе – **in my backyard**; **to depend (on)** – зависеть (от); **Everything depends on you.** – Все зависит от вас);

**Why did the boy put his radio in the refrigerator? – To hear cool music.** (слэнговое словечко **cool**, выражающее одобрение, пришло из джазового жаргона в середине XX века и буквально заполонило речь подростков);

**This movie is really cool.** – Это «клевое» кино.

**What stays hot in the refrigerator?** – Mustard. (hot – горячий; острый (о пище);

**Why are rivers lazy?** – Because they never get off their beds. (river bed – устье реки);

**Why did the man put a clock under his desk?** – Because he wanted to work overtime. (overtime – сверхурочные, а дословно это означает «над временем»);

**What is a hard subject?** – A study of rocks. (hard – трудный; твердый).

Другая группа загадок отвлекает ваше внимание какой-то деталью, так что ответ оказывается неожиданным:

**Why does a firefighter wear red suspenders?** – To keep his pants up. – Почему пожарник носит красные подтяжки? – Чтобы штаны не упали.

**What kind of bushes do rabbits in Vermont sit under when it rains?** – Wet ones. – Под какими кустами сидят кролики в Вермонте, когда идет дождь? – Под мокрыми.

**What time is it when the clock strikes 13?** – Time to get a new clock. – Что это за время, когда часы бьют 13? – Время покупать новые часы.

**Why do lions eat raw meat?** – Because that can't cook. – Почему львы едят сырое мясо? – Потому что не умеют готовить.

**Why did the chicken cross the road?** – To get to the other side. – Почему цыпленок перешел дорогу? – Чтобы попасть на другую сторону.

Надеюсь, эти придумки заставят вас улыбнуться:

**What is black when it's clean and white when it's dirty?** – A blackboard. – Что это: когда оно черное, оно чистое, и белое, когда грязное? – Школьная доска.

**Who can jump higher than a house?** – Anyone! A house can't jump. – Кто может прыгнуть выше, чем дом? – Любой! Дом не может прыгать.

**What can you hold in your left hand but not in your right hand?** – Your right elbow. – Что вы можете держать в левой руке, но не в правой? – Свой правый локоть.

**What do you call a person who doesn't have all his fingers on one hand?** – Normal. – Как вы называете человека, который имеет не все пальцы на одной руке? – Обычным.

**How many months have 28 days? – All of them.** – Сколько месяцев имеют 28 дней? – Все.

**How many bricks does it take to finish a house? – Only one – the last one!** – Сколько нужно кирпичей, чтобы закончить дом? – Только один – последний!

**Where is the ocean deepest? – On the bottom.** – Где океан глубже всего? – На дне.

**Name a hundred things that contain milk. – Cheese, ice cream and 98 cows.** – Назовите сто вещей, которые содержат молоко. – Сыр, мороженое и 98 коров.

**How can you divide 4 potatoes among 3 people? – Mash them first.** – Как разделить поровну 3 картофелины на 4 человек? – Сначала сделайте пюре.

**Which hand should you stir soup with? – Neither. You should use a spoon.** – Какой рукой следует мешать суп? – Никакой. Суп надо мешать ложкой.

Иногда шуточные загадки обыгрывают не отдельные слова, а целые выражения:

**Why did the pianist put his head on the keyboard? – He wanted to play by ear.** (to play by ear – играть на слух, не имея перед собой нот. Эта идиома также часто употребляется в переносном смысле: действовать без заранее определенного плана, импровизировать);

**What can you break without touching it? – Your promise.** (to break a promise – нарушить обещание);

**What doesn't ask questions but needs to be answered? – A telephone.** (на это обиходное выражение стоит обратить внимание: when the phone rings you answer it);

**What comes down but never goes up? – Rain.** (эта загадка встречается с разными вариациями; она обыгрывает чрезвычайно популярную среди американцев поговорку: What goes up must come down).

По поводу загадок мне однажды повстречалась элегантная фраза:

**Riddles are challenging your wits.** О ней стоит поговорить.

Слово «**wit**» (часто во множественном числе) – «сообразительность; остроумие»:

**Use your wits!** – Поработай головой! (Пошевели мозгами!);

**Sherlock Holmes was a great wit.** – Шерлок Холмс обладал остроумием и блестящим умом.

**I'm at my wits' end.** – Я стал в тупик (ума не приложу, что мне делать).

Слово «**challenge**», чрезвычайно емкое и употребимое в английском языке, нелегко перевести на русский. Его первое, простое значение «вызов» не передает главного оттенка:

**challenge** – испытание, проба сил; трудная задача, требующая напряжения всех сил;

**This job is a challenge for him. = It's a challenging job for him.** –

**Learning English is a real challenge for newcomers.** – Это слово отражает важную черту американского характера – здесь не принято жаловаться. В нем есть еще элемент спортивного задора. Когда человек сталкивается с трудной работой, задачей и т.д., вы скорее всего услышите от него:

**Ok, it will be a challenge for me.** – Это нелегко, но мне важно испытать себя.

Теперь переходим к глаголу «**challenge**» – «служить испытанием; напрягать»:

**This exam will challenge your abilities.** – Этот экзамен покажет, на что вы способны.

**The school doesn't challenge her any more.** – Занятия в школе больше не представляют для нее труда и не вызывают интереса.

Итак, загадки помогут нам испытать свою сообразительность и улыбнуться.

## Глава 39

---

### **БЛЕСК И ТРУДНОСТИ АМЕРИКАНСКИХ ИДИОМ**

На определенном этапе изучения языка начинает остро ощущаться необходимость усвоения идиом – речь без них, даже правильная, суха и безжизненна, часто воспринимается как ученическая. Эта проблема порой кажется неразрешимой, вызывает чуть ли не панику и сопровождается немалой путаницей. Причина – в отсутствии системы их изучения.

Хороший словарь идиом содержит несколько тысяч статей в алфавитном порядке и является, по сути, справочным пособием. Для успешного продвижения в этом огромном материале необходима хотя бы самая элементарная классификация (подобно делению слов на части речи) и отбор «первой ступени» – самых употребительных, ключевых выражений. Сейчас мы и попытаемся проделать эту начальную работу.

Сначала попробуем немного определить предмет разговора. Идиома – это выражение, смысл которого не равен смыслу составляющих его слов. Возьмем для примера русское выражение «жить на широкую ногу». Те слова, что в нем использованы, нельзя заменить, отделить, чаще всего, даже переставить. Сложившись в идиому, выражение становится самостоятельным.

Очень распространенная ошибка – приписывать идиомы только разговорной речи, а иногда и путать их со слэнгом.

В том-то и важность идиом, что они существуют в любом слое речи (литературной, разговорной и т.д.), пронизывают и наполняют весь язык. В отличие от этого слэнг – довольно узкая часть языка, отчасти сродни жаргону, с помощью которой большая группа людей (например, городская молодежь) устанавливает особое взаимопонимание. При этом слэнговое выражение, как и любое другое, может быть «простым» или образным. В русском языке, например, «лабух» вместо «эстрадный музыкант» – это просто слэнг, а «вешать лапшу на уши» – это слэнговая идиома. Слэнг при изучении языка имеет в основном психологическое значение. Идиомы же – плоть от плоти языка, его повседневное творчество, в которое вовлечены большинство говорящих на этом языке.

Проблема изучения идиом – совсем не такая безнадежная, как это кажется сначала. Уже первые три-четыре сотни усвоенных идиом, если они подобраны с толком, внесут принципиально новый элемент в вашу речь и понимание языка. Есть еще одна деталь, которую надо иметь в виду: идиомы – это тот пласт английского языка, где особенно заметно различие между американским и британским вариантами.

### 39.1. Существительное с определением

Определение может быть выражено прилагательным или причастием; иногда английская идиома совпадает с русской – это приятное исключение:

**a dark horse** – темная лошадка;

**a lone wolf** – одинокий волк (человек, склонный делать все в одиночку);

**an ugly duckling** – гадкий утенок;

**an Indian summer** – бабье лето;

**a vicious circle** – порочный круг.

Второй вариант – определение выражено другим существительным (это крайне важная тема):

**a paper tiger** – «бумажный тигр» (т.е. пустая угроза);  
**a guinea pig** – морская свинка (т.е. подопытное животное);  
**an ivory tower** – башня из слоновой кости (отгороженность от жизни);  
**the lion's share** – львиная доля;  
**at a snail's pace** – с черепашьей скоростью;  
**a cash cow** – дойная корова.

А теперь рассмотрим идиомы этого типа, которые не имеют прямых аналогов в русском языке:

**red tape** – волокита; бюрократические проволочки;  
**a poker face** – непроницаемое лицо;  
**a nest egg** – «яичко в гнездышке» (т.е. сбережения всей жизни);  
**rat race** – суета, гонка без достойной цели; мышинная возня;  
**hare-brained person** – человек с куриными мозгами;  
**the pecking order** – порядок старшинства (дословно – клевания, как птицы подходят к кормушке). Очень яркая идиома – в былые времена западные журналисты часто употребляли ее, описывая «построение» членов советского Политбюро.

Далее идут еще две употребительные идиомы с «птичьими образами», где логика, в отличие от предыдущей, совершенно непонятна:

**a wild goose chase** – погоня за химерами (за вымышленной целью);  
**cold turkey** – резкое прерывание (относится к курению, употреблению алкоголя и наркотиков);  
**He quit smoking cold turkey.** – Он бросил курить одним махом.  
**the last ditch** – последний окоп (когда дальше отступать некуда);  
**last-ditch stand** – борьба (противостояние) до последнего;  
**a last-ditch effort to give up smoking** – отчаянная попытка бросить курить;  
**a blind date** – заочно назначенное свидание;  
**a private eye** – частный детектив.

## 39.2. Идиомы на базе существительных (Noun phrases)

Эта группа идиом также включает короткие выражения, где ключевым словом является существительное. Внешнее отличие от идиом прошлого параграфа – присутствие предлога, который как бы соединяет два существительных.

Сначала приведем несколько выражений, которым легко подыскать соответствие в русском языке:

**the law of the jungle** – закон джунглей;  
**the tip of the iceberg** – верхушка айсберга;  
**a drop in the bucket** – капля в море (дословно – в ведре);  
**food for thought** – пища для раздумий, для размышлений;  
**castles in the air** – воздушные замки (пустые фантазии);  
**a pain in the neck** – «головная боль» (человек или занятие, вызывающие раздражение).

Теперь несколько менее привычных нам идиом:

**the life of the party** – душа общества (популярный в компании человек);  
**the man in the street** – простой, рядовой человек;  
**a piece of cake** – что-то очень легкое; плевое дело;  
**a pack of lies** – рассказы; сплошное вранье;  
**a skeleton in the closet** – неприглядный семейный секрет;  
**a slap in the face** – пощечина; оскорбление;  
**It was a slap in the face for all of us.** – Это было оскорблением для всех нас.  
**a slip of the tongue** – небольшая ошибка в речи; оговорка;  
**a son of a gun** – сукин сын (поприличнее, чем **son of a bitch**);  
**the name of the game** – решающий фактор; самое важное;  
**In the art world publicity is the name of the game.** – В мире искусства самое важное – это известность.  
**pie in the sky** – что-то недостижимое; несбыточная мечта;  
**cream of the crop** – «сливки общества»; самые достойные люди;  
**bed of roses** – (дословно – клумба роз) легкая, приятная жизнь;  
**can of worms** – (дословно – банка с червями) набор запутанных проблем;

**a jack of all trades** – мастер на все руки;  
**shot in the arm** – ободряющий фактор или событие;  
**run of the mill** – (дословно – работа мельницы) рядовой, обыкновенный;  
**It was a run-of-the-mill movie.** – Это был заурядный фильм.  
**word of mouth** – передача сведений в устной форме;  
**How did you find this hotel? – By word of mouth.** – Как вы нашли эту гостиницу? – Со слов людей (а не по объявлению, например).

### 39.3. Глагольные конструкции (Verb phrases)

Эта группа идиом по своей грамматической структуре вполне привычна для нас – дело лишь за содержанием:

**to break the ice** – (дословно – разбить лед) сказать или сделать что-то, чтобы снять напряженную атмосферу (чаще всего в начале публичного выступления или профессионального интервью);  
**to come to terms** – прийти к соглашению;  
**to get the ax** – (дословно – заполучить топор) быть выгнанным с работы;  
**Bob got the ax last week.** – На прошлой неделе Боба вытурили с работы.  
**to cut classes** – прогуливать уроки;  
**to go to the dogs** – развалиться; пойти к чертям собачьим;  
**After Dick's death, his business went to the dogs.** – После смерти Дика его бизнес развалился.  
**to hit the jackpot** – сорвать куш; добиться большого успеха;  
**to hit the ceiling (or hit the roof)** – распахиваться;  
**to hit the road** – пуститься в путь;  
**Bret felt a desire to travel, and soon he hit the road.** – Брет почувствовал тягу к путешествиям и вскоре пустился странствовать.  
**to cry wolf** – поднять ложную тревогу;  
**to kick the bucket** – «сыграть в ящик», умереть;  
**to smell a rat** – заподозрить неладное;  
**to know the ropes** – знать все ходы и выходы;  
**to make a dent** – (дословно – сделать вмятину) возыметь эффект;

**All his effort in this matter didn't make a dent.** – Все его усилия в этом деле – что слону дробина.

**to face the music** – держать ответ; расплачиваться за свои действия;

**Jim was caught cheating in an exam and had to face the music.** – Джима поймали за списыванием на экзамене, и ему пришлось держать ответ.

**to do the trick (or the job)** – сделать то, что требовалось;

**You see, the door doesn't squeak any more. A bit of oil did the trick.** – Видишь, дверь больше не скрипит. Капля масла – это то, что было надо.

**to follow suit** – следовать примеру;

**to raise hell** – поднять шум; устроить скандал;

**to miss the boat** – упустить благоприятную возможность.

### 39.4. Идиомы с предлогами (Idioms with prepositions)

Естественно, предлоги могут встречаться в любых идиомах. Именно в эту группу мы выделяем короткие выражения, где предлоги занимают центральное место. В этом случае ошибка в употреблении предлога или артикля «разрушает» идиому – надо быть к ним особенно внимательным.

**That's what it is all about.** – Вот что главное (основное) в этом.

**across the board** – относящийся ко всем участникам (обычно употребляется применительно к зарплатам, налогам и т.д.);

**Taxes were lowered across the board.** – Налоги были снижены повсеместно.

**after hours** – во внеурочное время;

**against the grain** – (здесь **grain** – волокна в древесине);

1) «против течения», т.е. вопреки обстоятельствам (так, кстати, была названа и переведена книга Бориса Ельцина);

2) «против шерсти»; т.е. вопреки желаниям человека;

**at bay** – загнанный в угол; без путей к отступлению;

**at the crossroads** – на перепутье;

**at face value** – за чистую монету;

**at first sight** – с первого взгляда;

**It was love at first sight.** – Это была любовь с первого взгляда.  
**behind bars** – за решеткой; в тюрьме;

**behind the scenes** – (дословно – за кулисами) втайне от публики;  
**All this behind-the-scenes activity seemed disgusting to her.** – Вся эта закулисная деятельность казалась ей отвратительной.

**down-to-earth** – земной; материальный; практический;  
**She liked his down-to-earth way of solving his problems.** – Ей нравилось, как практично он решал все свои проблемы.

**for the asking** – если попросите;

**Money is yours for the asking.** – Вы получите деньги по первому требованию.

**from scratch** – «с нуля»; с самого начала;

**When he came to America, he had to start everything from scratch.** – Когда он приехал в Америку, ему пришлось начать все с нуля.

**in a jiffy** – в момент; очень быстро;

**I have to go out, I'll be back in a jiffy.** – Мне надо выйти, я мигом вернусь.

**in the know** – быть в курсе (дела);

**in a nutshell** – (дословно – в ореховой скорлупе) вкратце; в двух словах;

**off the record** – не для записи; неофициально;

**This is strictly off the record.** – Это строго между нами.

**on the bottle** – (быть) в запое;

**on the house** – бесплатно для посетителей; за счет владельца;

**Drinks are on the house tonight.** – Напитки сегодня бесплатно.

**out of sorts** – (быть) не в духе.

**Bob was out of sorts and didn't say hello to us.** – Боб был не в духе и не поздоровался с нами.

### 39.5. «Парные» идиомы (Idiomatic pairs)

В этой группе идиом два однотипных слова обычно или контрастируют, или рифмуются друг с другом. В русском языке такие идиомы тоже есть (например «ни дать, ни взять»), но мне кажется, что в английском их больше.

**А) пара существительных:**

**the haves and the have-nots** – богатые и бедные люди; имущие и неимущие;

**movers and shakers** – влиятельные люди; сильные мира сего;

**by hook or by crook** – любым способом; не мытьем, так катаньем;

**hustle and bustle** – суета, суматоха;

**a hue and cry** – шумный протест;

**There was a great hue and cry when they announced their decision.** – Когда они объявили о своем решении, поднялся страшный шум.

**ifs and buts** – отговорки (смотрите, как легко одна часть речи переходит в другую);

**ins and outs** – внутреннее устройство; подноготная;

**He knows all ins and outs of this business.** – Он знает этот бизнес вдоль и поперек.

**pros and cons** – за и против; плюсы и минусы;

**Your idea seems to be interesting, let's consider all pros and cons.** – Ваша идея кажется интересной; давайте обсудим все за и против.

**wear and tear** – (естественный) износ вещи.

**В) пара прилагательных:**

**alive and kicking** – в добром здравии;

**fair and square** – по-честному; без уловок;

**through thick and thin** – и в беде, и в радости;

**They stayed friends through thick and thin.** – Их дружба прошла через все испытания.

**С) пара глаголов:**

**give and take** – идти на уступки, на компромиссы;

**wait and see** – терпеливо ждать;

**There's nothing we can do. Let's wait and see.** – Мы ничего не можем сделать. Давайте займем выжидательную позицию.

**wine and dine** – шикарно развлекать;

**The Senator came to our town; naturally, he was wine and dined.** – В наш городок приехал сенатор; естественно, его ублажали по полной программе.

**sink or swim** – (дословно – утонуть или выплыть) пан или пропал.

## 39.6. Образные идиомы (Colorful idioms)

Эта группа идиом включает сложные образы, а иногда и целые фразы. Конструкции здесь могут быть самые неожиданные.

**to pay through the nose** – платить неумеренную цену; переплачивать;

**He got the ticket for this show, but he had to pay through the nose.** – Он достал билет на этот спектакль, но ему пришлось платить втридорога.

**to have a screw loose** – (часто иронически) быть не в своем уме;  
**as the crow flies** – (дословно – как летит ворона) по прямой (линии);

**and all that jazz** – и все такое прочее;

**You can't beat them all!** – И на старуху бывает проруха! (иногда просчеты неизбежны).

**to play by ear** – 1) играть по слуху, без нот; 2) импровизировать;

**Have you prepared for your interview? – Come on, I'll play it by ear.** – Ты подготовился к интервью? – Да ладно, сориентируюсь на месте.

**to play second fiddle** – быть не на главных ролях;

**In his field he plays second fiddle to none.** – В своей области он самый лучший, никому не уступает.

**Let's call a spade a spade.** – Давайте называть вещи своими именами.

**to turn over a new leaf** – начать новую жизнь;

**to paint the town red** – устроить загул, кутеж;

**to fly off the handle** – рассердиться; выйти из себя;

**to feel like a million dollars** – превосходно себя чувствовать;

**to bet one's bottom dollar** – поставить на карту все до последнего;

**to be all thumbs** – быть неуклюжим, неумехой;

**to cut no ice** – не иметь значения; не произвести впечатления;

**Music cuts no ice with him.** – Музыка для него не слишком важна.

**to bend over backwards** – (дословно – изогнуться назад) сделать все возможное; «разбиться в лепешку»;

**to pull someone's leg** – подшутить, разыграть кого-то;

**Really? Johnny, you're pulling my leg!** – Правда? Джонни, ты меня разыгрываешь!

**Go fly a kite!** – Отвали! Иди прочь!

**home run** – полный успех (эти две идиомы пришли из бейсбола);

**to touch base with someone** – вступить в контакт; пообщаться с кем-то;

**Before you leave Boston, I'd like to touch base with you.** – До того, как вы уедете из Бостона, я бы хотел переговорить с вами.

### **39.7. Идиомы с ключевыми словами (Idioms with key words)**

Идиомы этой группы были отбраны по особому признаку. В каждом языке есть небольшое количество крайне употребительных, базисных слов (названия частей тела, некоторых животных и т.д.), и вокруг них возникают как бы «сгустки» идиом. Как показывает опыт, такое разделение идиом облегчает их запоминание. Приведем несколько примеров таких слов – **«eye, ear, face, foot, hair, tooth, dog, horse, etc.»**:

**to make eyes at someone** – строить глазки;

**Look, she is making eyes at him.** – Посмотри, она с ним заигрывает.

**In my eyes, he is a saint.** – На мой взгляд, он – святой.

**Her dress caught my eye.** – Ее платье привлекло мое внимание.

**to keep an eye on the ball** – следить за быстро меняющейся ситуацией;

**to see eye to eye** – полностью соглашаться;

**We see eye to eye in this matter.** – Мы полностью согласны в этом вопросе.

**His son is the apple of his eye.** – Он очень любит своего сына и гордится им.

**In his mind's eye, he saw the picture vividly.** – В своем воображении он ясно видел эту картину.

**to keep an eye on something** – не выпускать из виду;

**This problem is very important – keep an eye on it.** – Эта проблема очень важна, держите ее в поле зрения.

**to be all eyes (or all ears)** – очень внимательно следить за чем-то;

**I'm all eyes (I'm all ears).** – Я – весь внимание (я весь превратился в слух).

**to turn a blind eye (or a deaf ear) to something** – игнорировать;  
**Steve turned a deaf ear to my question.** – Стив проигнорировал мой вопрос.

**My proposal fell on deaf ears.** – Мое предложение даже не хотели слушать.

**to be wet behind the ears** – быть неискушенным новичком (в каком-то деле);

**to do an about-face** – совершить поворот на 180 градусов (в своей позиции);

**to keep a straight face** – сохранять серьезное лицо;

**to have a long face** – выглядеть несчастным;

**to get cold feet** – испугаться, сдрейфить;

**to put one's foot down** – твердо стоять на своем;

**to put one's foot in it (or in one's mouth)** – допустить грубую бестактность;

**to put a foot in the door** – «зацепиться» за благоприятную возможность;

**to drag one's feet** – медлить; тянуть (с чем-то);

**to land on one's feet** – выпутаться из трудной ситуации без потерь;

**to put one's best foot forward** – показать себя в наилучшем виде;

**Do you have an interview today? Put your best foot forward!**

**to get in one's hair** – вьестись в печенки;

**The child got in my hair by shouting.** – Ребенок «достал» меня своим криком.

**to split hairs** – спорить по пустякам; мелочиться;

**to give a hand (or lend a hand)** – оказать помощь;

**to give a free hand** – предоставить свободу действий;

**His boss gave him a free hand in hiring new staff.** – Его начальник передоверил ему прием на работу новых сотрудников.

**to live from hand to mouth** – жить на последние деньги, без резервов;

**to fight tooth and nail** – биться до последнего;

**She fought tooth and nail to get this job.** – Она билась изо всех сил, чтобы получить эту работу.

**to have (get) an upper hand** – иметь (получить) наибольшее влияние, контроль над ситуацией;

**His wife is a quiet women, but in their family she obviously has an upper hand.** – Его жена – тихая женщина, но в их семье она явно все решает.

**to sit on one's hands** – бездействовать;

**to be on one's last legs** – быть на последнем издыхании;

**to have a sweet tooth** – быть любителем сладкого;

**I didn't know that you have a sweet tooth.** – Я не знал, что ты сладкоежка.

### 39.8. Глагольные идиомы (Phrasal verbs)

Если есть в английском языке самая трудная тема, то вот она перед нами. Тема совершенно особая. Английский глагол очень часто работает в комбинации с предлогом, стоящим после него (**look out, look up something, look up to**). Строго говоря, в первом из примеров частица является наречием, во втором – предлогом, а в третьем – сочетанием наречия и предлога (к сожалению, эти детали больше помогают учителю, чем ученику). Сочетаний таких великое множество, многие из них очень употребительны, причем именно в разговорной лексике; в русском языке частицы пристраиваются к глаголу спереди (прикрывать), бывают они и двойными (приумножать), но не так часто.

Надо быть готовым к тому, что подобная глагольная комбинация может иметь несколько значений, например:

**to give up** – 1) сдаваться; 2) отказываться (от чего-либо); 3) прекращать делать что-либо, бросать;

**He gave himself up to the police.** – Он сдался полиции.

**Don't give up so soon.** – Не отчаивайся (не опускай руки) так быстро.

**I've given up the idea.** – Я отказался от этой мысли.

**I will have to give up this job.** – Мне придется бросить эту работу.

Если значение такой комбинации не связано напрямую со значением глагола и частицы, она называется глагольной идиомой (сравните два примера – только второй из них относится к этому типу):

**What have you done with my book?** – Что ты сделал с моей книгой?

**It has nothing to do with me.** – Это не имеет ко мне никакого отношения.

Я честно скажу, что мне неизвестен простой способ усвоить глагольные идиомы. Наиболее реальный путь – постепенное привыкание: сначала научиться узнавать их в потоке речи (для этого мы и пробуем наметить их особенности), потом разбираться с теми из них, что встречаются вам чаще других.

Когда вы работаете с глагольными сочетаниями, есть один момент, который важно иметь ввиду – частица может быть отделима от глагола:

**to look up the word = to look the word up**, однако, когда дополнение выражено местоимением – его место только между глаголом и частицей:

**Look it up in the dictionary.** – Поищи (посмотри) его (это слово) в словаре.

Некоторые глагольные словосочетания неразделимы:

**to look out** – осмотреться перед тем, как сделать что-то;

**Look out! There's a lot of traffic here.** – Осторожно! Здесь полно машин.

И, наконец, самый трудный вариант – глагол с двумя частицами:

**to look up to** – относиться с почтением;

**A lot of people look up to you, don't let them down.** – К тебе уважительно относится много людей – не подведи их.

Приведем несколько интересных примеров:

**to come up with** – предложить мысль; придумать что-то;

**I came up with the following plan.** – Я придумал следующий план.

**You have to come up with a better excuse.** – Вам надо придумать что-то получше в свое оправдание.

**to come down with** – подхватить болезнь;

**He came down with the terrible flu.** – Он подхватил ужасный грипп.

**to sleep on something** – отложить решение до утра;

**It's a hard problem, let's sleep on it.** – Проблема трудная, давайте оставим ее до утра.

**to put up to** – подбивать; подговаривать;

**He was trying to put his friends up to this practical joke.** – Он пытался подбить друзей на этот розыгрыш.

**to put up with something** – терпеть; выносить (более разговорный синоним слова **tolerate**);

**I'm not going to put up with such indifference.** – Я не собираюсь терпеть такое безразличие.

Тот факт, что часть идиом (не такая уж большая) принадлежит к слэнгу, отражается и в этой теме:

**to jazz up** – оживлять, делать более привлекательным;

**You gotta jazz up your report a bit.** – Вам надо немного оживить свой отчет.

**to cash in on** – воспользоваться; извлекать выгоду (из чего-то);

**This guy is always ready to cash in on someone else's misfortune.** – Этот парень всегда готов нажиться на чужой неудаче.

А сейчас нам пришла пора прощаться. Успехов вам в изучении языка. **Don't give up!**

Учебное издание

**Виталий Левенталь**

## **ЗАНИМАТЕЛЬНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ**

Заведующая редакцией *Н.Ф. Карпычева*  
Компьютерная верстка *Е.И. Аникеева*  
Обложка художника *Е.В. Орловой*

ИБ № 5457

Подписано в печать 04.08.2014  
Формат 60 × 90 1/16. Гарнитура «HelveticaC».  
Усл. п.л. 13,0. Тираж 75 экз.

Издательство «Финансы и статистика»  
101000, Москва, ул. Покровка, 7  
Телефон (495) 625-35-02. Факс (495) 625-09-57  
E-mail: [mail@finstat.ru](mailto:mail@finstat.ru) <http://www.finstat.ru>

Отпечатано в цифровой типографии ООО «Буки Веди»  
119049, г. Москва, Ленинский проспект, д. 4, стр. 1 А  
Тел.: (495) 926-63-96

## **Курс семинаров Виталия ЛЕВЕНТАЛЯ** **«МЕЖДУНАРОДНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ» онлайн**

**Не выходя из дома, вы сможете быстро улучшить свой английский с помощью самого известного педагога русскоязычной Америки**

Новые технологии обеспечивают прекрасный звук и видимость, а увлекательная манера изложения и простые, понятные объяснения, привязанные к русскому языку — фирменный знак В. Левенталю — позволят вам говорить свободно и правильно. **Эффективная, проверенная на практике система в изучении языка — это первый залог успеха. Семинары В. Левенталю онлайн проводятся для двух разных групп — начального и среднего уровня.**

**Цель начального курса** — заложить фундамент языковых знаний: дать основы грамматики и словарного запаса, быстро продвинуться к разговорному языку. **Цель среднего курса** — привести ваши знания в систему, добиться понимания ключевых точек английской грамматики. Он проложит для вас путь к правильному построению и пониманию английской речи, быстрому расширению словарного запаса. Курс даст вам возможность приобрести чувство языка, позволит выражать свои мысли и общаться, иными словами — заговорить, и заговорить правильно.

**Каждый курс состоит из 12 семинаров (по 4 академических часа каждый).** Каждое занятие включает: ознакомление с новым материалом по системе, разработанной В. Левенталем, причем объяснения важнейших грамматических тем и углубленная работа по изучению слов идут рука об руку. Семь простых ключей к пониманию английской грамматики, совершенно новый подход к усвоению предлогов и идиом, увлекательная работа с суффиксами и словарными семьями приводят к резкому расширению активного запаса слов.

Далее — практика по методике Индукции Речи (это эффективная психологическая техника). Вам будут предложены для перевода специально подобранные фразы и диалоги, взятые из современного разговорного лексикона и закрепляющие пройденный материал. Важно, что у вас будет неограниченный доступ к аудио-файлам, записанным нативными носителями языка. Будут задействованы все механизмы памяти, включая разбор англоязычных песен. Ваши знания будут тестироваться в начале, в середине и в конце курса.

*Информацию о семинарах (включая демонстрационное видео) и форму регистрации вы найдете на этом сайте: [www.English01.com](http://www.English01.com)*